

ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ЧЕРНИКОВА Светлана Николаевна

**НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА**

**(на материале наименований компонентов природного ландшафта в
русском и английском языках)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

ДИССЕРТАЦИЯ

**на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Научный руководитель –
доктор филологических наук,
профессор **М.А. Стернина**

ВОРОНЕЖ – 2016

Содержание

Введение	4
Глава 1. Фразеологическая картина мира	
как объект лингвистического изучения.....	11
1.1. Понятие языковой картины мира	11
1.2. Фразеологическая картина мира как часть языковой картины мира.....	17
1.3. Национальная специфика фразеологического развития слова	31
1.4. Материал, терминологический аппарат и алгоритм исследования.....	38
Глава 2. Национальная специфика фразеологизмов русского и английского языков, включающих абиотический компонент ландшафта	43
2.1. Фразеологизмы, включающие наименования водных объектов и состояний воды	44
2.2. Фразеологизмы, включающие наименования форм рельефа.....	57
2.3. Фразеологизмы, включающие наименования природных комплексов.....	66
2.4. Фразеологизмы, включающие наименования горных пород и минералов.....	73
2.5. Фразеологизмы, включающие наименования слоев земной поверхности	81
2.6. Фразеологизмы, включающие наименование воздушной оболочки.....	86

Выводы по главе 2.....	89
Глава 3. Национальная специфика фразеологизмов русского и английского языков, включающих биотический компонент ландшафта	96
3.1. Фразеологизмы, включающие наименования видов животных	97
3.2. Фразеологизмы, включающие наименования видов растительности	118
Выводы по главе 3.....	130
Заключение.....	136
Список использованной литературы	144
Список использованных словарей	163
Приложение 1. Список фразеологических единиц, содержащих наименования компонентов природного ландшафта в русском языке	167
Приложение 2. Список фразеологических единиц, содержащих наименования компонентов природного ландшафта в английском языке	193

Введение

Изучение и описание национальной специфики языковой картины мира, а также ее отдельных фрагментов является актуальной задачей лингвистики на современном этапе.

Особенно важным представляется разработка формализованных параметров описания национальной специфики в рамках разрабатываемого теоретико-лингвистической школой Воронежского государственного университета *сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований*, позволяющего количественно и качественно охарактеризовать результаты исследования (Стернина 2014, Стернина, Стернин 2016).

Настоящее диссертационное исследование выполнено на основе данного метода и посвящено выявлению национальной специфики фразеологической картины мира на примере фразеологического развития наименований *абиотических* и *биотических компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью дальнейшего совершенствования методов описания национальной специфики фразеологического развития слова, разработки и применения новых формализованных параметров, позволяющих объективно оценить степень ее проявления. Исследование национальной специфики фразеологизмов с наименованиями *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках в силу номинативной важности данного участка языковой действительности имеет большое значение для построения общей теории национальной специфики языка.

Цель диссертационного исследования заключается в определении и описании национальной специфики фразеологической картины мира на материале одного из ее фрагментов – группы фразеологизмов русского и английского языков, включающих наименования *компонентов природного ландшафта*.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- выявить в русском и английском языках лексемы, являющиеся наименованиями компонентов природного ландшафта;
- определить перечень фразеологизмов, включающих наименования компонентов природного ландшафта в русском и английском языках;
- структурировать выявленные группы фразеологизмов в сопоставляемых языках в зависимости от семантики входящих в них лексем;
- выявить и сравнить семантические признаки, мотивирующие фразеологизацию наименований компонентов природного ландшафта в русском и английском языках;
- разработать и применить к исследуемому материалу новые формализованные параметры описания национальной специфики фразеологического развития слова;
- разработать и применить к исследуемому материалу алгоритм оценки степени проявления национальной специфики фразеологизации;
- оценить степень выраженности национальной специфики выделенных групп, подгрупп и подподгрупп фразеологизмов с наименованиями компонентов природного ландшафта;
- сделать общий вывод о степени выраженности национальной специфики анализируемого фрагмента фразеологической картины мира.

Методы исследования. В диссертации используются сопоставительно-параметрический и описательный методы, метод анализа словарных дефиниций с применением элементов компонентного и семемного анализа, количественный метод.

Материалом исследования послужили наименования абиотических и биотических компонентов ландшафта в русском и английском языках, входящие в состав фразеологизмов. Фразеологические единицы с наименованиями компонентов ландшафта были извлечены методом сплошной выборки из Фразеологического словаря современного русского

литературного языка в 2-х томах под редакцией *А.Н. Тихонова*, Фразеологического словаря русского литературного языка *А.И. Фёдорова*, Фразеологического словаря русского языка под редакцией *А.И.Молоткова*, Большого англо-русского фразеологического словаря *А.В. Кунина*, *Cambridge International Dictionary of Idioms*. В качестве источников материала также использовался и целый ряд других авторитетных лексикографических источников.

Выбор материала исследования обусловлен тем, что природный ландшафт и его компоненты играют особую роль в жизни народа, образуя географическую среду и условия для его жизнедеятельности. Тесное взаимодействие человека с компонентами природного ландшафта находит свое яркое отражение в языковой картине мира конкретного языка. Во фразеологической картине мира, являющейся частью языковой картины мира и придающей ей национально-специфическую окраску, запечатлеваются представления народа об окружающей их природной действительности. В связи с этим выявление национальной специфики фразеологического развития наименований с компонентами природного ландшафта представляется значимым и актуальным.

Объектом исследования является лексика английского и русского языков, номинирующая *компоненты природного ландшафта*.

Предметом исследования является национальная специфика фразеологического развития наименований *абиотических* и *биотических компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках.

Научная новизна работы заключается в том, что в диссертации впервые:

- выявлен перечень наименований *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках, подвергшихся фразеологическому переосмыслению;

- проведен сопоставительно-параметрический анализ фразеологизации наименований *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках;
- разработаны и использованы новые формализованные параметры, с помощью которых может быть количественно охарактеризована степень проявления национальной специфики фразеологического развития слова – *средний индекс продуктивности семантического признака, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, индекс эндемичности источников фразеологизации, относительная фразеологическая плотность*;
- внесены дополнения в *шкалу выраженности национальной специфики лексических группировок*: при преобладании **заметных** и **несущественных** расхождений национальная специфика характеризуется как **неярко выраженная**.
- определена степень выраженности национальной специфики значимого участка фразеологической картины мира русского и английского языков, включающего фразеологизмы с наименованиями *компонентов природного ландшафта*.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется тем, что в работе на основе новых и уже введенных в рамках сопоставительно-параметрического метода формализованных параметров и уточненной *шкалы выраженности национальной специфики лексических группировок* предложен и апробирован алгоритм описания национальной специфики фразеологического развития слова, позволяющий дать объективную оценку степени проявления национально-специфических различий отдельных фрагментов фразеологической картины мира.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования ее материалов и результатов при составлении словарей,

чтении курсов по теоретическим дисциплинам (общему языкознанию, лингвокультурологии, страноведению, лексикологии и сопоставительной лингвистике русского и английского языков), в теории и практике перевода, а также в практике преподавания русского и английского языков как иностранных. Предложенный и апробированный алгоритм исследования в рамках сопоставительно-параметрического метода может быть использован для выявления национальной специфики других фрагментов фразеологической картины мира.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Национальная специфика отдельного фрагмента фразеологической картины мира может быть определена с помощью набора формализованных параметров посредством сопоставительно-параметрического метода.
2. Основными параметрами для описания национальной специфики фразеологического развития слова являются: *индекс продуктивности семантического признака развития слова, индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе, средний индекс продуктивности семантического признака, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, индекс эндемичности источников фразеологизации, относительная фразеологическая плотность.*
3. С помощью *индекса продуктивности семантического признака развития лексем в группе* представляется возможным определить наиболее продуктивные признаки, мотивирующие семантическое развитие лексем на фразеологическом уровне. Наиболее продуктивным признаком фразеологического развития наименований компонентов природного ландшафта в русском языке является признак ***опасность***, в английском языке – признак ***повадки***.

4. Среди семантических признаков, мотивирующих фразеологический перенос лексем, могут быть определены одноименные, мотивирующие фразеологическое развитие лексем в обоих сравниваемых языках, и эндемичные, характерные для фразеологического развития лексем только в одном из сравниваемых языков. Среди одноименных семантических признаков могут быть выделены универсальные признаки, являющиеся основой фразеологизации лексем разных подгрупп в обоих сравниваемых языках. Универсальными признаками фразеологического развития наименований компонентов природного ландшафта в русском и английском языках являются следующие десять признаков: ***опасность, цвет, высота, большое количество, преграда, твердость, большой размер, место произрастания/место обитания, укрытие, материал.***
5. Степень выраженности национальной специфики фразеологизмов с наименованиями *компонентов природного ландшафта* в русском и английском языках является ***умеренно выраженной.***

Апробация. Основные положения и результаты исследования были представлены автором на региональных научно-методических конференциях «Культура общения и её формирование» (Воронеж 2010, 2011), на всероссийских конференциях «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление» (Воронеж 2015, 2016), на XIX и XX международных конференциях Национального Объединения Преподавателей Английского языка России (Сургут 2013, Воронеж 2014), на научных сессиях факультета романо-германской филологии Воронежского госуниверситета (2009, 2010, 2011, 2012, 2014, 2015). Работа обсуждалась на заседании кафедры английского языка естественно-научных факультетов Воронежского госуниверситета. По теме диссертации опубликовано 18 работ, в том числе три – в изданиях, входящих в перечень ВАК.

Структура диссертации: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списков использованной литературы и словарей, двух приложений. Текст диссертации включает 15 таблиц.

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели и задачи, определяются методы анализа, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

Первая глава посвящена исходным теоретическим положениям, которые легли в основу исследования и способствовали решению поставленных задач. Рассматриваются понятия языковой картины мира и фразеологической картины мира как ее неотъемлемой части, анализируются основные направления изучения национальной специфики фразеологического развития слова, определяется материал и терминологический аппарат исследования.

Во **второй главе** описывается национальная специфика фразеологического развития наименований *абиотических компонентов природного ландшафта*.

В **третьей главе** описывается национальная специфика фразеологического развития наименований *биотических компонентов природного ландшафта*.

В **заключении** обобщаются результаты исследования и формулируются основные выводы.

В **приложениях 1 и 2** содержится перечень изученных фразеологических единиц русского и английского языков с наименованиями *компонентов природного ландшафта*.

Глава 1. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения

1.1. Понятие языковой картины мира

Термин *картина мира* появился в понятийном аппарате лингвистики в конце XX века. В настоящее время большинство ученых поддерживает утверждение о том, что каждый «язык по-своему структурирует мир, что означает, что в основе каждого конкретного языка лежит особая модель, или картина мира, и говорящий обязан организовать содержание высказывания в соответствии с этой моделью» (Урысон 2003:9).

Человек воспринимает картину мира не как хаотическое нагромождение фактов и предметов, а как «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном, групповом и индивидуальном сознании» (Попова, Стернин 2007:5).

Исследователи отмечают существенное разделение мира «физиков» и мира «лириков» в том, что «восприятие мира в значительной мере обусловлено, с одной стороны, принадлежностью индивида к различным общностям и, с другой стороны, его личными характеристиками: образованием, профессией, возрастом, полом. Например, там, где для поэта «мороз и солнце, день чудесный», для метеоролога – «обширный антициклон с низкой температурой и отсутствием облачности» (Рылов 2006:7).

Одним из первых термин *картина мира* стал употреблять немецкий физик Г. Герц в конце XIX – начале XX вв. применительно к физическому миру при описании и систематизации научного материала, накопленного в ходе изучения учеными объектов внешнего мира. Вслед за физической картиной мира стали появляться описания естественнонаучных картин мира: химической, биологической, технической и других.

В своих работах начала XIX в. один из основоположников лингвистики немецкий ученый Вильгельм фон Гумбольдт заложил основы концепции

языковой картины мира, заявив, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» (Гумбольдт 1984:324) и «...различие языков состоит не только в различиях звуков и знаков, но и в различиях самих мировидений. В этом заключается основа и конечная цель исследования всякого языка» (Гумбольдт 1984:319).

Одно из первых употреблений термина *картина мира* (Weltbild) в языкознании связывают с трудами немецкого исследователя Йохана Лео Вайсгербера в 30-х годах XX века. В своем труде «Родной язык и формирование духа» ученый заявляет, что «...язык передает своим носителям определенный способ мировидения (Weltauffassung) как самую выдающуюся возможность, которой располагает язык...» (Вайсгербер 2004:98), подчеркивая, что языковая картина мира имеет национальный характер поскольку, «в родном языке каждого народа заложено некое миропонимание, ...миропонимание в том виде, который оно приобрело сообразно судьбам этого языкового сообщества, его географическому положению и истории, его духовным и внешним условиям. Насколько мало похожи все эти обстоятельства у двух народов, настолько же маловероятно, что в двух языках может существовать одна и та же картина мира, сложившаяся в результате этих обстоятельств и заложенная в конкретном языке» (Вайсгербер 2004:107). В начале XXI века сходные мысли высказывает Т.В. Черниговская, утверждая, что «... когда человек знает больше, чем один язык, у него есть несколько картин мира. ...Зачем люди учат латынь, древнегреческий, шумерский? Ведь этих шумеров, древних греков и латинян давно нет. И все же, представить себе, в каком мире они жили, можно, изучив их языки» (Черниговская 2015).

В отечественной лингвистике ученые традиционно различают две формы картины мира – *концептуальную* или *когнитивную* и *языковую*. «Непосредственная картина мира включает как содержательное, концептуальное знание о действительности, так и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных

явлений действительности. Такую картину мира мы называем когнитивной, так как она представляет собой результат познания действительности» (Попова, Стернин 2007:36). По мнению исследователей, когнитивная картина мира помогает человеку воспринимать окружающий мир, «предлагая классификацию элементов действительности, приемы анализа действительности, упорядочивая чувственный и рациональный опыт личности для его хранения в сознании, памяти» (Попова, Стернин 2006:37).

Языковая картина мира – это «вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых, разговорных языков» (Брутян 1973:108). При этом ученый считает, что языковая картина мира шире концептуальной. «За пределами концептуальной картины мира остаются периферийные участки, которые являются носителями дополнительной информации о мире. При этом информация, входящая как в концептуальную, так и в языковую картину мира, является инвариантной, независимо от того, на каком языке она выражается, а информация, содержащаяся в периферийных участках языковой картины мира, т. е. в тех участках, которые остаются за пределами концептуальной картины, варьируется от языка к языку» (Брутян 1973:109-110).

Однако, большинство лингвистов считает, что концептуальная картина мира является более масштабной по сравнению с языковой картиной мира. «...языковая картина мира не равна когнитивной, последняя неизмеримо шире, поскольку названо, «оязыковано» далеко не все содержание концептосферы, далеко не все концепты имеют языковое выражение и становятся предметом коммуникации» (Попова, Стернин 2006:39). Таким образом, «когнитивная картина мира и языковая картина мира связаны между собой как первичное и вторичное, как ментальное явление и его вербальное овнешнение, как содержание сознания и средство доступа исследователя к этому содержанию» (Попова, Стернин 2006:39).

Е.С. Кубрякова придерживается аналогичного взгляда на соотношение концептуальной и языковой картин мира: «Не все, воспринятое и познанное

человеком, не все, прошедшее и проходящее через разные органы чувств и поступающее извне по разным каналам в голову человека, имеет или приобретает вербальную форму» (Кубрякова 1988:142).

Сходную мысль встречаем и в работе В.А. Масловой, которая считает, что «особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» (Маслова 2001:65). Так, для некоторых северных народов снег является одним из ключевых понятий окружающего мира. Именно поэтому в языках этих народностей существуют слова, обозначающие мягкий и пушистый снег, слежавшийся снег, падающий снег, лежащий снег, тающий снег и др.

Большинство лингвистов определяют языковую картину мира как наивную (Ю.Д. Апресян, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Е.В. Урысон и др.). Различие между наивной языковой и научной картинами мира особенно ярко проявляется при анализе тех слов языка, которые используются в качестве научных терминов и входят в литературный язык. «В ботанике разные растения определяются по установленной системе. В быту, а, следовательно, и в литературном языке они определяются совершенно иначе, и зачастую очень трудно отыскать те признаки, которые заставляют нас узнать то или другое растение. *Иван-да-Марья*, например, определяется в ботанике как вид марьянника *Melampyrum nemorosum* L. из семейства норичниковых. В быту для нас это – «лесное травянистое растение с желто-лиловыми цветами»» (Щерба 2004:280).

«..Наивная картина некоторого участка мира может разительным образом отличаться от чисто логической, научной картины того же участка мира, которая является общей для всех людей, говорящих на самых разных языках.

Наивная психология, например, как об этом свидетельствуют значения сотен слов и выражений русского языка, выделяет сердце, или душу, как орган, где локализуются различные эмоции. Можно сомневаться в том, что это соответствует научным психологическим представлениям» (Апресян 1995:57).

Примером яркого различия научного и наивного знания может служить слово *кровь*. В научной картине мира *кровь* – это «жидкая ткань, циркулирующая в кровеносной системе позвоночных животных и человека. Состоит из плазмы и форменных элементов (эритроциты, лейкоциты, тромбоциты и т. д.). Переносит кислород от органов дыхания к тканям и углекислый газ от тканей к органам дыхания, доставляет питательные вещества из органов пищеварения к тканям, а продукты обмена к органам выделения, участвует в регуляции водно-солевого обмена и кислотно-щелочного равновесия в организме, в поддержании постоянной температуры тела» (БЭС 1993:657). В наивной картине мира фиксируются иные свойства и функции этого вещества. *Кровь* указывает на этническую принадлежность (*русских кровей, африканская кровь*), социальное происхождение (*голубая кровь, дворянская кровь; blue blood, high blood*) и возраст (*свежая кровь; fresh blood*), *кровь* является носителем родственных связей (*родные по крови, half-blood, it runs in his blood*) и символом здоровья (*кровь с молоком; in blood*).

Средства языка, участвующие в создании языковой картины мира, разнообразны. Так, ученые выделяют:

- номинативные средства языка – лексемы, фразеологизмы, лакунарность разных типов;
- функциональные средства языка – отбор лексики и фразеологии для общения, состав наиболее частотных, то есть коммуникативно релевантных языковых средств народа на фоне всего корпуса языковых единиц языковой системы;

- образные средства языка – национально-специфическая образность, метафорика, направления развития переносных значений;
- фоносемантика языка;
- дискурсивные средства языка – специфические средства и стратегии текстопостроения, аргументации, ведения спора, диалога, построения монологических текстов, особенности стратегий и тактик коммуникативного поведения народа в стандартных коммуникативных ситуациях, приемы построения текстов разных жанров;
- стратегии оценки и интерпретации языковых высказываний, дискурсов, текстов разных жанров, критерии оценки их как образцовых или не образцовых, убедительных и неубедительных, удачных или неудачных и т.д. (Попова, Стернин 2007:6-7).

С целью исследования языковой картины ряд ученых (Ю.Д. Апресян, Н.Д.Арутюнова, В.А. Маслова) на основании семантического анализа лексики определенного языка осуществляют попытку воссоздать систему представлений, отраженных в данном языке. Другим направлением исследования языковой картины мира является анализ отдельных концептов, являющихся значимыми для определенной культуры. Такие исследования можно встретить в работах А. Вежбицкой, М.В. Пименовой, А.Д. Шмелева и др. Так, в рамках концептуальных исследований способы ассоциирования представляют собой интересную область для изучения ментальности наций. Например, в русском языке молчание ассоциируется с замком (*закрывать рот на замок*), в английском – с пуговицами (*to button up one's mouth*) или застежкой «молнией» (*zip one's lip*).

Описание языковой картины мира включает в себя:

- описание «членения действительности», отраженного языком в языковых парадигмах (лексико-семантических и лексико-фразеологических группах и полях);

- описание национальной специфики значений языковых единиц (какие семантические различия выявляются в сходных значениях в разных языках);
- выявление отсутствующих единиц (лакун) в системе языка;
- выявление эндемичных (существующих только в одном языке) единиц (Попова, Стернин 2007:7).

Таким образом, изучение языковой картины мира имеет большое значение для реконструкции языка как целостной системы, а также для определения того, что есть в языке, и того, как организованы составляющие язык элементы. Неотъемлемым этапом описания языковой картины мира является сопоставление языка с другими языками.

1.2. Фразеологическая картина мира как часть языковой картины мира

Под фразеологической картиной мира понимается часть языковой картины мира, выраженная с помощью средств фразеологии, в которой «каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности» (Хайруллина 2008:48).

Исследование фразеологической картины мира привлекает внимание многих ученых, среди которых можно отметить Н.Ф. Алефиренко (Алефиренко 1993), В.М. Мокиенко (Мокиенко 1999), Н.М. Шанского (Шанский 1985), Р.Х. Хайруллину (Хайруллина 2008) и др.

По мнению Р.Х. Хайруллиной основными признаками фразеологической картины мира являются: универсальность, антропоцентризм и экспрессивность. «Фразеология – это лингвистическая универсалия, поскольку не существует языка, в котором отсутствуют фразеологические единицы. Во фразеологизмах используются названия предметов и явлений, с которыми человек сталкивается в реальной жизни, а также то, что его

окружает (небо, земля, флора, фауна). При этом основное отличие фразеологизмов от слов в их экспрессивности» (Хайруллина 2008).

Ситуации, закрепленные во фразеологических единицах, являются стереотипами поведения человека, обусловленными национальным мировидением. «Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении. Фразеологические единицы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее, выражают к ней отношение» (Маслова 2001:43).

Все исследователи сходятся во мнении, что фразеологическая картина мира носит ярко национальный характер. «Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит своего рода пищей для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» (Телия 1996:215). Объекты окружающей действительности разными народами осмысливаются не одинаково. Некоторый участок фразеологической картины мира, значимый для одного народа, может оказаться нерелевантным во фразеологической картине мира другого народа. Таким образом, фразеологическая картина мира специфична для каждого языка.

Многие ученые отмечают, что во фразеологических единицах можно обнаружить отголоски тех знаний и представлений о мире, которые были свойственны данному народу на ранних этапах его развития. «В основе всякого литературного языка лежит накопленное веками «сокровище» фраз, словосочетаний, изречений, пословиц и т.п. Но это сокровище оказывается гораздо большим сокровищем, чем обыкновенно думают. Обычно его понимают как сумму накопленной данным народом мудрости...» (Щерба 1957:132).

Впервые теорию фразеологии разработал известный швейцарский специалист в области стилистики Шарль Балли. Он определил фразеологические обороты как «сочетания, прочно вошедшие в язык» и выделил две группы сочетаний: *свободные сочетания* и *фразеологические единства* (Балли 2003:156).

Определение устойчивых воспроизводимых сочетаний как единиц языка в противоположность свободным сочетаниям, было дано в «Курсе общей лингвистики» Ф. де Соссюра. По мнению ученого, «изменения в структурах устойчивых сочетаний маловероятны, так как их употребление связано с закрепленным языковым обычаем, они передаются готовыми по традиции» (Соссюр 1977:122).

Английские и американские лингвисты, изучающие устойчивые сочетания слов, для обозначения фразеологических единиц применяют термин *идиома*. Дж. Сейдл и У. Макморди понимают *идиому* как «ряд слов, приобретающих значение, отличное от значений его компонентов» («...a number of words, which taken together, mean something different from the individual words of the idiom when they stand alone» (Seidl, McMordie 1978:4).

Академик В.В. Виноградов внес значительный вклад в создание теоретических основ для изучения устойчивых сочетаний слов в русском языке и появление фразеологии как новой лингвистической дисциплины. В основе предложенной им классификации лежит степень и характер семантической слитности лексических компонентов фразеологизмов. На основании этого критерия ученый выделил *фразеологические сращения* (устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой, – *собаку съел*), *фразеологические единства* (устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой – *положить зубы на полку*) и *фразеологические сочетания* (выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном – *на дружеской ноге*) (Виноградов 1977:121, 128, 131).

В дальнейшем Н.М. Шанским были определены *фразеологические выражения*, под которыми ученый понимает «устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями (*Любви все возрасты покорны; всерьез и надолго; рыночная экономика*). Отличает фразеологические выражения от свободных сочетаний слов только то, что они воспроизводятся говорящим как готовые единицы с постоянным значением и составом» (Шанский 1996:69-70). Структурируя фразеологические выражения, ученый разграничивает *фразеологические выражения коммуникативного характера*, представляющие предикативные сочетания, по структуре соотносимые с предложениями и выражающие то или иное суждение (*Человек – звучит гордо; Хрен редьки не слаще*) и *фразеологические выражения номинативного характера*, соотносимые с частью предложения и выражающие то или иное понятие (*трудовые успехи; на данном этапе*).

Появлению еще одной классификации, предложенной исследователями А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским, способствовало обобщение значительного опыта исследования семантики и синтаксиса фразеологизмов, изучение авторской фразеологии и функционирования фразеологизмов на материале больших корпусов. В данной классификации ученые различают шесть типов фразеологизмов:

- идиомы (*погнаться за двумя зайцами; стреляный воробей; охота на ведьм; Большая Медведица; по пьяни*);
- коллокации (*проливной дождь; сердце екнуло; пьян как сапожник; заступать на вахту; червь сомнения*);
- пословицы (*мосты сожжены; волков бояться — в лес не ходить; лед тронулся; свято место пусто не бывает*);
- грамматические фразеологизмы (*во что бы то ни стало; по крайней мере; чуть что; как то*);

- фразеологизмы-конструкции (*тоже мне X – тоже мне подарок; вот тебе и X – вот тебе и съездили на дачу – все время в пробках простояли; всем X-ам X – всем красавицам красавица; (и) надо же P – надо же быть такой дурой*);
- ситуативные клише (*годен до; спокойной ночи; по газонам не ходить; стой, кто идет*) (Баранов, Добровольский 2013:68-69).

Разногласия ученых относительно объема фразеологии, а также характер языкового материала, трактуемого как фразеологизмы, свидетельствуют о существовании узкого и широкого понимания фразеологии. Узкой интерпретации фразеологии придерживаются в своих исследованиях такие ученые как В.М. Мокиенко, А.В. Жуков, В.П. Жуков и др. Фразеологическая единица рассматривается как «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний, обладающий целостным значением и сочетающийся со словом» (Жуков 2006:5).

Данную точку зрения разделяет С.И. Ожегов, который считает, что «приобретение единого смысла и несущественность синтаксической связи слов для значений целого и делают словосочетания фразеологической единицей, в которой цельность значения господствует над синтаксической раздельностью» (Ожегов 1974:191).

Отметим, что в данной работе мы придерживаемся широкой трактовки фразеологии, представленной в работах таких исследователей, как Н.М.Шанский, О. С. Ахманова, В.Л. Архангельский, А.В. Кунин и др. Согласно широкому пониманию, в состав фразеологии входят и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Авторы данного подхода включают в состав фразеологии не только словосочетания, но и предложения, пословицы и поговорки (Шанский 1996:22; Кунин 2005:31).

В своей работе «Фразеология современного русского языка» Н.М. Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух

или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (Шанский 1996:22). Ученый подчеркивает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость «как готовой целостной единицы».

По мнению А.В. Кунина к фразеологическим единицам относятся все «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» от «двусловных образований» до «сложных предложений», т.е. пословиц (Кунин 1996:4,14).

Сторонники широкой трактовки фразеологии М.М. Копыленко и З.Д. Попова в исследовании «Очерки по общей фразеологии» предложили концепцию определения и описания типологии фразеосочетаний. Согласно данной теории, типы фразеосочетаний определяются в зависимости от типов семем, которые обозначаются лексемами, входящими в эти сочетания. При этом термин *лексема* употребляется для обозначения звуковой стороны слова, а термин *семема* – для обозначения смысловой.

М.М. Копыленко и З.Д. Попова выделяют пять типов семем. Две разновидности семем являются денотативными: Д1 – является первичной и характеризуется прямым соответствием с денотатом, например: *рукав*, *нос*, *гасить* (об огне); семема Д2 - вторична, она обозначает денотат по сходству с другим денотатом, например: *рукав* (реки), *нос* (корабля), *гасить* (известь), являясь при этом его единственным языковым наименованием.

Коннотативные семемы К1 и К2 служат дополнительным обозначением денотатов, уже имеющих прямые наименования, и различаются между собой степенью близости к денотативной семеме. Семема К1 логически связана с денотативной семемой той же лексемы и мотивирована ею. Например: *куриная память*, *золотой человек*. Семема К2 на данном этапе развития языка не имеет мотивированной связи с денотативной семемой: *по пьяной лавочке*, *остаться с носом*. К3 – это семемы, которые выражаются устаревшими лексемами, не имеющими на данном этапе развития языка

никаких других семем, кроме данной: *дать стрекача, тихой сапой* (Копыленко, Попова 1989:31-32).

Авторы выделили 15 типов фразеосочетаний, характеризующихся разной степенью устойчивости и семантической целостности: Д1Д2 (*сеять хлеб*), Д2Д2 (*убирать хлеб*) (об урожае), Д1К1 (*взять барьер* (спорт)), Д2К1 (*выдержать характер*), К1К1 (*взять барьер* (трудность)), Д1К2 (*во все тяжкие*), Д2К2 (*аттическая соль*), К1К2 (*взять на пушку*), К2К2 (*антик с звездикой*), Д1К3 (*пойман с поличным*), Д2К3 (*очертя голову*), К1К3 (*сбить с панталыку*), К2К3 (*точить лясы*), К3К3 (*баш на баш*) (Копыленко, Попова 1989:32).

Отметим, что среди исследователей до сих пор нет единства в номинации основной единицы фразеологии. Так для обозначения устойчивых сочетаний ученые используют несколько названий: *фразема, фразеологизм, фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание, фразеосочетание*.

При этом большинство исследователей выделяют следующие категориальные признаки фразеологических единиц: стабильность компонентного состава, устойчивость грамматической структуры, целостность, воспроизводимость, структурная расчлененность, семантическая эквивалентность слову, непереводаемость.

Многие ученые (А.М. Бабкин, В.М. Мокиенко, В.П. Жуков, А.И. Федоров, Д.О. Добровольский, Ю.П. Солодуб и др.) обращались в своих трудах к проблеме образности во фразеологии и трактовали образность как существенный признак фразеологических единиц. Большинство ученых сходятся во мнении, что чаще всего образными оказываются фразеологизмы, сохранившие внутреннюю форму – тот признак, который послужил основой образования фразеологической единицы.

Представление о внутренней форме восходит к работам В. фон Гумбольдта, который понимал под термином *innere Form der Sprache* специфику восприятия мира носителями разных языков. «Слово – не

эквивалент чувственно-воспринимаемого предмета, а эквивалент того, как он был переосмыслен речетворческим актом в конкретный момент изобретения слова. ...Язык представляет нам не сами предметы, а всегда лишь понятия о них, самостоятельно образованные духом в процессе языкотворчества; и в этом образовании видится нечто внутреннее...» (Гумбольдт 1984:103).

В отечественной науке А.А. Потебня связывал внутреннюю форму с этимологией и с психологическими представлениями о мотивации значения слова. «... в слове останется только звук, т.е. внешняя форма и этимологическое значение, которое тоже есть форма, но только внутренняя. Внутренняя форма слова есть отношение содержания мысли к сознанию; она показывает, как представляется человеку его собственная мысль» (Потебня 1999:91).

Значимость внутренней формы для семантики фразеологизмов отмечал Д.Н. Шмелев, согласно которому, внутренняя форма никогда не утрачивается полностью. Носители языка даже немотивированные идиомы осознают как таковые только благодаря возможности соотнесения лексического состава идиомы с соответствующими словами свободного употребления (Шмелев 2008: 269-272).

Внутреннюю форму следует отличать от этимологической памяти слова, под которой Ю.Д. Апресян понимает «часть этимологии слова, которая влияет на актуальную семантику лексемы, но не осознается носителем языка. В этом состоит ее значительное отличие от внутренней формы, которая является частью языкового сознания говорящего и слушающего» (Апресян 1995:170-171).

Таким образом, внутренняя форма фразеологизма является частью знаний о мире. Так значение идиомы *как крысы с корабля* мотивировано знанием о том, что крысы, предчувствуя опасность, быстро покидают корабль. «Игнорирование внутренней формы как существенной части семантики фразеологизмов ограничивает возможности объяснения устройства

фразеологической системы, а также значения и употребления идиом» (Баранов, Добровольский 2008:210).

Большое внимание в области фразеологии ученые уделяют термину *фразеологическое значение* и его отличию от лексического значения слов.

В.Л. Архангельский показал, что фразеологическое значение представляет собой «комбинаторное значение, оно по-разному детерминируется значениями компонентов фразеологизма» (Архангельский 1964:124). А.М.Мелерович под фразеологическим значением понимает такое «значение, которое закрепляется за устойчивым сочетанием слов и является абстрагированным в той или иной степени от семантики языковых элементов, образующих форму самого выражения». Автор выделяет во фразеологическом значении денотативно-сигнификативное значение и коннотацию, а также семантические элементы формального характера, посредством которых осуществляется связь между фразеологическим значением и материальной формой фразеологической единицы (Мелерович 2011:70-71).

А.Г. Назарян называет фразеологическое значение важнейшим элементом содержательной структуры фразеологической единицы. В значении фразеологизма он выделяет денотативный, сигнификативный и коннотативный компоненты, составляющие соответственно денотативный, сигнификативный и коннотативный аспекты фразеологического значения. В основе «денотативного аспекта значения фразеологизма лежит замена денотата исходного сочетания и перенос его свойств на новый денотат с полным или частичным преобразованием этого сочетания» (Назарян 1987:151). Так, во фразеологизме *делать из мухи слона* воспринимаемая нереальная ситуация, передаваемая словосочетанием в буквальном значении, переосмысливается и представляется в абстрагированном виде «*сильно преувеличивать что-л.*».

Сигнификативный компонент фразеологического значения представляет смысловое содержание фразеологизма, совокупность свойств

соответствующей переосмысленной ситуации (Назарян 1987:151). Так, в анализируемом выше фразеологизме *из мухи делать слона* связь признаков «*маленький размер*» и «*большой размер*» приводит к появлению сигнификата данного фразеологизма.

Коннотативный аспект значения фразеологизма отражает отношение говорящего к предмету речи, его субъективную характеристику денотата (Назарян 1987:152). Отметим, что В.Н. Телия, называет «коннотативный компонент главным компонентом фразеологического значения», включая в него экспрессивные, оценочные, эмоциональные и стилистические семы (Телия 1996:107-124).

Ю.П. Солодуб в многокомпонентной структуре фразеологического значения, кроме трех вышеназванных, выделяет еще структурный и этнокультурный компоненты, последний из которых отражает специфику национального восприятия предметов или фрагментов действительности (Солодуб 2002:196-197).

Таким образом, большинство исследователей рассматривают фразеологическое значение как сложное разноплановое явление.

С точки зрения способности слов образовывать фразеологизмы, обращает внимание на себя внимание тот факт, что слова обладают разной *фразеологической продуктивностью*. Так, Н.Ф. Алифиренко к факторам, определяющим фразеологическую продуктивность лексики, относит:

- особенность семантической структуры лексемы, которая заключается в том, что входящие в ее состав семы, имея различную природу, вступают между собой и с внеязыковой действительностью в разные типы смысловых связей и отношений;
- место лексемы в составе лексико-семантической группы. Более высокой фразеологической продуктивностью характеризуются слова, входящие в ядро ЛСГ, они наиболее употребительны и многозначны. К тому же, это слова немногослоговые, они имеют широкую сочетаемость и

обладают большей культурно-прагматической значимостью для носителей языка, чем периферийные лексемы ЛСГ (Алифиренко 2009:91).

Большое внимание исследователей привлекает вопрос о природе и сущности лексических компонентов фразеологических единиц. Согласно одной из точек зрения, слова в составе фразеологизмов утрачивают свои категориальные свойства и превращаются в элементы, из которых и появляется фразеологическая единица (Ш. Балли, А.И. Молотков и др.) «Фразеологизм не состоит из лексических единиц-слов, но сам по себе является самостоятельной единицей языка с конкретным лексическим значением» (Молотков 2006:7).

Сторонники противоположной точки зрения подчеркивают словный характер компонентов фразеологизмов, отмечая различную степень утраты автономности их лексических и грамматических значений (А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский, Ю.А. Гвоздарев). «Компоненты фразеологических единиц можно и нужно считать словами, но только специфически употребленными. То, что некоторые слова, вроде «зги», окажутся иначе и не употребляемыми, не меняет сути дела, подобно тому, как, например, недостаточность отдельных глаголов (неполнота их парадигм: англ. *can*, *may*, *must* и т. п.) не меняет общей системы спряжения в целом и не делает эти глаголы неглаголами» (Смирницкий 1998:207). Ю. А. Гвоздарев придает особое значение описанию и изучению «внутренних отношений между компонентами фразеологических единиц, поскольку общее значение единицы в подавляющем большинстве случаев определяется в момент ее создания взаимоотношением составляющих компонентов» (Гвоздарев 2010:22).

В нашей работе мы придерживаемся второй точки зрения, полагая вслед за Д.Н. Шмелевым, что «...хотя значение слова фразеологически закрепленного часто трудноопределимо само по себе, так как оно как бы растворяется в значении целого, вместе с тем, оно отражает значение целого, в связи с чем,

слово потенциально сохраняет способность к проявлению «отражённого» значения в новых контекстах» (Шмелев 2008:266).

Наиболее распространенным способом образования фразеологических единиц служит взаимодействие минимальных семантических элементов (сем), которое происходит в свободном словосочетании прототипе фразеологизмов. Например, *убить бобра* (свободное словосочетание) и *убить бобра* (фразеологизм) – «*приобрести что-либо очень ценное*». Суть этого взаимодействия обычно объясняется как переосмысление, что приводит к появлению метафоры и метонимии.

А.В. Кунин отмечает, что во фразеологии проблема переосмысления значения выглядит достаточно запутанной, объясняя это «сложностью семантической структуры фразеологизма; структурным разнообразием прототипов фразеологических единиц; высоким удельным весом внутренней формы и коннотации в структуре фразеологического значения; сложностью компонентного состава фразеологизмов» (Кунин 1996:74).

Во фразеологии метафора единодушно признается основным источником фразеологизации. При этом, как правило, указывается, что переосмысление наименований осуществляется не только по смежным, но и по несходным свойствам и признакам соответствующих денотатов. Г.Н.Скляревская отмечает, что «врожденное чувство аналогии заставляет отыскивать сходство между самыми отдалёнными сущностями: не только между предметами чувственно воспринимаемого мира, но и между конкретными предметами и отвлеченными понятиями. В самом деле, почему русское коллективное языковое сознание избирает для обозначения и характеристики высокого художника такую реалию, как *жердь* (ср. польск. *dyl* «половица», исп. *fideo* «вермишель») (Скляревская 1987:59).

Согласно Н.Д. Алефиренко ассоциативные связи, лежащие в основе метафорического взаимодействия компонентов, образующих фразеологическую единицу, возникают несколькими путями:

- по внешнему сходству первичных и вторичных денотативных ситуаций: *ломать руки* – «страдать, очень волноваться»;
- по одному из внешних признаков изначальной и вторичной денотативной ситуации: *вертеть (крутить) хвостом* – «хитрить, лукавить»;
- по ассоциативному сходству внутренних признаков соответствующих денотатов: *поставить на ноги кого-л.* – «вылечить»;
- по внешним признакам, которые выражают внутренние свойства вторичных денотативных ситуаций: *считать ворон (галок)* – «ротозейничать»;
- по взаимодействию коннотативных сем, представленных фразеомобразующими компонентами: *сидеть между двумя стульями* – «ориентироваться в своих поступках на разные, несовместимые точки зрения» (Алефиренко 2008:172).

Многие ученые отмечают, что метафорическая модель фразеологизации предполагает значительные семантические преобразования. Так, А.Г.Назарян отмечает, что при метафорической фразеологизации как «архисема, так и дифференциальная сема значения свободного словосочетания заменяются новыми. Такие смещения вызывают смену денотата и полное обновление содержания этого словосочетания» (Назарян 1987:159).

На втором этапе возникновения фразеологизма происходит собственно фразеологизация, возникают новые коннотативные семы, которые и определяют сущность фразеологизма как качественно новой номинативной единицы. «В коннотации входят утилитарные оценки, вызываемые предметом ощущения, эмоции, появляющиеся в результате соприкосновения с разными категориями реалий. На образование метафоры оказывают влияние разные виды идеального – эмоции, экстралингвистические знания, житейский опыт носителей языка, иногда случайные впечатления, наблюдения. Изучение метафоры позволяет увидеть то сырье, из которого делается значение слова» (Арутюнова 1999:369-370).

Так, взаимодействие компонентов фразеологической единицы *биться как рыба об лед* порождает смысл «несмотря на все усилия и старания бедствовать», передаваемый глаголом *биться* «делать резкие движения, стараясь вырваться откуда-либо» и «твердая преграда», ассоциируемая с одной из сем существительного *лед*.

Механизм метафорической фразеологизации, таким образом, характеризуется семантическими преобразованиями производящего сочетания и появлением новых денотативных и коннотативных сем.

Фразеологизмы метонимического способа образования соотносятся с определённым объектом номинации. Метонимическое значение фразеологизма возникает путём сочетания метонимического существительного с уточняющими его компонентами. Например: *горячая голова* – «вспыльчивый, неуправляемый человек», *длинный язык у кого-л.* – «кто-л. очень болтлив, говорит много лишнего».

«При метонимическом переосмыслении между значениями фразеологизма и его прототипа устанавливается более тесная связь, нежели между аналогичными значениями при метафорическом переосмыслении» (Назарян 1987:158).

Степень участия метонимии в образовании фразеологической единицы может быть различной – от присутствия в составе фразеологизма одного метонимического компонента до метонимизации всего словосочетания. Так, при полной метонимизации переосмыслению подвергается всё сочетание (*крыша над головой, кожа да кости*), а при частичной фразеологизация происходит на основе метонимического переосмысления одного компонента (*с чужого плеча, бить рублём*).

Метонимические переосмысления во фразеологии чаще связаны с переносами названий конкретных предметов на обозначения внутреннего состояния человека и его действий, которые этим состоянием обуславливаются. В своих исследованиях Л.Б. Савенкова уделила пристальное внимание специфике фразеологической метонимии, отметив,

что некоторые метонимические переосмысления возможны лишь в пределах фразеологической структуры. К ним относятся:

- *символические переосмысления* (*выбросить белый флаг*: белый флаг – символ капитуляции);
- *перенос названия физического состояния человека на его психическое состояние* (*зуб на зуб не попадает у кого-л.* – «кто-л. сильно дрожит от холода, страха») (Савенкова 1984).

Менее распространены метонимические переносы по отношениям иного типа:

- *род занятий – предмет или инструмент для него* (*первая скрипка* – «кто-то наиболее влиятельный», «скрипач, выполняющий в оркестре ведущую партию»);
- *время – предмет с ним связанный* (*до петухов* – «до рассвета»);
- *пространство – его измерение* (*под рукой* – «очень близко, рядом» и т.п.)

Таким образом, метафора и метонимия являются основными способами фразеологизации и формирования фразеологической картины мира.

1.3. Национальная специфика фразеологического развития слова

Проблема изучения национально-культурной специфики является одной из современных проблем в лингвистике. И.А. Стернин в своих работах отмечает, что «в самом общем виде национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы – это её отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения» (Стернин 1989:280).

В отечественной лингвистике исследованием национальной специфики в области фразеологии занимались В.Г. Гак, Д.О. Добровольский, М.М. Копыленко, В.М. Мокиенко, З.Д. Попова, Ю.П. Солодуб, И.А.Стернин, и др.

На протяжении многих лет в работах по фразеологии утверждается, что фразеологизмы представляют собой национально-специфические единицы языка. Так, А.М. Бабкин утверждает, что «фразеологический фонд языка народа является живым и не иссякающим источником, который придает языку яркость черт национального характера и обеспечивает его обогащение новыми выразительными средствами и возможностями» (Бабкин 2009:47). Аналогичные мысли высказывает и В.Н. Телия, отмечая, что «образы, лежащие в основе фразеологизмов и связанных значений слова в основной своей массе прозрачны для данной лингвокультурной общности, так как отражают характерные для нее мировидение и миропонимание, что и позволяет говорить о культурно-национальной специфике фразеологического состава языка, проявляющейся более ярко, чем в его словарном запасе» (Телия 1996:9).

Для определения степени проявления национальных особенностей фразеологического развития слова исследователями применяется целый арсенал средств анализа фразеологического фонда языков.

При сравнительном или сопоставительном подходе национальная специфика фразеологизмов определяется относительно другого языка. Так, Д.О. Добровольский считает, что «при исследовании национально-культурной специфики ФЕ в рамках сопоставительного подхода целесообразным представляется исключительно обращение к плану содержания, так как план выражения у единиц разных языков различен по определению. В плане содержания фразеологизмов выделяются актуальное значение и образная составляющая, изучение которой представляется наиболее существенным» (Добровольский 2006:260).

Наряду с классическим и широко используемым сопоставительным методом значительное распространение получили лингвострановедческий, лингвокультурологический и когнитивный подходы к исследованию национальной составляющей фразеологических единиц.

Так, Е.Е. Чикина предлагает использование комплексного метода к раскрытию национально-культурного содержания фразеологизмов, включающего лингвострановедческий, контрастивный, лингвокультурологический и когнитивный подходы. Автор подчеркивает, что все четыре подхода могут быть представлены в виде алгоритма как ступени анализа ФЕ следующим образом:

1. выявление безэквивалентных экстралингвистических факторов, отраженных во фразеологизмах;
2. выявление структурно-семантических особенностей межъязыковых фразеологических аналогов;
3. выявление национально-культурных коннотаций ключевых слов и концептов культуры, заключенных во фразеологизмах;
4. выявление особенностей национального членения языковой картины мира и особенностей функционирования национального менталитета как лингвокреативного мышления (Чикина 2004:5).

Е.Ф. Арсентьева проводит классификацию фразеологизмов по трем уровням проявления национальной специфики:

1. безэквивалентные или лакунарные фразеологические единицы, в которых национально-культурная специфика проявляется в совокупном фразеологическом значении;
2. фразеологические единицы, имеющие в своем составе национально - культурный компонент;
3. фразеологизмы, отражающие историю народа, своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в его прототипе (Арсентьева 2006:67).

Л.И. Зимина считает, что «национальная специфика семантики фразеологической единицы представляет собой ее отличие по составу семантических компонентов от значений близких по семантике единиц другого языка. Анализ национальной специфики семантики

фразеологической единицы предполагает выявление межъязыковых соответствий и компонентный анализ их значений» (Зими́на 2012:145).

Поскольку, национальный компонент является неотъемлемой составляющей фразеологической системы языка и национально-культурная специфика может проявляться во фразеологических единицах в различной степени, определение национальной уникальности фразеологической картины мира приобретает в семантических исследованиях особую значимость.

Развитие семантики слова на фразеологическом уровне и национальные особенности фразеологизмов представляется возможным проследить и описать в рамках разрабатываемого теоретико-лингвистической школой Воронежского государственного университета сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований (Стернина 2014) при помощи выявления и описания семантических признаков, лежащих в основе фразеологизации.

Отметим, что практически все лингвисты признают, что значение лексемы представляет собой определенную структуру и членимо на элементарные составные части. Разные исследователи для обозначения минимальных семантических единиц плана содержания используют несколько терминов: *дифференциальный элемент* (Ф. де Соссюр); *фигура содержания* (Л.Ельмслев); *дифференциальный признак* (И.В. Арнольд); *сема* (В.Скаличка, И.А. Стернин), *семантический признак* (Н.Д. Алефиренко, Д.О. Добровольский). В нашем исследовании мы пользуемся термином *семантический признак*.

Д.О. Добровольский трактует семантический признак «как конструктивный элемент значения языкового знака» (Добровольский 2013:27).

По мнению Н.Д. Алефиренко семантический признак представляет собой «определенный параметр или аспект значения слова или какой-либо другой двусторонней единицы языка» (Алефиренко 2009:377).

В.И. Карасик определяет семантический признак как «компонент семантической системы и выделяет в нем малое содержание, благодаря которому мы можем понимать друг друга в целом, основываясь на социально-закрепленных значениях слов, и большое содержание, которое включает ассоциативные связи и обеспечивает необходимую вариативность общения» (Карасик 2002:165).

По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина семантический признак представляет собой часть семы, общую у нее с другими семами. Например, семантический признак «форма» вычленяется в семах «круглый», «прямоугольный», «квадратный». Под семным конкретизатором ученые понимают «часть семы, конкретизирующую семантический признак, и отличающую данную сему от другой, с тем же семантическим признаком. Например, в семе «громкий» вычленяется семантический признак «звучание» и семный конкретизатор «интенсивность» (Попова, Стернин 2011:46).

Для целей нашего исследования разграничение компонентов семы на *семантический признак* и *семный конкретизатор* не является релевантным. Мы придерживаемся широкой трактовки *семантического признака*, определяя его как отдельный компонент значения, лежащий в основе фразеологического развития слова и мотивирующий образование фразеологической единицы.

Образование у слова тех или иных семантических признаков – результат более или менее длительного опыта использования знания и наблюдения за предметом, обозначаемым данным словом. «Можно предполагать, – пишет Б.А. Серебренников, – что при многократных встречах человека с каким-либо предметом опознавательные функции редуцируются. В сознании остаются только основные носители информации, которые и образуют минимум дифференциальных признаков, вполне достаточный для узнавания предмета и отличения его от всех других предметов» (Серебренников 1970:130).

Наиболее существенные признаки денотата, как правило, включаются в толкования значений слов в словарях. Неосновные семы отражают второстепенные признаки предмета и в словарях в большинстве случаев не отражаются. В сознании носителей языка семантические признаки существуют в основном неосознанно, но в процедуре выбора слова они учитываются, осознаются, а в акте речи эти признаки актуализируются. Например: Она не донесет этот чемодан, она же женщина (актуализируется сема «физически слабая») (Попова, Стернин 2011: 45-67).

Выявить семантический признак, иными словами, разложить значение на отдельные признаки можно с помощью «семантической декомпозиции, которую в лингвистической литературе традиционно называют компонентным или семным анализом» (Добровольский 2013:28).

О.Н. Селиверстова понимает компонентный анализ как «процедуру расщепления значения на составные части, вычленение которых обусловлено как соотношением элементов внутри отдельного значения, так и соотношением этого значения со значениями других языковых единиц» (Селиверстова 2004:82).

По мнению О.В. Корнилова «основными принципами компонентной семантики является описание значений через посредство конечного набора элементарных семантических единиц или компонентов, представление этих семантических компонентов как независимых от конкретных языков универсальных репрезентаций и интерпретация их в качестве компонентов концептуальной системы, входящей в познавательную структуру человеческого ума» (Корнилов 2003: 214).

В настоящее время многие исследователи проводят различие между компонентным анализом и семным анализом. В частности, по мнению И.А.Стернина, «семный анализ представляет собой выделение сем и описание значений как упорядоченной совокупности сем, в то время как компонентный анализ заключается в выделении дифференциальных и интегральных сем в значениях слов путем их попарного сопоставления

внутри группы близких по значению лексических единиц» (Стернин 2011:5, 14).

С целью выявления мотивировочного признака, лежащего в основе производной единицы и «перешедшего» в нее из семантики производящей единицы, применяется внутрилексемное сопоставление семем. Данный прием основан на семантическом анализе производных единиц, в том числе устойчивых сравнений и фразеологизмов. Выделенные семантические признаки часто отражают народные представления, а не реальные факты. Вместе с тем эти семы являются реальностью и входят в структуру значения слова (Попова, Стернин 2011:133-135).

Некоторые исследователи отмечают, что выделение одного из признаков предмета в качестве мотивировочного – «процесс, до известных пределов допускающий воздействие субъективно-личностных и ситуативных факторов» (Голев 1989: 137).

Как отмечает И. А. Стернин, «определение семантического признака может проводиться на основе анализа словарных дефиниций, а также с помощью рефлексивного метода, путем вычленения образующих значение признаков на базе собственного опыта исследователя» (Стернин 2011:6).

Заметим, что в рамках сопоставительно-параметрического метода уже имеется опыт выявления семантических признаков, лежащих в основе семантического развития лексемы. Так, в своем диссертационном исследовании, выполненном на материале русского и английского языков, Н.А. Портнихина (Портнихина 2011) выявила и описала семантические признаки наименований природных явлений и небесных тел, являющиеся основой семантического развития исследуемых лексем на трех уровнях: семемном, словообразовательном и фразеологическом.

В нашей работе мы исследуем семантические признаки, послужившие основой фразеологизации наименований компонентов природного ландшафта с целью определения национальной специфики одного из фрагментов фразеологической картины мира.

1.4. Материал, терминологический аппарат и алгоритм исследования

Материалом исследования послужили фразеологические единицы с наименованиями компонентов природного ландшафта в русском и английском языках. Для анализа были выбраны фразеологизмы, содержащие *биотические* (относящиеся к живой природе) и *абиотические* (относящиеся к неживой природе) компоненты ландшафта в обоих языках. Отнесение фразеологизмов в картотеку исследования устанавливается по наличию в них наименования компонента природного ландшафта.

Нами было отобрано и проанализировано 529 фразеологизмов, содержащих 121 наименование компонентов ландшафта в русском языке, и 734 фразеологизма с 166 наименованиями компонентов ландшафта в английском языке.

Отметим, что под *ландшафтом*, основываясь на *Большом толковом словаре русского языка* (Кузнецов 2000), мы понимаем часть земной поверхности, для которой характерно определенное сочетание рельефа, климата, почв, растительного и животного мира. Под *компонентом ландшафта* мы вслед за *Словарем по прикладной экологии, рациональному природопользованию и природообустройству* (Шабанов 2001) понимаем основные части ландшафта, представленные фрагментами отдельных сфер географической оболочки. К природным компонентам относятся: воздух, поверхностные и подземные воды, горные породы, почвы, растительный и животный мир.

Фразеологические единицы с наименованиями природных компонентов ландшафта были извлечены методом сплошной выборки из авторитетных отечественных и зарубежных фразеографических источников, таких как *Фразеологический словарь современного русского литературного языка в 2-х томах под ред. А. Н. Тихонова*, *Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова*, *Фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Фёдорова*, *Большой англо-русский фразеологический словарь А.В.*

Кунина, Cambridge International Dictionary of Idioms, Cambridge Dictionary of American Idioms, Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs.

Отметим, что поскольку многие авторы, использованных нами фразеологических словарей, придерживаются широкого понимания состава фразеологической системы, в нашу выборку попали как словосочетания, в составе которых хотя бы один из компонентов переосмыслен, так и устойчивые сочетания, характеризующиеся воспроизводимостью. И те, и другие в ходе исследования мы рассматриваем как фразеологические единицы (фразеологизмы).

При анализе семантических признаков, послуживших основой фразеологизации изучаемых лексем, использовались справочники, позволяющие уточнить этимологию фразеологических единиц: *Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь, Историко-этимологический словарь по русской фразеологии, From the Horse's Mouth: Oxford Dictionary of English Idioms, Dictionary of Idioms and their origins.*

Для верификации значений входящих в состав исследуемых фразеологических единиц наименований компонентов природного ландшафта использовались следующие одноязычные и двуязычные отечественные и зарубежные словари: *Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова, Большой англо-русский словарь под редакцией И.Р. Гальперина, Longman Dictionary of Contemporary English, Webster's New World Dictionary.*

Как отмечалось выше, исследование фразеологизации наименований компонентов природного ландшафта производилось на основе изучения фразеологических единиц, в которые входят данные наименования. Для полноты описания в выборку включены фразеологические единицы, имеющие в словарях пометы *спец.* и *разг.*, а также фразеологизмы, характерные для американского и австралийского вариантов английского языка и отражающие все многообразие фразеологической системы

английского языка. Единицы, имеющие словарную помету *устар.*, в рассмотрение не вошли.

При описании национальной специфики рассматриваемых лексем нами используется следующий терминологический аппарат:

Фразеологический уровень семантического развития слова – образование фразеологических единиц, включающих рассматриваемое слово (Портнихина 2011:8).

Семантический признак – компонент значения, мотивирующий фразеологическое развитие слова.

Эндемичный семантический признак – семантический признак, характерный для фразеологического уровня семантического развития слова только в одном из сравниваемых языков (Портнихина 2011:8).

Одноименный семантический признак – семантический признак, характерный для фразеологического уровня семантического развития слова в обоих сравниваемых языках (Портнихина 2011:8).

Относительная фразеологическая плотность – отношение количества фразеологизмов, развиваемых лексемами исследуемой группы в одном языке, к количеству фразеологизмов, развиваемых лексемами исследуемой группы в языке сопоставления.

Эндемичный источник фразеологизации – лексема, ставшая основой для образования фразеологизмов только в одном из сравниваемых языков.

Индекс продуктивности семантического признака развития слова – отношение количества фразеологизмов, мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству фразеологизмов, образованных от рассматриваемой лексемы (Портнихина 2011:8).

Индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе – отношение количества фразеологизмов, мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству производных от лексем группы фразеологизмов (Портнихина 2011:8).

Средний индекс продуктивности семантического признака – отношение количества семантических признаков, мотивирующих развитие фразеологизмов в группе, к количеству развиваемых лексемами группы фразеологизмов.

Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков – среднее арифметическое сумм продуктивности эндемичных семантических признаков.

Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков – среднее арифметическое сумм продуктивности одноименных семантических признаков.

Индекс эндемичности источников фразеологизации – отношение количества лексем, являющихся эндемичным источником фразеологизации к общему количеству источников фразеологизации в данном языке.

Определение и анализ сходств и различий семантического развития лексем на фразеологическом уровне осуществляется нами в рамках сопоставительно-параметрического метода. Данный метод лингвистических исследований предусматривает два этапа: индексализацию и шкалирование (Стернин, Стернина 2016:24-25).

Для определения характера национально-специфических различий фразеологического развития слова в русском и английском языках нами применяется следующий алгоритм:

- На этапе индексализации используются уже введенные в рамках сопоставительно-параметрического метода, а также предложенные нами формализованные параметры, позволяющие дать количественную характеристику фразеологизации лексем. В общей сложности к анализу привлекаются семь формализованных параметров: *относительная фразеологическая плотность, индекс продуктивности семантического признака развития слова, индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе, средний индекс продуктивности семантического признака, средний индекс продуктивности одноименных семантических*

признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, индекс эндемичности источников фразеологизации. Использование выбранных параметров позволяет описать особенности фразеологического развития слова с разных сторон.

- На этапе шкалирования, переводящем количественные данные в качественную плоскость, с помощью уже введенных шкал: *шкалы оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой – С.И.Деркач* и уточненной и дополненной нами в ходе исследования *шкалы степени выраженности национальной специфики лексической группировки С.В. Колтаковой – С.И. Деркач* (Деркач 2013:18, 22) осуществляется оценка и интерпретация полученных количественных результатов, и делаются окончательные выводы о степени сходства и различий фразеологизации в русском и английском языках.

Глава 2. Национальная специфика фразеологизмов русского и английского языков, включающих абиотический компонент ландшафта

В данной главе мы рассматриваем процесс фразеологизации наименований абиотических компонентов ландшафта. В картотеку рассматриваемых фразеологизмов вошли фразеологические единицы русского и английского языка, которые были сгруппированы по наличию в их составе наименований определенных абиотических компонентов природного ландшафта. В общей сложности было выделено шесть подподгрупп:

1. *наименования водных объектов и состояний воды.* В русском языке это – **вода, водопад, гавань, лед, лужа, море, озеро, океан, омут, пруд, река, ручей, снег**, в английском – **bay, cove, creek, ditchwater, gulf, ice, lake, ocean, pond, river, sea, snow, water.**
2. *наименования форм рельефа.* В русском языке это – **бездна, берег, впадина, вулкан, гора, дол, пропасть, риф, русло, холм, яма**, в английском языке – **beach, coast, continent, hill, hump, island, mountain, pit, vale, valley, volcano.**
3. *наименования природных комплексов.* В русском языке это – **лес, роцца, бор, поле, луг, степь, болото, трясина, пустыня**, в английском языке – **forest, wood(s), jungle, field, mire, pasture, desert.**
4. *наименования горных пород и минералов.* В русском языке это – **алмаз, гранит, камень, мелок, песок, уголь**, в английском языке – **bedrock, chalk, clay, coal, diamond, grit, marble, pebble, rock, sand, stone.**
5. *наименования слоев земной поверхности* в русском языке представлены одной лексемой **почва**, в английском языке четырьмя лексемами **ground, soil, sod, turf.**
6. *наименования воздушной оболочки*, представленные в обоих языках одной лексемой: русский язык – **воздух**, английский язык – **air.**

Перейдем к рассмотрению каждой из выделенных подподгрупп.

2.1. Фразеологизмы, включающие наименования водных объектов и состояний воды

В русском языке было выявлено тринадцать наименований *водных объектов и состояний воды*, послуживших основой для создания фразеологизмов: **вода, водопад, гавань, лед, лужа, море, озеро, океан, омут, пруд, река, ручей, снег**. Данные лексемы входят в состав 113 фразеологизмов.

Рассмотрим, какие семантические признаки послужили основой фразеологизации наименований *водных объектов и состояний воды* в русском языке.

Так, лексема **вода** была зафиксирована в составе 57 фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса лексемы **вода** являются: **жидкость** (*розовая, сосновая и т.п. вода; туалетная вода; (околоплодные) воды; дистиллированная вода; бросовые, сточные и т.п. воды; жесткая вода; мягкая вода; грунтовые воды; седьмая, десятая вода на киселе (шутл.); выплёскивать/выплеснуть ребёнка вместе с водой; быть/ходить и т.п. как в воду опущенный; плыть против воды; полая вода; возить воду на ком-л; как две капли воды похожи; живая вода; мёртвая вода; святая вода; набрать воды в рот/точно воды в рот набрал; лить воду на чью-л. мельницу), **прозрачность** (алмаз, бриллиант и т.п. чистой/чистейшей воды; чистой, чистейшей воды кто-, что-л; мутить воду; в мутной воде рыбу ловить; выводить/вывести кого-л. на свежую, чистую воду; как будто/словно в воду глядеть/смотреть; кто-л. воды не замутит), **опасность** (скрываться/скрыться под водой, уходить под воду; хоть в воду (броситься); пройти огонь и воду и медные трубы; выходить/выйти сухим из воды; в огонь и в воду готов/пойду и т.п.; в огне не горит и в воде не тонет; дуть на воду, обжёгшись на молоке), **напиток** (фруктовая/яблочная/брусничная и т.п. вода; перебиваться с хлеба на воду;*

сажать/посадить на хлеб и на воду; с лица не воду пить; идти/ходить за водой/по воду), **водное пространство** (открытая вода; буря в стакане воды; спустить/спускать на воду; вольная, чистая, свободная и т.п. вода; большая вода), **текучесть** (много/сколько/немало и т.п. воды утекло с тех пор/с того времени; как с гуся вода; решетом/в решетке воду носить; толочь воду в ступе), **способность скрывать любые следы** (прятать/спрятать/скрывать концы в воду; как/словно/будто в воду канул; как в воду; вилами на воде/по воде писано), **источник физического воздействия** (обдать/окатить (холодной) водой; опрыснуть/окатить живой водой), **место обитания** (быть/чувствовать/вести себя и т.п. как рыба в воде), **преграда** (водой не разольёшь/не разлить/не разлей водой), **бесшумность** (быть тише воды, ниже травы).

Лексема **море** входит в состав 17 фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического развития данной лексемы являются: **расстояние** (в открытом море; за море/за моря уехать/отправить и т.п.; за морем/за морями жить/находиться и т.п.; не за морем/морями; как в море корабли), **непредсказуемость** (ждать у моря погоды; житейское море; море жизни/жизненное море), **большое количество** (разливанное море/разливное море; море огня/пламени/тьмы/света и т.п.; капля в море), **территориальная принадлежность** (открытое море; закрытое море), **глубина** (найти/достать со дна моря/на дне моря; море по колено), **транспортный путь** (морем ехать/путешествовать и т.п.), **место работы** (выходить/уходить в море).

Лексема **река** входит в состав 8 фразеологических единиц. Были определены следующие семантические признаки фразеологического развития данной **река**: **большое количество** (плакать/разливаться река-рекой; река/реки людей/живая река/человеческая река; молочные реки и кисельные берега; литься, течь рекой), **движение** (река жизни/житейская

река; река времени/времён; кануть в реку забвения) и место гибели (хоть в реку/лучше в реку).

Лексема **снег** была зафиксирована в составе шести фразеологизмов. Семантические признаки, которые легли в основу фразеологического переноса следующие: **атмосферные осадки** (как снег на голову; нужен/важен как прошлогодний снег), **слой земной поверхности** (вечные снега/вечный снег; полоть снег), **цвет** (белый как снег), **блеск** (сверкать/блестеть и т.п. как снег).

Лексема **лед** в русском языке входит в состав восьми фразеологических единиц. Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития лексемы, являются: **преграда** (лёд разбит/сломан; разбить/сломать лёд; лёд растаял/тает и т.п.; растопить лед; биться, как рыба об лёд), **низкая температура** (лёд и пламень; сухой лед), **движение** (лёд тронулся), **слой земной поверхности** (вечные льды/полярные льды).

Лексема **океан** была зафиксирована в составе пяти фразеологизмов. Были выявлены следующие семантические признаки фразеологизации лексемы **океан**: **большое количество** (океан света/звуков/мрака; океан ужаса/молчания; океан жизни) и **большой размер** (как океан; воздушный океан).

Лексема **омут** в русском языке была выявлена в составе трех фразеологизмов. Семантическим признаком, значимым для фразеологического развития данной лексемы, является: **опасность** (броситься в омут с головой; в тихом омуте черти водятся; будто в омут канул).

Лексема **водопад** входит в состав трех фразеологических единиц. Как показало исследование, семантическим признаком, релевантным для фразеологического развития данной лексемы, является признак **интенсивность** (водопадом литься/ хлестать и т.п.; что-л. течёт/бежит водопадами; обрушивать водопад чего-л. на кого-л.).

Лексема **ручей** была выявлена в составе двух фразеологизмов. Семантическим признаком, который лег в основу образования фразеологизмов с данной лексемы, оказался ***интенсивность*** (*ручьями/ручьём литься/струиться/течь; плакать/разливаться в три ручья/слезы в три ручья льются/попились*).

Лексема **озеро** входит в состав двух фразеологических единиц. Как показало исследование, семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития данной лексемы, являются признаки ***протяженность*** (*лежать/стоять/простирается и т.п. озером/озёрами*) и ***глубина*** (*глаза как озера*).

Семантическим признаком, релевантным для развития на фразеологическом уровне лексемы **гавань**, является ***укрытие*** (*тихая гавань*).

Лексема **пруд** была выявлена в одной фразеологической единице в русском языке. Семантическим признаком, мотивирующим развитие на фразеологическом уровне данной лексемы, является ***большое количество*** (*хоть пруд пруди*).

Семантическим признаком, значимым для развития на фразеологическом уровне лексемы **лужа**, является ***дискомфорт*** (*сесть в лужу*).

Для оценки роли того или иного признака во фразеологическом развитии изучаемых лексем мы использовали *индекс продуктивности семантического признака развития слова (ИПС)*, который мы вслед за Н.А. Портнихиной понимаем как отношение количества фразеологизмов, мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству фразеологизмов, образованных от рассматриваемой лексемы (Портнихина 2011:8).

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического развития лексемы **вода** является семантический признак ***жидкость*** (ИПС 35%). У лексемы **море** наибольший показатель продуктивности был зафиксирован у семантического признака ***расстояние*** (ИПС 29,0%). Наиболее продуктивными

семантическими признаками, релевантными для фразеологизации лексемы **снег**, являются семантические признаки *слой земной поверхности* и *атмосферные осадки* (ИПС каждого составляет 33,3%). У лексемы **лед** наибольший показатель продуктивности был определен у семантического признака *преграда* (ИПС 62,5%). Для фразеологического развития лексемы **река** наиболее продуктивным оказался семантический признак *большое количество* (ИПС 50%). У лексемы **океан** наибольший показатель продуктивности был зафиксирован у семантического признака *большое количество* (ИПС 60%). У лексемы **озеро** два семантических признака *глубина* и *протяженность* были определены как наиболее продуктивные (ИПС по 50%).

Отметим, что у нескольких лексем рассматриваемой подподгруппы было зафиксировано только по одному семантическому признаку, лежащему в основе фразеологического развития лексемы. Так, у лексемы **гавань** это *укрытие*, у лексемы **пруд** – *большое количество*, у лексемы **лужа** – *дискомфорт*, у лексемы **омут** – семантический признак *опасность*, а у лексем **водопад** и **ручей** – *интенсивность*. Показатель *индекса продуктивности семантического признака* у всех вышеперечисленных лексем равен 100%.

В целом, в результате анализа признаков, легших в основу фразеологического развития наименований *водных объектов и состояний воды* в русском языке, было выявлено тридцать семантических признаков. Из них семь семантических признаков оказались релевантными для фразеологизации нескольких лексем рассматриваемой подподгруппы. Так, семантический признак *большое количество* лег в основу фразеологического переноса четырех лексем: **море**, **океан**, **пруд**, **река**. Семантический признак *опасность* оказался важным для фразеологического развития двух лексем: **вода** и **омут**. Признак *интенсивность* является релевантным для развития на фразеологическом уровне лексем **водопад** и **ручей**. Семантический признак *слой земной поверхности* является важным

для фразеологизации лексем **лед** и **снег**. Признак *глубина* мотивировал фразеологический перенос у лексем **море** и **озеро**. Семантический признак *преграда* оказался важным для фразеологического развития двух лексем: **вода** и **лед**. Семантический признак *движение* является важным для фразеологизации лексем **река** и **лед**.

В английском языке было выявлено тринадцать наименований водных объектов и состояний воды, послуживших основой образования фразеологических единиц: **bay, cove, creek, ditchwater, gulf, ice, lake, ocean, pond, river, sea, snow, water**. Данные лексемы входят в состав 94 фразеологизмов.

Перейдем к рассмотрению семантических признаков, релевантных для фразеологического развития лексем наименований *водных объектов и состояний* воды в английском языке.

Так, лексема **water** была зафиксирована в составе 47 фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса лексемы **water** являются: *опасность* (*come hell or high water; hell and high water; hold one's head above water; still waters have deep bottoms; be in hot water; be in smooth water; no safe wading in an unknown water; deep waters; be in deep water(s); get into deep water(s); get into hot water; pour oil on the troubled waters; come on in, the water's fine!; make water; too much water drowned the miller), *текучесть* (*milk and water; a lot of water has flowed under the bridge(s) since; written in water; water over the dam; like water off a duck's back; waters of forgetfulness; unstable as water; carry water in a sieve; the mill cannot grind with the water that is past; much water runs by the mill that the miller knows not of; hold water), *источник физического воздействия* (*pour cold water on smb; have water on the brain; hate smb as the devil hates holy water; carry water on both shoulders*), *напиток* (*water of life; water bewitched; bubbly water; fire water*), *источник благополучия* (*above water; be in low water; draw a lot of water*), *водное пространство* (*take the water; back water; a fresh-water college; blue water*),**

плотность (weak as water; blood is thicker than water), *большое количество* (flow like water; a long drink of water), *место обитания* (fish in troubled waters), *прозрачность* (of the first water), *цвет* (sun drawing water).

Лексема **sea** входит в состав 18 фразеологических единиц. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологическое развитие данной лексемы, являются: *территориальная принадлежность* (the narrow seas; in the high seas; the four seas; the Bride of the sea; the Mistress of the Seas), *неспокойность* (heavy/high sea; find/get one's sea legs; have good sea legs; rolling sea), *опасность* (between the devil and the blue sea; half seas over; when the sea gives up its dead), *большое количество* (drink the sea dry; there are plenty of other fish in the sea), *непредсказуемость* ((all) at sea), *обманчивость* (dead sea apple), *место работы* (follow the sea), *большой размер* (beyond the seas).

Лексема **ice** была выявлена в английском языке в шести фразеологизмах. Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития рассматриваемой лексемы, оказались: *гладкая поверхность* (on ice; put smth on ice; straight off the ice; cut no ice with smb), *низкая температура* (cold as ice), *преграда* (break the ice).

Лексема **bay** входит в состав пяти фразеологизмов. В процессе семантического анализа был выявлен только один семантический признак, релевантный для фразеологизации данной лексемы – *замкнутое пространство* (at bay; Botany Bay; bring /drive to bay; have /hold/ keep at bay; stand at bay).

Лексема **river** входит в состав пяти фразеологических единиц. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологическое развитие данной лексемы, являются: *место работы* (follow/get on the river), *транспортный путь* (go down the river; row smb up Salt River; sell smb down the river; send smb up the river).

Лексема **snow** была зафиксирована в составе четырех фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса лексемы **snow**

являются: **цвет** (*white as snow; white as driven snow*), **атмосферные осадки** (*the snows of the yester-year; welcome as snow in harvest*).

Семантическими признаками фразеологического развития лексемы **pond**, зафиксированной в двух фразеологизмах, являются: **небольшой размер** (*the Big Pond*), **место обитания** (*big frog in a small pond*).

Шесть лексем данной подподгруппы фразеологизмов развивают по одному семантическому признаку. Проведенное исследование выявило следующие семантические признаки фразеологического развития данных лексем: у лексемы **gulf** – семантический признак **преграда** (*a great gulf fixed; bridge a gulf*), у лексемы **cove** – семантический признак **объект природы** (*a queer cove*), у лексемы **creek** – признак **опасность** (*be up the creek*), у лексемы **ditchwater** – **неподвижность** (*dull as ditchwater*), у лексемы **lake** – **опасность** (*go jump in the lake*), у лексемы **ocean** – **большое количество** (*a drop in the ocean*).

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического развития лексемы **water** является семантический признак **опасность** (ИПС 35%). У лексемы **sea** наибольший показатель продуктивности был зафиксирован у семантического признака **территориальная принадлежность** (ИПС 27,8%). Наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологизации лексемы **river**, является семантический признак **транспортный путь** (ИПС 80%). У лексемы **ice** наибольший показатель продуктивности был определен у семантического признака **гладкая поверхность** (ИПС 66,7%). Для фразеологического развития лексемы **snow** наиболее продуктивными оказались семантические признаки **цвет** и **атмосферные осадки** (ИПС 50%). У лексемы **pond** два семантических признака **небольшой размер** и **место обитания** оказались одинаково продуктивными (ИПС каждого – 50%).

Как отмечалось выше, у шести лексем анализируемой подподгруппы **gulf**, **cove**, **creek**, **ditchwater**, **lake**, **ocean** было выявлено по одному семантическому признаку. Так, у лексемы **gulf** это – **преграда**, у лексемы

cove – *объект природы*, у лексем *ditchwater* – *неподвижность*, у лексем *ocean* – *большое количество*, у лексем *creek* и *lake* – *опасность*. Показатель индекса продуктивности семантического признака у всех вышеперечисленных лексем составляет 100%.

В ходе исследования было установлено, что количество семантических признаков, релевантных для фразеологического развития наименований *водных объектов и состояний воды* в английском языке, равно двадцати шести. При этом, шесть семантических признаков оказались существенными для фразеологического переосмысления нескольких лексем данной подподгруппы: *опасность*, *место обитания*, *место работы*, *большое количество*, *цвет* и *преграда*. Так, признак *опасность* является значимым для фразеологического развития четырех лексем анализируемой подподгруппы: *creek*, *lake*, *sea*, *water*. Семантический признак *большое количество* является релевантным для фразеологизации трех лексем *sea*, *water* и *ocean*. Семантический признак *место работы* лег в основу фразеологического переноса двух лексем рассматриваемой подподгруппы в английском языке: *sea* и *river*. Признак *место обитания* является важным для развития на фразеологическом уровне лексем *pond* и *water*. Признак *цвет* мотивировал фразеологический перенос у двух лексем: *snow* и *water*. Семантический признак *преграда* лег в основу фразеологического переноса двух лексем рассматриваемой подподгруппы в английском языке: *ice* и *gulf*.

При сравнении семантических признаков, лежащих в основе фразеологического переноса лексем наименований *водных объектов и состояний воды* в русском и английском языках, были определены как *одноименные признаки*, так и *эндемичные семантические признаки*. Под *одноименным семантическим признаком* мы понимаем семантический признак, характерный для фразеологического уровня семантического развития слова в обоих сравниваемых языках.

В общей сложности нами было зафиксировано семнадцать одноименных семантических признаков фразеологического переноса: *место обитания*,

прозрачность, напиток, опасность, текучесть, водное пространство, источник физического воздействия, низкая температура, непредсказуемость, большое количество, территориальная принадлежность, преграда, транспортный путь, место работы, цвет, атмосферные осадки, большой размер.

Вслед за Н.А. Портнихиной мы полагаем, что *эндемичный семантический признак* представляет собой семантический признак, характерный для фразеологического уровня семантического развития слова только в одном из сравниваемых языков (Портнихина 2011:8). Эндемичными для английского языка оказались следующие девять семантических признаков: *замкнутое пространство, объект природы, неподвижность, гладкая поверхность, небольшой размер, беспокойность, обманчивость, плотность, источник благополучия*. В русском языке было выявлено тринадцать эндемичных семантических признаков: *жидкость, способность скрывать любые следы, бесшумность, интенсивность, укрытие, движение, слой земной поверхности, расстояние, глубина, протяженность, место гибели, блеск, дискомфорт*.

Оценить важность того или иного семантического признака в формировании фразеологизмов конкретной подподгруппы позволяет использование *индекса продуктивности семантического признака развития лексем в группе (ИПГ)*, исчисляемого как отношение количества фразеологизмов, мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству производных от лексем группы фразеологизмов (Портнихина 2011:8).

Результаты сопоставления *индексов продуктивности семантического признака развития лексем в группе* на фразеологическом уровне демонстрируют, что в подподгруппе русских фразеологизмов с наименованиями *водных объектов и состояний воды* наиболее продуктивным является семантический признак *жидкость* (ИПГ 17,7%). В английском языке наиболее продуктивным является семантический признак

опасность (ИПГ 21,3%). Наименее релевантными для фразеологического переноса в русском языке оказались семантические признаки *протяженность, бесшумность, место обитания, укрытие, транспортный путь, место работы, место гибели, дискомфорт, цвет и блеск*. Все эти признаки характеризуются значением ИПГ равным 0,9%. Наименее продуктивными семантическими признаками в английском языке являются признаки *прозрачность, низкая температура, непредсказуемость, объект природы, неподвижность, большой размер, небольшой размер* и *обманчивость* со значением ИПГ составляющим 1,1%.

Для определения важности семантических признаков для фразеологического развития лексем в английском и русском языках воспользуемся введенными нами *средним индексом продуктивности одноименных семантических признаков*, вычисляемым как среднее арифметическое сумм продуктивности одноименных семантических признаков, *средним индексом продуктивности эндемичных семантических признаков*, представляющим собой среднее арифметическое сумм продуктивности эндемичных семантических признаков, и *средним индексом продуктивности семантического признака*, определяемым через отношение количества семантических признаков, мотивирующих развитие фразеологизмов в группе, к количеству развиваемых лексемами фразеологизмов, и *шкалой оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой - С.И. Деркач* (Деркач 2011:21). Согласно данной шкале, для показателей, выраженных процентами, национально-специфические различия по отдельным параметрам сопоставления могут быть охарактеризованы как *несущественные* (если численная разница показателей не превышает 1%), *видимые* (различия в попадают в промежуток – от 1 до 5%), *заметные* (расхождения варьируются от 5 до 10%), *существенные* (разница в показателях превышает 10%).

По данным проведенного исследования характер национально-специфических различий по использованным нами параметрам может быть представлен следующим образом:

Таблица 1.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	27%	28%	2%	<i>видимые</i>
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	0,9%	1,0%	0,1%	<i>несущественные</i>
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	0,9%	1,3%	0,4%	<i>несущественные</i>

Как показало исследование два показателя, а именно: *продуктивность одноименных семантических признаков* и *продуктивность эндемичных семантических признаков* характеризуются в рассматриваемой подподгруппе ***несущественными*** национально-специфическими различиями, а *средний индекс продуктивности семантического признака* демонстрирует ***видимые расхождения***.

Чтобы сделать окончательный вывод о характере национально-специфических различий рассматриваемых подгрупп представляется необходимым ввести и использовать еще один формализованный параметр *относительная фразеологическая плотность*, определяемая как отношение количества фразеологизмов, развиваемых лексемами исследуемой группы в одном языке, к количеству фразеологизмов, развиваемых лексемами исследуемой группы в языке сопоставления, и *шкалой оценки степени*

проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой - С.И. Деркач для показателей, представленных абсолютными числами. Согласно данной шкале, национально-специфические различия по отдельным параметрам сопоставления могут быть охарактеризованы как *несущественные* (если отношение абсолютных показателей варьируется в промежутке от 1,0 до 1,1), *видимые* (когда различия в абсолютных цифрах попадают в промежуток от 1,1 до 1,2), *заметные* (если отношение абсолютных показателей колеблется в пределах 1,2 – 1,3), *существенные* (когда отношение абсолютных показателей оказывается более 1,3), *гиперсущественные* (если цифры колеблются от 5 до 10), *сверхгиперсущественной* (показатель больше 10) (Деркач 2011:21).

Для подподгруппы фразеологических единиц, включающих наименования *водных объектов и состояний воды*, относительная фразеологическая плотность составила 1,2. Согласно данной шкале, по этому параметру у рассматриваемой подподгруппы фразеологизмов зафиксированы *видимые* различия.

Чтобы сделать общий вывод о степени выраженности национальной специфики рассматриваемой подподгруппы фразеологизмов, воспользуемся *шкалой выраженности национальной специфики лексических группировок* С.В. Колтаковой - С.И. Деркач (2011:22). Согласно данной шкале, если при сравнении двух лексических группировок преобладают *несущественные* и *видимые* расхождения в показателях сопоставляемых индексов, то национальную специфику данных групп можно охарактеризовать как *неярко выраженную*, при *видимых* и *существенных* расхождениях национальная специфика характеризуется как *умеренно выраженная*, *заметные* и *существенные* различия свидетельствуют о *ярко выраженной* национальной специфике, а *гипер-* и *сверхгиперсущественные* расхождения дают основания характеризовать национальную специфику как *гипервыраженную*.

В ходе исследования по двум использованным нами формализованным параметрам (*продуктивность одноименных семантических признаков* и

продуктивность эндемичных семантических признаков) были зафиксированы **несущественные** национально-специфические различия и по двум параметрам (*относительная фразеологическая плотность* и *средний индекс продуктивности семантического признака*) – **видимые** национально-специфические различия.

Согласно используемой нами шкале, преобладание **несущественных** и **видимых** различий свидетельствуют о **неярко выраженной** национальной специфике, в результате чего мы можем сделать вывод о том, что степень выраженности национальной специфики фразеологизмов, включающих наименования *водных объектов и состояний воды* в русском и английском языках, может быть охарактеризована как **неярко выраженная**.

2.2. Фразеологизмы, включающие наименования форм рельефа

В русском языке было выявлено одиннадцать наименований *форм рельефа*: **бездна, берег, впадина, вулкан, гора, дол, пропасть, риф, русло, холм, яма**, которые вошли в состав 50 фразеологических единиц.

Рассмотрим, какие семантические признаки послужили основой фразеологического переноса во фразеологизмах данной подподгруппы.

Так, лексема **гора** в русском языке была зафиксирована в составе 19 фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: **высота** (*идти/катиться/покатиться и т.п. под гору; под гору идти/пойти и т.п.; горы волн/воды; горой нагружать/накладывать и т.п.; плевать с высокой горы на кого-, что-л), большой размер* (*пир горой; кто-л. гора горой; горы/горами ворочать/двигать и т.п.; горы/гору воротить/своротить/свернуть и т.п.; сулить/обещать и т.п. золотые/златые горы), расстояние* (*не за горами/горой; за горами, за долами; славны бубны за горами; На/за кудыкину/кудыкины гору/горы), защита* (*горой за кого-, что-л. встать/подняться/стоять и т.п.; ровно за каменной горой; как на каменную*

гору надеяться/полагаться на кого-, что-л.), **тяжесть** (гора на душе/на сердце лежит; (как) гора с плеч свалилась/упала), **протяженность** (по горам, по долам).

Лексема **берег** в русском языке входит в состав восьми фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса являются: **ограничительная линия** (выходить/выйти (выступить/выступить и т.п.) из берегов; входит/войти в (свои) берега; не ощущать берегов; молочные реки и кисельные берега; ни к тому берегу, ни к другому), **полоса суши** (идти/ехать и т.п. берегом реки/озера и т.п.; прибиться/прибываться (пристать/приставать и т.п. к какому-л. берегу), **отправная точка** (уговориться на берегу).

Семантическими признаками, релевантным для фразеологического переноса лексемы **бездна**, входящей в состав семи фразеологических единиц в русском языке, являются: **глубина** (бездна вод/моря, морская бездна; бездна премудрости/премудростей; убояться/не одолеть и т.п. бездны премудрости), **опасность** (быть на краю бездны/над бездной; бездна разверзлась/зияет и т.п. под кем-л.), **преграда** (бездна разделяет кого-, что-л.; бездна лежит/открылась и т.п. между кем-, чем-л.).

Лексема **пропасть** в русском языке входит в состав пяти фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса являются: **опасность** (толкать в пропасть кого-либо; быть на краю пропасти/прийти/провести на край пропасти; раскрылась/разверзлась и т.п. пропасть; пропасти на тебя (его и т.п.) нет!), **преграда** (пропасть отделяет/разделяет и т.п. кого-, что-л.).

Лексема **яма** в русском языке входит в состав пяти фразеологических единиц. Были определены следующие семантические признаки фразеологического переноса данной лексемы: **углубление** (воздушная яма; водяная яма; волчья яма) и **опасность** (рыть/копать и т.п. яму кому-л.; долговая яма).

Семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **холм**, входящей в состав двух фразеологических единиц в русском языке, является **высота** (*могильный холм; водяной холм*).

Лексема **дол** в русском языке входит в состав двух фразеологических единиц. Были определены следующие семантические признаки фразеологического переноса данной лексемы: **расстояние** (*за горами, за долами*) и **протяженность** (*по горам, по долам*).

Остальные лексемы данной подподгруппы развивают по одному семантическому признаку. Проведенное исследование выявило следующие семантические признаки фразеологического развития данных лексем. Так, у лексемы **впадина** это семантический признак **углубление** (*глазная впадина*), у лексемы **вулкан** – признак **опасность** (*жить как на вулкане*), для лексемы **риф** – семантический признак **преграда** (*коралловый риф, коралловые рифы*), у лексемы **русло** семантический признак **ограничительная линия** (*войти, входить в привычное русло*).

Для оценки роли того или иного семантического признака во фразеологическом развитии изучаемых лексем мы, как и при анализе предыдущей подподгруппы, использовали *индекс продуктивности семантического признака развития слова (ИПС)*.

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **берег** является семантический признак **ограничительная линия** (ИПС 62,5%). У лексемы **бездна** наиболее продуктивным семантическим признаком является признак **глубина** (ИПС 50%). У лексемы **гора** два семантических признака **высота** и **большой размер** являются наиболее продуктивными (ИПС каждого составил 29,4%). У лексемы **дол** два семантических признака (**расстояние** и **протяженность**) имеют одинаковый показатель продуктивности – 50%. У лексемы **пропасть** наиболее продуктивным является семантический признак **опасность** (ИПС 80%). У лексемы **яма**

наибольший показатель продуктивности был зафиксирован у семантического признака *опасность* (ИПС 60%).

Как отмечалось выше, у четырех лексем анализируемой подподгруппы наименований форм рельефа **впадина**, **вулкан**, **риф**, **русло** было выявлено по одному семантическому признаку, релевантному для фразеологизации лексем. Так, у лексем **впадина** это – *углубление*, у лексем **вулкан** – *опасность*, у лексем **риф** – *преграда*, у лексем **русло** – *ограничительная линия*, у лексем **холм** – *высота*. Показатель продуктивности семантического признака у данных лексем составляет 100%.

В результате анализа семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса рассматриваемых лексем, в русском языке было выявлено тринадцать признаков. Из них шесть признаков оказались релевантными для фразеологического переноса нескольких лексем рассмотренной подподгруппы. Так, семантический признак *опасность* лег в основу фразеологического переноса четырех лексем: **бездна**, **вулкан**, **пропасть** и **яма**. Признак *преграда* оказался важным для фразеологического развития трех лексем: **бездна**, **пропасть**, **риф**. Четыре семантических признака оказались значимыми для фразеологизации двух лексем рассматриваемой подподгруппы. Так, семантический признак *углубление* лег в основу фразеологического переноса лексем **впадина** и **яма**, признак *высота* является релевантным для фразеологического развития лексем **гора** и **холм**, семантический признак *расстояние* лег в основу фразеологического переноса лексем **гора** и **дол**, а семантический признак *ограничительная линия* оказался значимым для фразеологизации лексем **берег** и **русло**.

В английском языке было определено одиннадцать наименований *форм рельефа*: **beach, coast, continent, hill, hump, island, mountain, pit, vale, valley, volcano**, которые послужили основой для создания 33 фразеологизмов.

Перейдем к рассмотрению семантических признаков, явившихся основой фразеологического развития наименований *форм рельефа* в английском языке.

Так, лексема **mountain** входит в состав восьми фразеологических единиц. В результате семантического анализа были выявлены три семантических признака, которые послужили основой фразеологического переноса данной лексемы: **высота** (*a mountain to climb; rolling mountains; run mountains high*), **большой размер** (*make a mountain out of a mole hill; the mountain has brought forth a mouse; remove mountains*), **неподвижность** (*men may meet but mountains never; Mohammed must go to the mountain*).

Лексема **hill** в английском языке входит в состав восьми фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: **высота** (*be over the hill; go down the hill/ go over the hill; up-hill work*), **расстояние** (*up hill and down dale; over the hills and far away*), **небольшой размер** (*not worth a hill of beans; make a mountain out of a mole hill*), **возраст** (*as old as hills*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического переноса лексемы **pit**, зафиксированной в английском языке в четырех фразеологических единицах, являются: **опасность** (*dig a pit for smb; the bottomless pit; power of pit and gallows*), **глубина** (*a bottomless pit*).

Лексема **volcano** в английском языке входит в состав трех фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: **опасность** (*dance on a volcano; sit on a volcano*), **активность** (*an extinct volcano*).

Семантическим признаком, релевантными для фразеологического переноса лексемы **beach**, зафиксированной в двух фразеологических единицах в английском языке, является **полоса суши** (*on the beach; hit the beach*).

Лексема **coast** входит в состав двух фразеологизмов в английском языке. Семантическим признаком фразеологического переноса данной лексемы является: *полоса суши* (*a clear coast; from coast to coast*).

Семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **island**, зафиксированной в двух фразеологических единицах в английском языке, является *укрытие* (*the islands of the Blessed; a traffic island*).

Семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **vale**, входящей в состав двух фразеологической единицы в английском языке, является *местоположение* (*this vale of tears; decline into the vale of years*).

Лексема **continent** входит в английском языке в состав одного фразеологизма. Семантическим признаком фразеологического переноса лексемы **continent** является *место обитания* (*the dark continent*).

Лексема **hump** входит в английском языке в состав одного фразеологизма. Семантическим признаком фразеологического переноса лексемы **hump** является: *высота* (*over the hump*).

Лексема **valley** в английском языке также входит в состав одной фразеологической единицы. Семантическим признаком фразеологизации данной лексемы является *местоположение* (*the valley of the shadow*).

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **hill** является семантический признак *высота* (ИПС 42,9%), у лексемы **mountain** два семантических признака *высота* и *большой размер* имеют одинаковый показатель продуктивности 37,5%. У лексемы **volcano** наиболее продуктивным является семантический признак *опасность* (ИПС 66,7%). У лексемы **pit** наибольший показатель продуктивности имеет семантический признак *опасность* (ИПС 75%).

Как отмечалось выше, у нескольких лексем **coast**, **continent**, **beach**, **hump**, **island**, **vale**, **valley** анализируемой подподгруппы наименований *форм*

рельефа было выявлено по одному семантическому признаку, релевантному для фразеологического переноса лексемы. Так, у лексемы **continent** это – *место обитания*, у лексемы **hump** – *высота*, у лексемы **island** – *укрытие*. Две лексемы анализируемой подподгруппы **vale** и **valley** имеют одинаковый семантический признак *местоположение*, мотивирующий их фразеологическое переосмысление. Аналогично, у двух лексем **coast** и **beach** был определен идентичный семантический признак, релевантный для их фразеологизации – *полоса суши*.

В общей сложности, в английском языке количество семантических признаков, релевантных для фразеологического переноса рассматриваемых лексем, составляет тринадцать. Из них четыре признака оказались значимыми для фразеологического переноса нескольких лексем рассмотренной подподгруппы. Так, семантический признак *высота* лег в основу фразеологического переноса у трех лексем: **hill**, **hump**, **mountain**. Признак *местоположение* также оказался важным для фразеологического развития двух лексем **vale** и **valley**. Семантический признак *полоса суши* лег в основу фразеологического переноса у двух лексем **coast** и **beach**. Признак *опасность* также оказался важным для фразеологического развития двух лексем **pit** и **volcano**.

Как и при рассмотрении предыдущей подподгруппы были определены одноименные и эндемичные семантические признаки. Одноименными семантическими признаками фразеологического переноса оказались следующие шесть признаков: *глубина*, *опасность*, *полоса суши*, *высота*, *большой размер*, *расстояние*. Эндемичными для английского языка оказались следующие семь семантических признаков: *укрытие*, *место обитания*, *возраст*, *неподвижность*, *активность*, *местоположение* и *небольшой размер*. Эндемичными семантическими признаками для русского языка являются следующие семь признаков: *преграда*, *ограничительная линия*, *отправная точка*, *углубление*, *тяжесть*, *защита*, *протяженность*.

Для оценки важности того или иного семантического признака в формировании фразеологических единиц рассматриваемой подподгруппы применим уже использованный нами *индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе* (ИПГ).

Результаты сопоставления значений данного индекса в подподгруппе фразеологических единиц с наименованиями форм рельефа показали, что наиболее продуктивным семантическим признаком в русском языке является семантический признак *опасность* (ИПГ 18,5%), в английском языке – семантический признак *высота* (ИПГ 21,2%). Наименее продуктивным семантическим признаком в русском языке является признак *отправная точка* (ИПГ 2,0%), а в английском языке – *глубина, место обитания, возраст, активность* (ИПГ 3%).

Для определения значимости семантических признаков во фразеологическом развитии лексем рассматриваемой подподгруппы в английском и русском языках воспользуемся уже апробированными нами формализованными показателями:

средним индексом продуктивности одноименных семантических признаков; средним индексом продуктивности эндемичных семантических признаков; средним индексом продуктивности семантического признака, относительной фразеологической плотностью, а также шкалой оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой – С.И. Деркач.

Представим полученные данные в таблице 2.

Таблица 2.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	26%	39%	13%	существенные
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	2,9%	2,8%	0,1%	несущественные
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	1,7%	3,1%	1,4%	видимые

Как показало исследование, использованные нами параметры демонстрируют разный характер национально-специфических различий. Так, *продуктивность одноименных семантических признаков* характеризуется **несущественными** национально-специфическими расхождениями, *продуктивность эндемичных семантических признаков* демонстрирует **видимые** национально-специфическими различия, а *средний индекс продуктивности семантического признака* характеризуется **существенными** национально-специфическими различиями. *Относительная фразеологическая плотность* данной подподгруппы составила 1,5, что согласно используемой нами шкале, свидетельствует о **существенных** национально-специфических различиях.

Таким образом, из четырех использованных нами формализованных параметров (*относительная фразеологическая плотность, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, средний индекс продуктивности семантического признака*) зафиксированы два

существенных национально-специфических различия, одно *несущественное* и одно *видимое* расхождение.

В этом случае мы, как при преобладании *видимых* и *существенных* расхождений, сочли возможным определить национальную специфику данной подподгруппы как *умеренно выраженную*.

2.3. Фразеологизмы, включающие наименования природных комплексов

В русском языке было выявлено девять наименований *природных комплексов*, послуживших основой для создания 48 фразеологизмов: *лес, роща, бор, поле, луг, степь, болото, трясина, пустыня*.

Рассмотрим, какие семантические признаки послужили основой развития лексем наименований *природных комплексов* на фразеологическом уровне.

Лексема *лес* входит в состав десяти фразеологических единиц. Семантическими признаками, лежащими в основе образования фразеологизмов с данной лексемой, оказались: *густота* (*лес лесом*; как в *лесу*; *тёмный лес/дремучий лес*), *источник древесины* (*валить, рубить лес*; *сплавлять, гнать лес*), *непредсказуемость* (*кто в лес, кто по дрова*), *высота* (*за деревьями не видеть леса*), *место обитания* (*глядеть/смотреть в лес*), *опасность* (*взглянет, так лес вянет*), *большой размер* (*семь верст до небес и все лесом*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического переноса лексемы *роща*, входящей в состав двух фразеологических единиц в русском языке, являются: *источник древесины* (*корабельная роща*) и *место обитания* (*моей/нашей и т. п. рощи*).

Лексема *бор* в русском языке входит в состав четырех фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: *возраст* (*вековой бор*), *густота* (*дремучий бор*), *воспламеняемость* (*откуда, из-за чего-л. и т.п. сыр-бор загорелся/горит*) и *место произрастания* (*с бору с сосенки/с бору по сосенке*).

Лексема **поле** в русском языке была зафиксирована в составе шестнадцати фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: **место действия** (поле боя/сражения/брани/ратное/бранное/боевое и т.п. поле; отъезжее поле/отъезжие поля; поздравлять/поздравить с полем; по первому полю; в чистом поле), **обширность** (не поле перейти; ищи ветра в поле; поле зрения; поле деятельности; дикое поле), **ровная поверхность** (зелёное поле; шахматное/шашечное поле; минное поле), **место обитания/произрастания** (одного/своего/нашего/ того же и т.п. поля ягода); не того поля ягода; не обсевок в поле).

Лексема **болото** в русском языке зафиксирована в составе шести фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: **топкое место** (вытаскивать/вытащить из болота кого-л.; затягивать/затянуть/засасывать/засосать/тащить и т.п. в болото (какое-л., чего-л.); скатываться/скатиться в болото, увязать/увязнуть и т.п. в болоте кого-л., чего-л., каком-л.), **опасность** (Ну тебя, его, их и т.п. в болото; иди в болото), **влажность** (слезливое болото), **место произрастания** (ни к лугу, ни к болоту).

Лексема **пустыня** входит в состав четырех фразеологических единиц. В результате семантического анализа были обнаружены два семантических признака, которые послужили основой фразеологического переноса данной лексемы: **безжизненность** (как в пустыне; глас/голос вопиющего вопиющий в пустыне; обращать/превращать в пустыню), **обширность** (корабль пустыни).

Лексема **луг** в русском языке входит в состав трех фразеологических единиц. Семантическим признаком фразеологического переноса лексемы **луг** является признак: **место произрастания** (заливные/поемные и т.п. луга; холодный луг; ни к лугу, ни к болоту).

Для лексемы **степь**, входящей в состав двух фразеологизмов в русском языке, семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса, является признак *территория* (в ту степь; не в ту степь).

Лексема **трясина** входит в состав двух фразеологических единиц. Семантическим признаком фразеологического переноса для обеих из них является *тонкое место* (засасывать/всасывать и т.п., как трясина; превратить/превратиться и т.д. в трясину).

Для оценки роли того или иного семантического признака во фразеологическом развитии изучаемых лексем мы использовали *индекс продуктивности семантического признака развития слова* (ИПС). Наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **лес**, оказался семантический признак *густота* (ИПС 30%). У лексемы **роща** два семантических признака (*источник древесины* и *место обитания*) имеют одинаковый показатель продуктивности ИПС – 50%. У лексемы **бор** все семантические признаки фразеологического переноса лексемы (*место произрастания, воспламеняемость, возраст, густота*) имеют одинаковые индексы продуктивности – 25%. Наиболее продуктивным семантическим признаком, легшим в основу фразеологического переноса лексемы **поле**, оказался семантический признак *место действия* (ИПС 38%). У лексемы **болото** наибольшую продуктивность демонстрирует семантический признак *тонкое место* (ИПС 50%). У лексемы **пустыня** наиболее продуктивным семантическим признаком оказался признак *безжизненность* (ИПС 75%). У трех лексем рассматриваемой подподгруппы **луг**, **степь** и **трясина** было выявлено по одному семантическому признаку. В результате семантического анализа были определены следующие семантические признаки фразеологизации. Так, у лексемы **луг** – семантический признак *место произрастания*, у лексемы **степь** – это семантический признак *территория* (ИПС 100%), у лексемы **трясина** – семантический признак *тонкое место* (ИПС 100%).

Анализ семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса рассматриваемых лексем в русском языке, выявил в общей сложности 16 признаков, некоторые из которых оказались релевантными для фразеологического переноса нескольких лексем рассмотренной подподгруппы. Так, признак *место обитания/произрастания* оказался важным для фразеологического развития шести лексем: **лес**, **роща**, **бор**, **поле**, **луг**, **болото**. Семантический признак *опасность* лег в основу фразеологического переноса у двух лексем **лес** и **болото**. Признак *источник древесины* оказался важным для фразеологического развития двух лексем **лес** и **роща**. Семантический признак *обширность* является основой фразеологического переноса у двух лексем: **поле** и **пустыня**, а признак *густота* лег в основу фразеологического переноса двух лексем **лес** и **бор**. Наконец, признак *топкое место* оказался релевантным для фразеологического развития двух лексем **болото** и **трясина**.

В английском языке было выявлено семь наименований природных комплексов, послуживших основой для создания 30 фразеологизмов: **forest**, **wood(s)**, **jungle**, **field**, **mire**, **pasture**, **desert**.

Перейдем к рассмотрению семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса лексем наименований *природных комплексов* в английском языке.

Лексема **forest** в английском языке входит в состав двух фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса являются: *место действия* (*like a forest fire*) и *место обитания* (*a child of the forest*).

Лексема **wood(s)** была обнаружена в составе шести фразеологизмов. В результате семантического анализа были выявлены четыре семантических признака, которые послужили основой фразеологического переноса данной лексемы: *опасность* (*a babe in the wood, a babe in the wood(s); out of the wood/woods*), *место обитания* (*woods are full of someone or something; in*

some neck of the woods), **высота** (not to see the wood for the trees), **укрытие** (take to the woods).

Семантическими признаками фразеологического переноса лексемы **field**, которая входит в состав пятнадцати фразеологизмов в английском языке, являются: **место действия** (*be in the possession of the field; be in the field; be out in the field; enter the field; a fair field and no favor; hold the field; lead the field; leave smb in the possession of the field; out in left field; put in the field; take the field; old-field preacher*) и **обширность** (*play the field; an open field; a clear field*).

Лексема **pasture** в английском языке входит в состав двух фразеологических единиц. Семантическим признаком фразеологического переноса данной лексемы является **место обитания** (*greener pastures; pastures new/ new pastures*).

Лексема **jungle** в английском языке входит в состав двух фразеологических единиц. Семантическим признаком фразеологического переноса в обоих случаях является **опасность** (*the jungle law; it's jungle out there*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического переноса лексемы **mire**, зафиксированной в двух фразеологических единицах в английском языке, являются **опасность** (*drag smb through the mire*) и **тонкое место** (*find oneself in the mire*).

Лексема **desert** входит в состав одного фразеологизма в английском языке. Семантическим признаком фразеологического переноса лексемы **desert** является **обширность** (*ship of the desert*).

Как показало исследование, лексема **forest** имеет два семантических признака **место действия** и **место обитания**, обладающих одинаковыми показателями продуктивности 50%. Также, у лексемы **wood(s)** наиболее продуктивными оказались два семантических признака **опасность** и **место обитания** (ИПС каждого 33,3%). У лексемы **mire** два семантических признака **опасность** и **тонкое место** имеют одинаковый показатель

продуктивности (ИПС 50%). У лексемы **field** наиболее продуктивным оказался семантический признак *место действия* (ИПС 80%).

Отметим, что у трех лексем данной подподгруппы **desert**, **pasture** и **jungle** было выявлено только по одному семантическому признаку. Так, у лексемы **desert** – это семантический признак *обширность*, у лексемы **pasture** – *место обитания/место произрастания*, у лексемы **jungle** – *опасность*. Показатель индекса продуктивности семантического признака у всех вышеперечисленных лексем равен 100%.

Анализ семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса рассматриваемых лексем в английском языке, выявил в общей сложности семь признаков. Из них четыре признака оказались релевантными для фразеологического переноса нескольких лексем рассмотренной подподгруппы. Так, признак *опасность* оказался важным для фразеологического развития трех лексем: **wood(s)**, **jungle**, **mire**. Семантический признак *место обитания/место произрастания* является релевантным для фразеологического переноса также трех лексем: **forest**, **wood(s)** и **pasture**. Семантический признак *место действия* лег в основу фразеологического переноса у двух лексем **field** и **forest**, а признак *обширность* мотивировал фразеологизацию лексем **field** и **desert**.

Проведенное исследование показало, что для фразеологического развития лексем русского и английского языков, обозначающих *природные комплексы*, релевантными оказались как одноименные, так и эндемичные семантические признаки. В общей сложности нами было зафиксировано шесть одноименных семантических признаков фразеологического переноса: *место обитания/произрастания*, *опасность*, *топкое место*, *высота*, *место действия*, *обширность*. Эндемичными для русского языка оказались следующие десять семантических признаков: *источник древесины*, *густота*, *ровная поверхность*, *непредсказуемость*, *воспламеняемость*, *влажность*, *возраст*, *безжизненность*, *территория*, *большой размер*, для английского – один семантический признак *укрытие*.

В результате сопоставления *индексов продуктивности семантического признака развития лексем в группе (ИПГ)* было выявлено, что наиболее продуктивным семантическим признаком развития лексем в подподгруппе фразеологических единиц с наименованиями *природных комплексов* в русском языке является семантический признак *место обитания/место произрастания* (ИПГ 20,8%), в английском языке – семантический признак *место действия* (ИПГ 43,3%). Наименее продуктивными семантическими признаками в русском языке являются признаки *возраст, высота, большой размер, непредсказуемость, воспламеняемость и влажность* (ИПГ 2,1%), в английском языке – *высота, топкое место и укрытие* (ИПГ 3,3%).

В очередной раз применим использованные ранее формализованные показатели: *средний индекс продуктивности семантического признака, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, а также шкалу оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой - С.И. Деркач.*

Представим полученные данные в таблице 3.

Таблица 3

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	33,3%	23,3%	10,0%	<i>существенные</i>
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	2,0%	3,3%	1,3%	<i>видимые</i>
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	2,1%	3,4%	1,3%	<i>видимые</i>

Как показало исследование, *продуктивность одноименных семантических признаков* и *продуктивность эндемичных семантических признаков* демонстрируют **видимые** национально-специфическое различия. В то же время, *средний индекс продуктивности семантического признака* характеризуется **существенными** национально-специфическими различиями.

Относительная фразеологическая плотность для фразеологических единиц, включающих наименования *природных комплексов*, составила 1,6, что согласно *шкале оценки степени проявления национальной специфики лексики* С.В. Колтаковой – С.И. Деркач указывает на **существенные** различия.

В сравниваемых подподгруппах фразеологизмов, включающих наименования *природных комплексов* в русском и английском языках, нами были зафиксированы два **видимых** и два **существенных** расхождения, что, согласно применяемой нами *шкале выраженности национальной специфики лексических группировок* С.В. Колтаковой – С.И. Деркач, свидетельствует об **умеренно выраженной** национальной специфике.

2.4. Фразеологизмы, включающие наименования горных пород и минералов

В русском языке было выявлено шесть наименований *горных пород и минералов*, послуживших основой для создания фразеологизмов: **алмаз, гранит, камень, мелок, песок, уголь**. Как показало исследование, данные лексемы входят в состав 35 фразеологизмов.

Рассмотрим, какие семантические признаки послужили основой фразеологизации наименований *горных пород и минералов* в русском языке.

Так, лексема **камень** в русском языке была зафиксирована в составе двадцати четырех фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса лексемы **камень** в русском языке являются: **тяжесть** (*упасть/ринуться/свалиться/нырнуть* и т.п. камнем;

лечь/опуститься камнем; камень на душе/на сердце; камень свалился/упал, камень сняли с души/сердца; виснуть камнем на шее), **материал** (драгоценный камень; дорогие камни/каменья; поделочный камень; камня на камне не оставить), **преграда** (камень преткновения; нашла коса на камень; гробовой/надгробный камень), **опасность** (держат/иметь камень за пазухой; бросать камень в чей-либо огород; подводные камни), **безжизненность** (камни вопиют; сердце не камень), **бесплодность** (когда песок на камне/по камню взойдёт; сеять песок по камню), **орудие наказания** (бросать/бросить/кинуть в кого-либо камень/камнем; поднять камень на кого-либо), **мера качества** (пробный камень), **основание** (краеугольный камень), **магическое средство** (философский камень).

Лексема **песок** в русском языке входит в состав десяти фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса являются: **бесплодность** (уходить/уйти в песок; когда песок на камне/по камню взойдёт; сеять песок по камню), **шероховатость** (песок в глазах; пробрать/пробирать/продрать/ с песком кого-л.), **непрочность** (строить/построить на песке; из песка верёвки вить), **форма** (сахарный песок), **сыпучесть** (песок сыплется), **большое количество** (Как песок морской/ как (что) песку морского/паче песка морского).

Лексема **алмаз** входит в состав одной фразеологической единицы. Семантическим признаком, лежащим в основе образования фразеологизма с данной лексемой, оказался признак **совершенство** (глаз-алмаз).

Семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **гранит**, входящей в состав одной фразеологической единицы в русском языке, является **твёрдость** (грызть гранит науки).

Лексема **мелок** в русском языке также входит в состав одной фразеологической единицы. Семантическим признаком фразеологического переноса лексемы **мелок** является **способность оставлять след** (игра/играть на мелок).

Семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **уголь**, также входящей в русском языке в состав одной фразеологической единицы в русском языке, является *источник энергии* (*белый уголь*).

Для оценки роли того или иного семантического признака во фразеологическом развитии изучаемых лексем, как и при анализе предыдущих подподгрупп, мы использовали *индекс продуктивности семантического признака развития слова* (ИПС).

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **камень** является семантический признак *тяжесть* (ИПС 23,8%). У лексемы **песок** наибольший показатель продуктивности был зафиксирован у семантического признака *бесплодность* (ИПС 30%).

У нескольких лексем рассматриваемой подподгруппы было выявлено только по одному семантическому признаку, лежащему в основе их фразеологического развития. Так, у лексемы **алмаз** – это семантический признак *совершенство*, у лексемы **гранит** – признак *твердость*, у лексемы **мелок** – *способность оставлять след*, а у лексемы **уголь** – *источник энергии*. Показатель индекса продуктивности семантического признака у всех вышеперечисленных лексем равен 100%.

В результате анализа семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса рассматриваемых лексем, в русском языке было выявлено, в общей сложности, девятнадцать признаков. При этом, как показало исследование, один семантический признак *бесплодность* оказался релевантным для фразеологизации двух лексем **камень** и **песок**.

В английском языке было выявлено двенадцать наименований *горных пород и минералов*: **bedrock, chalk, clay, coal, diamond, grit, marble, pebble, rock, sand, stone**, послуживших основой для создания 65 фразеологизмов.

Перейдем к рассмотрению семантических признаков, релевантных для фразеологического переноса рассматриваемых лексем в английском языке.

Лексема **stone** в английском языке входит в состав двадцати фразеологических единиц. В результате семантического анализа были выявлены восемь семантических признаков, которые послужили основой фразеологического переноса данной лексемы: *безжизненность* (*cold as a stone; the stones will cry; blood from (out of) a stone; deaf as a stone; a stick and a stone; a heart of stone*), *тяжесть* (*a rolling stone; sink like a stone; a stone's throw away/within a stone's throw; break stones; leave no stone unturned*), *магическое средство* (*the Blarney stone; the philosopher's stone*), *твёрдость* (*hard as a stone; the corner /the first stone*), *орудие наказания* (*cast/throw a stone/stones at smb; ask for bread and be given a stone*), *опасность* (*set a stone rolling*), *преграда* (*give a stone and a beating to smb*), *неподвижность* (*turn to stone*).

Лексема **sand** в английском языке входит в состав двенадцати фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: *преграда* (*draw/put a line in the sand; put / throw sand in the machine / wheels; run into the sand*), *непрочность* (*a rope of sand; loose as a rope of sand; build on (the) sand*), *большое количество* (*numberless as the sand(s); take sand to the beach*), *сыпучесть* (*the sands of time are running out; sands of time*), *бесплодность* (*plough the sand(s)*), *укрытие* (*bury/hide one's head in the sand*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического переноса лексемы **rock**, зафиксированной в девяти фразеологических единицах в английском языке, являются: *преграда* (*go on the rocks; on the rocks; the rock on which we split*), *твёрдость* (*firm/solid/steady as a rock; build (one's house) on a rock; the rock of ages*), *опасность* (*see rocks ahead; between a rock and a hard place*), *большой размер* (*pile up the rocks*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического переноса лексемы **chalk**, отмеченной в семи фразеологических единицах в

английском языке, являются: *способность оставлять след* (*by a long chalk; not by a long chalk; come up to the chalk; to walk the chalk*), *твёрдость* (*as different as chalk and cheese/be like chalk and cheese; not to know chalk from cheese*), *цвет* (*white as chalk*).

Лексема **coal** входит в английском языке в состав шести фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: *горючесть* (*be on hot coals; heap coals of fire on smb's head; call smb over the coals*), *тяжесть* (*bear/carry coals*), *большое количество* (*carry coals to Newcastle*), *цвет* (*black as coal*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического переноса лексемы **clay**, обнаруженной в английском языке в составе четырех фразеологических единиц, являются: *материал* (*clay in smb's hands; moisten /wet one's clay*) и *непрочность* (*have feet of clay; a lump of clay*).

Лексема **diamond** входит в состав четырех фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: *ценность* (*black diamonds; rough diamond*), *твёрдость* (*diamond cut diamond*), *совершенство* (*a diamond of the first water*).

У четырех лексем рассматриваемой подподгруппы было зафиксировано только по одному семантическому признаку, мотивирующему фразеологизацию лексемы. Так, у лексемы **bedrock** – это семантический признак *основание* (*come/get down to bedrock*), у лексемы **marble** – признак *безжизненность* (*as cold as marble*), у лексемы **pebble** – *большое количество* (*not the only pebble on the beach*), а у лексемы **grit** – *слой земной поверхности* (*hit the grit*).

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **stone** является семантический признак *безжизненность* (ИПС 30%). У лексемы **chalk** наибольший показатель продуктивности имеет семантический признак *способность оставлять след* (ИПС 57,1%), у лексемы **clay** два семантических признака *непрочность* и *материал* имеют одинаковый

показатель продуктивности – 50%. У лексемы **coal** наибольший показатель продуктивности был зафиксирован у семантического признака *горючесть* (ИПС также 50%). Наиболее продуктивным семантическим признаком фразеологизации лексемы **diamond** является признак *ценность* (ИПС 50%). Наибольший показатель продуктивности (33,3%) у лексемы **rock** демонстрируют семантические признаки *преграда* и *твёрдость*. У лексемы **sand** два семантических признака *непрочность* и *преграда* имеют одинаковый показатель продуктивности – 25%. У нескольких лексем подподгруппы было выявлено по одному семантическому признаку, мотивирующему фразеологическое развитие. Так, у лексемы **bedrock** – это семантический признак *основание*, лексемы **marble** – признак *безжизненность*, у лексемы **pebble** – *большое количество*, а у лексемы **grit** – *слой земной поверхности*. Показатель индекса продуктивности семантического признака перечисленных выше лексем составляет 100%.

В ходе исследования было установлено, что в английском языке количество семантических признаков, релевантных для фразеологического переноса рассматриваемых лексем, составляет двадцать два. Из них восемь признаков оказались релевантными для фразеологического переноса нескольких лексем рассмотренной подподгруппы. Так, семантический признак *твёрдость* лег в основу фразеологического переноса у четырех лексем: **chalk**, **diamond**, **stone**, **rock**. Семантический признак *преграда* лег в основу фразеологического переноса у трех лексем: **rock**, **sand** и **stone**. Признак *большое количество* оказался важным для фразеологического развития трех лексем: **coal**, **pebble**, **sand**. Признак *безжизненность* оказался важным для фразеологического развития двух лексем **marble** и **stone**. Семантический признак *цвет* лег в основу фразеологического переноса у двух лексем **chalk** и **coal**. Признак *непрочность* является релевантным для фразеологического развития двух лексем **clay** и **sand**. Семантический признак *опасность* лег в основу фразеологического переноса у двух лексем

rock и **stone**. Признак *тяжесть* оказался важным для фразеологического развития двух лексем **coal** и **stone**.

Проведенное исследование показало, что для фразеологического развития лексем русского и английского языков, обозначающих *горные породы и минералы*, значимыми оказались как одноименные, так и эндемичные семантические признаки.

В общей сложности, нами было зафиксировано пятнадцать одноименных семантических признаков фразеологического переноса: *основание, твердость, способность оставлять след, непрочность, большое количество, совершенство, преграда, безжизненность, опасность, бесплодность, орудие наказания, сыпучесть, магическое средство, тяжесть, материал*. Эндемичными для английского языка оказались следующие семь семантических признаков: *цвет, горючесть, ценность, большой размер, укрытие, неподвижность, слой земной поверхности*. Эндемичными семантическими признаками для русского языка являются следующие четыре признака: *мера качества, шероховатость, форма, источник энергии*.

Результаты сопоставления *индексов продуктивности семантического признака развития лексем в группе* (ИПГ) на фразеологическом уровне демонстрируют, что в подподгруппе фразеологических единиц с наименованиями *горных пород и минералов* в русском языке наиболее продуктивными семантическими признаками развития лексем являются признаки *тяжесть* и *бесплодность* (ИПГ каждого составляет 14,3%). В английском языке наиболее продуктивным является семантический признак *твердость* (ИПГ 12,3%). Наименее продуктивными семантическими признаками в русском языке являются следующие признаки: *основание, твердость, способность оставлять след, большое количество, совершенство, сыпучесть, магическое средство, мера качества, форма, источник энергии*. Все эти признаки характеризуются значением ИПГ равным 2,9%. Наименее значимыми для фразеологического переноса в

английском языке являются семантические признаки *бесплодность, основание, совершенство, большой размер, укрытие, неподвижность, слой земной поверхности* (ИПГ 1,5%).

Воспользуемся уже апробированными нами формализованными параметрами: *средним индексом продуктивности одноименных семантических признаков, средним индексом продуктивности эндемичных семантических признаков, средним индексом продуктивности семантического признака*, а также шкалой оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой – С.И. Деркач и представим полученные результаты в таблице 4.

Таблица 4.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	54%	34%	20%	<i>существенные</i>
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	2,8%	1,5%	1,3%	<i>видимые</i>
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	2,9%	1,5%	1,4%	<i>видимые</i>

Как видно из исследования, *продуктивность одноименных семантических признаков и продуктивность эндемичных семантических признаков* характеризуются *видимыми* расхождениями. Что касается *среднего индекса продуктивности семантического признака*, он демонстрирует *существенные* национально-специфические отличия.

Относительная фразеологическая плотность для данной подподгруппы составляет 1,9, что согласно применяемой нами шкале указывает на *существенные* национально-специфические различия.

Национальная специфика исследуемой подподгруппы также была определена по шкале *выраженности национальной спецификации лексических группировок* С.В. Колтаковой - С. И. Деркач. При этом, из четырех параметров по двум параметрам были зафиксированы **существенные** отличия и по двум параметрам – **видимые** расхождения.

Согласно применяемой нами шкале, преобладание **видимых** и **существенных** расхождений указывает на **умеренно выраженную** национальную специфику рассматриваемых подподгрупп.

2.5. Фразеологизмы, включающие наименования слоев земной поверхности

В русском языке было выявлено одно наименование *слоя земной поверхности*, послужившее основой фразеологического переноса **почва**. Как показало исследование, данная лексема входит в состав одиннадцати фразеологизмов.

Рассмотрим, какие семантические признаки послужили основой фразеологического переноса во фразеологизмах с данной лексемой.

Семантическими признаками, лежащими в основе образования фразеологизмов с лексемой **почва**, оказались: **основание** (*благодатная/благоприятная/благодарная и т.п. почва; найти общую/должную и т.п. почву для чего-либо; не имеет (никакой) почвы (под собой), лишено всякой почвы; на политической/ религиозной/ психологической и т.п. почве, на почве чего-либо; на нервной почве; подготовить/ приготовить/расчистить/очистить почву для кого-либо, чего-либо; прощупать/нащупать почву; зондировать почву); **опора** (*почувствовать/ощутить почву под ногами/под собой; потерять под собой почву; почва ускользает/уходит из-под ног; выбивать/вышибать почву из-под ног*).*

Таким образом, в результате анализа семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса рассматриваемой лексемы, в русском языке в общей сложности было выявлено два признака.

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **почва**, оказался семантический признак **основание** (ИПС 72,7%).

В английском языке было выявлено четыре наименования *слоев земной поверхности*: **ground, soil, turf, sod**, послуживших основой для создания 47 фразеологизмов.

Перейдем к рассмотрению семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса рассматриваемых лексем в английском языке.

Лексема **ground** в английском языке входит в состав тридцати восьми фразеологических единиц. В результате семантического анализа были обнаружены восемь семантических признаков, которые послужили основой фразеологического переноса лексемы **ground**: **территория** (*be on one's own ground; stamping ground; gain ground; forbidden ground; meet smb on his own ground; fight smb on his own ground; cover the ground; the dark and bloody ground; cumber the ground; clear the ground; recover lost ground; Tom Tiddler's ground; happy hunting ground*), **поверхность** (*below ground; above the ground; worship the very ground one treads; get off the ground; be dashed to the ground; dash smb's hopes to the ground; come to the ground*), **основание** (*jumping-off ground; debatable ground; level to ground; a middle ground; shift one's ground; hold one's ground; from the ground up; common ground; bring to the ground*), **опора** (*lose ground; be on slippery ground; cut the ground from under smb; hug the ground*), **источник роста** (*fall on stony ground; break fresh/new ground*), **преграда** (*run into the ground*), **укрытие** (*go to the ground*), **источник информации** (*have an ear to the ground*).

Лексема **soil** в английском языке входит в состав пяти фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса данной

лексемы являются *территория* (*one's native soil; racy of the soil; English/German soil; a child of the soil) и *источник роста* (*virgin soil*).*

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического переноса лексемы **turf**, зафиксированной в трех фразеологических единицах в английском языке, являются: *территория* (*a turf war*), *поверхность* (*on the turf*) и *место обитания* (*surf and turf*).

Лексема **sod** входит в состав одного фразеологизма в английском языке. Семантическим признаком фразеологического переноса данной лексемы является *поверхность* (*under the sod*).

В результате исследования было выявлено, что наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **ground** является семантический признак *территория* (ИПС 34%). У лексемы **soil** наиболее продуктивным для фразеологического развития является также признак *территория* (ИПС 80%). Для фразеологизации лексемы **turf** наиболее продуктивными оказались семантические признаки *территория*, *поверхность* и *место обитания* (ИПС каждого 33,3 %). У лексемы **sod** был зафиксирован только один семантический признак *поверхность*, показатель продуктивности которого составляет 100%.

В процессе исследования было установлено, что количество семантических признаков, послуживших основой фразеологизации рассматриваемых лексем в английском языке, составляет девять. Из них три семантических признака оказались релевантными для фразеологического развития нескольких лексем рассматриваемой подподгруппы. Так, признак *территория* оказался важным для фразеологического развития трех лексем: **ground**, **soil**, **turf**. Семантический признак *поверхность* мотивирует фразеологизацию также трех лексем: **ground**, **turf** и **sod**. Семантический признак *источник роста* лег в основу фразеологического переноса у двух лексем **ground** и **soil**.

Проведенное исследование показало, что для фразеологического развития лексем русского и английского языков, обозначающих *слои земной*

поверхности, значимыми оказались как одноименные, так и эндемичные семантические признаки.

В общей сложности нами было зафиксировано два одноименных семантических признака фразеологического переноса *основание* и *опора*. Эндемичными для английского языка оказались следующие семь семантических признаков: *преграда*, *территория*, *источник информации*, *место обитания*, *укрытие*, *поверхность*, *источник роста*. В русском языке эндемичных семантических признаков зафиксировано не было.

Результаты сравнения *индексов продуктивности семантического признака развития лексем в группе* (ИПГ) на фразеологическом уровне демонстрируют, что в подподгруппе фразеологических единиц с наименованиями *слов земной поверхности* в русском языке наиболее продуктивным семантическим признаком развития лексем является семантический признак *основание* (ИПГ 72,7%). В английском языке наиболее продуктивным является семантический признак *территория* (ИПГ 36,1%). Наименее продуктивными семантическим признаком в русском языке является признак *опора* (ИПГ 27,3%). Наименее значимыми для фразеологического переноса в английском языке являются семантические признаки *укрытие*, *источник информации*, *преграда*, *место обитания* (ИПГ 2,1%).

Применим использованные нами ранее формализованные показатели, а также шкалу для их интерпретации и полученные результаты представим в виде таблицы.

Таблица 5.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	18,0%	19,5%	1,5%	<i>видимые</i>

<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	9,1%	2,1%	7,0%	заметные
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	0%	10,3%	10,3%	существенные

В результате исследования все три параметра продемонстрировали разнообразные по характеру национально-специфические отличия. Так, *продуктивность одноименных семантических признаков* в русском и английском языках характеризуется **заметными** национально-специфическими различиями, *продуктивность эндемичных семантических признаков* демонстрирует **существенные** национально-специфические отличия, в то время как *средний индекс продуктивности семантического признака* демонстрирует **видимые** национально-специфические отличия.

Относительная фразеологическая плотность для рассматриваемой подподгруппы фразеологизмов, включающих наименования *слоев земной поверхности*, составила 4,3, что согласно *шкале степени выраженности национальной специфики лексической группировки С.В. Колтаковой – С.И. Деркач* свидетельствует о **существенных** национально-специфических различиях во фразеологической плотности.

В целом по четырем использованным нами формализованным параметрам (*относительная фразеологическая плотность, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, средний индекс продуктивности семантического признака*) зафиксированы два **существенных** национально-специфических различия, одно **заметное** расхождение и одно **видимое** различие.

Представляется, что в этом случае, так и в случае преобладания **видимых** и **существенных** расхождений в показателях сопоставляемых индексов,

национальную специфику данных подподгрупп можно охарактеризовать как *умеренно выраженную*.

2.6. Фразеологизмы, включающие наименование

воздушной оболочки

В русском языке было зафиксировано одно наименование *воздушной оболочки*, которое послужило основой для образования фразеологизмов: **воздух**. Как показало исследование, данная лексема входит в состав 22 фразеологизмов.

Рассмотрим, какие семантические признаки оказались релевантными для семантического развития данной лексемы на фразеологическом уровне. Таковыми являются: ***пространство, простирающееся над землей*** (*выстрел в воздух, стрелять/выстрелить в воздух; носиться/чувствоваться/висеть/ витать и т.п. в воздухе; в воздухе пахнет порохом; бросать в воздух шапки; сотрясать воздух; на воздухе/на открытом воздухе; на вольном воздухе; взлетать на воздух/в воздух; поднимать/поднять на воздух; висеть/виснуть в воздухе; как по воздуху), ***эфемерность*** (*бросать/бросить/кидать/кинуть деньги на воздух; воздухом питаться; выбрасывать/выбросить на воздух что-л.; продавать воздух; перевозить воздух), ***средство для поддержания жизни*** (*дышать/подышать воздухом чего-л., каким-л.; нужен как воздух; не хватает / недостает воздуха/воздуху кому-л.; набрать/набирать в грудь, в лёгкие воздуха/воздуху), ***смесь газов*** (*сжатый воздух; портить/испортить воздух*).***

Как показало исследование, значения *индекса продуктивности семантического признака развития слова* (ИПС) в русском языке варьируются от 9,1% до 50%. Так, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **воздух**, является семантический признак ***пространство, простирающееся над землей*** (ИПС 50%). Наименее продуктивным семантическим признаком оказался признак ***смесь газов*** (ИПС 9,1%).

В английском языке одно наименование воздушной оболочки **air** послужило основой фразеологического переноса в 21 фразеологизме.

Рассмотрим, какие семантические признаки явились релевантными для фразеологизации лексемы **air** в английском языке.

Количество семантических признаков, значимых для фразеологического переноса лексемы **air**, равно шести: *эфемерность* (*fish in the air; rend the air; beat the air; hot air; a hot air merchant; be in the air; get the air*), *пространство, простирающееся над землей* (*disappear into thin air; leave in the air; be up in the air; keep smb in the air; tread/walk on air*), *окружающая среда* (*clear the air; saw the air; change of air; make/turn the air blue*), *проводник радиоволн* (*be off the air; be on the air*), *средство для поддержания жизни* (*come up for air; take the air*) и *легкость* (*free as the air*).

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **air**, является признак *эфемерность* (ИПС 33,3%). Наименее продуктивным семантическим признаком является признак *легкость* (ИПС 4,8%).

Сравнение семантических признаков, которые легли в основу фразеологического переноса лексем **воздух** и **air** в русском и английском языках, выявило наличие трех одноименных семантических признаков: *эфемерность, пространство, простирающееся над землей* и *средство для поддержания жизни*. К эндемичным семантическим признакам относятся *смесь газов* в русском языке и *окружающая среда, легкость* и *проводник радиоволн* в английском языке.

Результаты сопоставления использованных нами ранее формализованных показателей: *среднего индекса продуктивности одноименных семантических признаков, среднего индекса продуктивности эндемичных семантических признаков, среднего индекса продуктивности семантического признака*, а также их интерпретацию с помощью шкалы оценки степени проявления

национальной специфики лексики С.В. Колтаковой – С.И. Деркач представим в табличной форме.

Таблица 6.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	19%	28,6%	9,6%	заметные
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	4,7%	4,8%	0,1%	несущественные
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	3,4%	4,7%	1,3%	видимые

Исследование показало, по трем параметрам сравнения были зафиксированы расхождения разного характера. Так, *средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков* демонстрирует **несущественные** национально-специфические, *средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков* характеризуется **видимыми** отличиями, а по параметру *средний индекс продуктивности семантического признака* отмечены **заметные** расхождения.

Относительная фразеологическая плотность для данной подподгруппы составила 1,0, что согласно шкале оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой – С.И. Деркач указывает на **несущественные** различия.

В целом по четырем использованным нами формализованным параметрам были зафиксированы два **несущественных** национально-специфических различия, одно **заметное** и одно **видимое** расхождение. Представляется, что в данном случае, также как и при преобладании **видимых** и **несущественных** расхождений, мы можем трактовать национальную специфику

фразеологического развития лексем наименований *воздушной оболочки* в русском и английском языках как *неярко выраженную*.

Выводы по главе 2

В общей сложности, рассмотренная подгруппа фразеологизмов с *абиотическими компонентами ландшафта* включает 566 фразеологических единиц: 276 фразеологизмов в русском языке и 290 – в английском языке.

Численные данные о количестве лексем, подвергшихся фразеологизации, и количестве фразеологизмов, в состав которых входят данные лексем, в подподгруппах наименований *абиотических компонентов природного ландшафта* приводятся в таблице 7.

Таблица 7.

Подподгруппы ФЕ с абиотическим компонентом ландшафта	Русский язык		Английский язык	
	лексем	ФЕ	лексем	ФЕ
1. <i>Водные объекты и состояний воды</i>	13	110	13	94
2. <i>Формы рельефа</i>	11	50	11	33
3. <i>Природные комплексы</i>	9	48	7	30
4. <i>Горные породы и минералы</i>	6	35	11	65
5. <i>Слои земной поверхности</i>	1	11	4	47
6. <i>Воздушная оболочка</i>	1	22	1	21
ВСЕГО	41	276	47	290

Как видно из таблицы, в обоих языках наибольшее количество лексем-наименований *абиотических компонентов природного ландшафта*, а также фразеологических единиц, мотивированных фразеологическим развитием данных лексем, зафиксировано в подподгруппе наименований *водных объектов и состояний воды*. При этом и в русском, и в английском языках в основу фразеологизации положено по тринадцать лексем. Данные лексем в русском языке мотивируют образование 110 фразеологизмов, в английском – 94 фразеологизмов.

Представляется, что высокая фразеологическая продуктивность наименований *водных объектов и состояний воды* указывает на исключительное положение воды как самого распространенного вещества в природе и ее особую роль в жизни человека.

Наименьшее количество лексем, подвергшихся фразеологизации в русском языке, выявлено в двух подподгруппах *слои земной поверхности* и *воздушная оболочка*. В данных подгруппах было зафиксировано всего лишь по одной лексеме (**почва** и **воздух** соответственно), являющихся источником фразеологизации. Наименьшая фразеологическая продуктивность в русском языке была зафиксирована в подподгруппе *слои земной поверхности*, состоящей из одиннадцати фразеологизмов.

Наименьшее количество лексем, подвергшихся фразеологическому развитию, а также наименьшее количество фразеологических единиц, мотивированных фразеологическим развитием данных лексем, в английском языке было выявлено в подподгруппе *воздушная оболочка*, в состав которой входит всего одна лексема, ставшая источником образования двадцати одного фразеологизма.

При сопоставлении списков лексем, входящих в состав подподгрупп, были выявлены лексем, представляющие собой *эндемичный источник фразеологизации*. В общей сложности, в русском языке было зафиксировано тринадцать эндемичных источников фразеологизации в четырех подподгруппах: пять лексем (**водопад, гавань, лужа, омут, ручей**) в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*, четыре лексем (**бездна, пропасть, риф, русло**) в подподгруппе *формы рельефа*, три лексем (**бор, роща, степь**) в подподгруппе *природные комплексы* и одна лексема (**гранит**) в подподгруппе *горные породы и минералы*. Для выявления национально-специфических различий мы ввели *индекс эндемичности источников фразеологизации (ЭИФ)*, под которым мы понимаем отношение количества лексем, являющихся эндемичным источником фразеологизации, к

общему количеству источников фразеологизации в данном языке. В русском языке значение ЭИФ составляет 34%.

В английском языке было выявлено восемнадцать эндемичных источников фразеологизации в пяти подподгруппах: пять лексем (**bay, cove, creek, ditchwater, gulf**) в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*, две лексем (**beach, continent**) в подподгруппе *формы рельефа*, две лексем (**jungle, woods**) в подподгруппе *природные комплексы*, шесть лексем (**bedrock, clay, grit, marble, pebble, rock**) в подподгруппе *горные породы и минералы* и три лексем (**ground, sod, turf**) в подподгруппе *слои земной поверхности*. Индекс эндемичности источников фразеологизации в английском языке равен 40%.

В результате исследования были определены семантические признаки, которые оказались наиболее продуктивными в каждой из рассматриваемых подподгрупп.

Таблица 8.

Подподгруппы ФЕ с абиотическим компонентом ландшафта	Наиболее продуктивные семантические признаки	
	РУССКИЙ ЯЗЫК	АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
1. <i>Водные объекты и состояния воды</i>	<i>жидкость</i> (ИПГ 17,7%)	<i>опасность</i> (ИПГ 21,3%)
2. <i>Формы рельефа</i>	<i>опасность</i> (ИПГ 18%)	<i>высота</i> (ИПГ 21,2%)
3. <i>Природные комплексы</i>	<i>место произрастания/ место обитания</i> (ИПГ 20,8%)	<i>место действия</i> (ИПГ 43,3%)
4. <i>Горные породы и минералы</i>	<i>тяжесть</i> (ИПГ 14,3%) <i>бесплодность</i> (ИПГ 14,3%)	<i>твёрдость</i> (ИПГ 12,3%)
5. <i>Слои земной поверхности</i>	<i>основание</i> (ИПГ 72,2%)	<i>территория</i> (ИПГ 38,3%)
6. <i>Воздушная оболочка</i>	<i>пространство, простирающееся над землей</i> (ИПГ 50%)	<i>эфемерность</i> (ИПГ 33,3%)

Как показало исследование, признаки, оказавшиеся наиболее продуктивными для фразеологического развития лексем рассматриваемых подподгрупп в русском и английском языках, не совпадают.

В общей сложности в русском языке было выявлено 67 семантических признаков, мотивирующих фразеологическое развитие лексем наименований абиотических компонентов ландшафта, в английском языке – 63.

Исследование показало, что в целом в русском языке наиболее продуктивным семантическим признаком во фразеологическом развитии наименований *абиотических компонентов ландшафта* является семантический признак **опасность** (ИПГ 9,1%). Данный семантический признак, являясь наиболее продуктивным в подподгруппе *формы рельефа*, послужил основой фразеологического переосмысления четырех лексем (**бездна, вулкан, пропасть, яма**) в этой подподгруппе, двух лексем (**вода, омут**) в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*, двух лексем (**болото и лес**) в подподгруппе *природные комплексы* и одной лексемы (**камень**) в подподгруппе *горные породы и минералы*. В целом, признак **опасность** в русском языке послужил основой образования 25 фразеологических единиц.

В английском языке наиболее продуктивным семантическим признаком во фразеологическом развитии наименований абиотических компонентов ландшафта также является семантический признак **опасность** (ИПГ 10,7%). Данный семантический признак, являясь наиболее продуктивным в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*, послужил основой фразеологизации четырех лексем этой подподгруппы (**creek, lake, sea, water**), трех лексем (**jungle, mire, woods**) в подподгруппе *природные комплексы*, двух лексем (**pit** и **volcano**) в подподгруппе *формы рельефа* и двух лексем (**stone** и **rock**) в подподгруппе *горные породы и минералы*. В целом, признак **опасность** в английском языке мотивировал образование 31 фразеологической единицы.

Тот факт, что семантический признак **опасность** оказался наиболее продуктивным в русском и английском языках, может свидетельствовать о том, что носители данных языков рассматривают неживую природу как возможный источник вреда жизнедеятельности человека.

Как в русском, так и в английском языках в рассматриваемой подгруппе лексем были выявлены наименее продуктивные семантические признаки, ставшие основой образования только одного фразеологизма. В русском языке было зафиксировано двадцать таких признаков: *бесшумность, дискомфорт, транспортный путь, место работы, место гибели, цвет, блеск, укрытие, отправная точка, возраст, воспламеняемость, влажность, мера качества, магическое средство, форма, сыпучесть, совершенство, твердость, способность оставлять след, источник энергии*. В английском языке количество наименее продуктивных признаков составляет пятнадцать: *прозрачность, непредсказуемость, обманчивость, низкая температура, объект природы, возраст, глубина, активность, топкое место, неподвижность, бесплодность, совершенство, слой земной поверхности, источник информации, легкость*.

К числу одноименных семантических признаков, релевантных для фразеологического развития данных лексем в обоих языках, относятся 44: *место обитания/произрастания, прозрачность, напиток, опасность, текучесть, водное пространство, источник физического воздействия, преграда, укрытие, низкая температура, слой земной поверхности, непредсказуемость, большое количество, территориальная принадлежность, транспортный путь, глубина, место работы, цвет, атмосферные осадки, полоса суши, высота, большой размер, возраст, расстояние, место действия, обширность, топкое место, безжизненность, совершенство, твердость, тяжесть, материал, основание, магическое средство, орудие наказания, способность оставлять след, бесплодность, непрочность, сыпучесть, опора, территория, эфемерность, пространство, простирающееся над землей, средство для поддержания жизни*. Наибольшее количество одноименных признаков в обоих языках (17) было зафиксировано в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*.

Количество эндемичных семантических признаков в русском языке составило 23: *жидкость, способность скрывать следы, бесшумность, интенсивность, движение, место гибели, ограничительная линия, отправная точка, углубление, дискомфорт, защита, протяженность, блеск, ровная поверхность, влажность, воспламеняемость, источник древесины, густота, мера качества, шероховатость, форма, источник энергии, смесь газов.*

В английском языке было определено 19 эндемичных семантических признаков: *замкнутое пространство, объект природы, гладкая поверхность, небольшой размер, беспокойность, обманчивость, плотность, источник благополучия, неподвижность, активность, горючесть, ценность, местоположение, поверхность, источник информации, источник роста, окружающая среда, проводник радиоволн, легкость.*

Отметим, что эндемичные семантические признаки были выявлены во всех подподгруппах наименований *абиотического компонента ландшафта*. В русском языке наибольшее количество эндемичных семантических признаков, а именно тринадцать, было зафиксировано в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*. В английском языке наибольшее количество эндемичных семантических признаков, а именно 9, также было зафиксировано также в подподгруппе *водные объекты и состояния воды*.

Чтобы сделать окончательный вывод о степени проявления национальной специфики в подгруппе наименований абиотических компонентов ландшафта, воспользуемся теми же параметрами, которые применялись при анализе подподгрупп, а также введенным нами для характеристики всей подгруппы *индексом эндемичности источника фразеологизации*. Результаты сравнения параметров, а также их интерпретацию с помощью *шкалы оценки степени проявления национальной специфики лексики С.В. Колтаковой – С.И.Деркач* представим в таблице 9.

Таблица 9.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	24, 8%	19,7%	5,1%	заметные
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	1,5%	1,7%	0,2%	несущественные
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	1,4%	1,0%	0,4%	несущественные
<i>Индекс эндемичности источников фразеологизации</i>	34%	40%	6%	заметные

Отметим, что *относительная фразеологическая плотность* для данной подгруппы составила 1,1, что указывает на **несущественные** различия.

В целом из пяти использованных нами формализованных параметров по трем были зафиксированы **несущественные** национально-специфические различия, и по двум параметрам – **заметные** отличия. Данный факт позволил нам внести дополнения в шкалу *выраженности национальной специфики лексических группировок* С.В. Колтаковой – С.И. Деркач: если при сравнении двух лексических группировок преобладают **несущественные** и **заметные** в показателях сопоставляемых индексов, то национальную специфику данных групп следует признать **неярко выраженной**.

Таким образом, национальная специфика фразеологического развития наименований *абиотического компонента ландшафта* в русском и английском языках может быть охарактеризована как **неярко выраженная**.

Глава 3. Национальная специфика фразеологизмов русского и английского языков, включающих биотический компонент ландшафта

В данной главе мы рассматриваем процесс фразеологизации наименований биотических компонентов ландшафта. В список анализируемых фразеологизмов вошли фразеологические единицы русского и английского языков, имеющие в составе наименования *видов животных* и *видов растительности*:

- 1 наименование *видов животных* (*зоонимы*). В русском языке это – **амеба, белка, белуга, блоха, бобр, волк, воробей (воробушек), ворон, ворона, вошь, галка, голубь, дрозд, дятел, еж (ежик), жираф, жук, журавль, заяц (зайчик), зверь, змея (змея), комар, коршун, кукушка, крыса, ласточка, лебедь, лев, лещ, лань, лиса, лунь, медведь, медведица, медвежонок, морж, муравей (мураш, мурашка), муха, мышь, орел, паук, пиявка, птенец, птица (птичка, пташка), рак, русак, рыба (рыбка), саранча, сельдь, синица, слон, сокол, соловей, сорока, сыч, тетерев (тетеря), уж, улитка, фазан, хорек, червяк (червь), черепаха, чиж (чижик), щука, ястреб, ящерица (ящерка), в английском – **adder, animal, ant, ape, badger, bandicoot, bat, bear, beast, beaver, bee, beetle, bedbug, bird (birdie), bug, butterfly, canary, clam, cockroach, coon, crab, cricket, crocodile, crow, cuckoo, deer, dodo, dove, eagle, eel, elephant, fish, flea, flounder, fly, fox, frog, gazelle, gnat, goldfish, grampus, gudgeon, hare, hawk, herring, hornet, horse-leech, hyena, jackdaw, kangaroo, lark, leech, leopard, limpet, lion, lizard, lobster, locust, loon, mackerel, minnow, mouse/mice, monkey, nightingale, ostrich, oyster, owl, panther, partridge, peacock, pecker, petrel, pigeon, possum, rat, raven, snail, scorpion, serpent, snake, sparrow, stag, swan, tiger, toad, turtle, vulture, wallaby, wasp, whale, wolf, worm, zebra.****

2 наименования *видов растительности (фитонимы)*. В русском языке это – **дерево (древо), дуб, елка (елочка), злак, капуста, клюква, куст, липка, малина, мох, пальма, редька, роза, сосна (сосенка), трава (травушка, травка), цветок (цветочек, цветик)**, в английском – **blackberry, bush, cauliflower, clover, daisy, flower, ginger, gooseberry, grass, herb, laurel, leek, lily, mahogany, mulberry bush, nettle, oak, plant, primrose, reed, rose, tree, vine, weed, wheat, willow, wormwood.**

Перейдем к рассмотрению выделенных подподгрупп.

3.1. Фразеологизмы, включающие наименования видов ЖИВОТНЫХ

В русском языке было выявлено шестьдесят четыре зоонима, которые подверглись фразеологическому переосмыслению. Данные лексемы входят в состав 204 фразеологизмов.

Рассмотрим подробно фразеологическое развитие двадцати наиболее фразеологически продуктивных зоонимов.

Так, лексема **муха** в русском языке входит в состав 16 фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса являются: **большое количество** (*мрут как мухи; как мухи на мёд лететь/слетаться как мухи на мед; считать мух; ловить мух (ртом)*), **небольшой размер** (*из мухи делать слона; мухи не обидит/не обидел; под мухой/с мухой (быть)/с мухой в голове), прихлопнуть/раздавить как муху*), **манера движения** (*как сонная муха; липнуть как муха; отмахиваться как от назойливой мухи*), **издаваемый звук** (*слышно, как муха пролетит*), **агрессивность** (*какая муха укусила*), **негативный образ** (*(точно) муху проглотил*), **способность к полету** (*мухи мрут/дохнут на лету*); **внешний вид** (*белые мухи*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологизации лексемы **зверь**, выявленной в десяти фразеологизмах, являются: **повадки** (*чистый*

зверь; как зверь/звери учиться/работать; будить зверя в ком-либо), **агрессивность** (просыпается/пробуждается в ком-л. зверь; смотреть зверем; зверь – зверем), **объект охоты** (травленный зверь; красный зверь), **издаваемый звук** (как зверь), **непредсказуемость** (что за зверь/что за звери).

Лексема **мышь** была выявлена в десяти фразеологических единицах. Семантические признаки, послужившие основой фразеологического развития данной лексемы, следующие: **повадки** (как мышь затаиться/замереть; как мышь на крупу надулся; как мышь на крупу смотреть/уставиться), **объект охоты** (играть в кошки-мышки; как кошка с мышкой), **небольшой размер** (мышь не проскочит), **издаваемый звук** (мышь/мышь на сердце скребёт/скребует), **внешний вид** (летучая мышь), **место обитания** (беден как церковная мышь), **меховой покров** (как мышь мокрый).

Лексема **рак** была зафиксирована в 10 фразеологических единицах. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: **место обитания** (показать, где раки зимуют; узнать, где раки зимуют; знать, где раки зимуют; как рак на мели), **повадки** (лебедь, рак да щука; рак-отшельник), **цвет** (красный, как варёный рак), **манера движения** (пятиться/ползти как рак/раком), **физиологические особенности** (когда рак свистнет) и **объект охоты** (на безрыбье и рак рыба).

Семантическими признаками фразеологизации лексемы **птица** (птичка, пташка), выявленной в десяти фразеологизмах, оказались: **способность к полёту** (вольная птица; птица высокого/низкого полёта; видно птицу по полёту), **повадки** (как птица небесная жить; важная/мелкая птица; ранняя пташка/пташка прилетела), **объект охоты** (синяя птица; обстрелянная/стрелянная птица), **манера движения** (птицей/как птица лететь/ нестись).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития лексемы **волк**, входящей в состав восьми фразеологизмов, являются: **опасность** (волк в овечьей шкуре; голодный как волк), **издаваемый звук** (волком выть/взвыть/завыть; хоть волком вой), **повадки** (волком

смотреть/глядеть), **агрессивность** (отольются волку овечьи слезки), **объект охоты** (старый/стреляный/травленный волк), **искусность** (морской волк).

Лексема **рыба** была выявлена в восьми фразеологических единицах. Семантические признаки, явившие основой фразеологического переосмысления данной лексемы: **манера движения** (летучие рыбы; биться, как рыба об лёд), **место обитания** (кормить рыб; как рыба в воде (чувствовать себя)), **объект охоты** (в мутной воде рыбу ловить; на безрыбье и рак рыба), **физиологические особенности** (нем/немой, как рыба), **источник пищи** (ни рыба ни мясо).

Анализ фразеологического развития лексемы **червяк** (червь), зафиксированной в семи фразеологизмах, позволил определить следующие семантические признаки фразеологизации данной лексемы: **дискомфорт** (червь точит/ гложет/сосёт сердце/душу/жизнь; как червь; червь тоски/раскаяния/сомнения; заморить червяка), **форма** (шелковичный червь; проволочный червь) и **негативный образ** (книжный червь).

Лексема **медведь** была выявлена в шести фразеологизмах. Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития данной лексемы, являются: **объект охоты** (делить шкуру неубитого медведя; ходить/идти на медведя), **большой размер** (медведь на ухо наступил), **издаваемый звук** (как медведь), **повадки** (медведем глядеть/смотреть) и **форма** (сумчатый медведь).

Семантическими признаками фразеологического развития лексемы **крыса**, входящей в состав шести фразеологизмов, являются: **негативный образ** (канцелярская крыса; архивная крыса; гарнизонная крыса; тыловая крыса), **повадки** (как крысы с корабля), **место обитания** (беден как церковная крыса).

Лексема **еж** (ежик) была зафиксирована в составе шести фразеологизмов. Семантическими признаками, легшими в основу фразеологизации данной лексемы, являются: **форма** (ежом стричь/подстричь; под ёжик

стричь/подстричь; ежиком стричь/подстричь; морской еж), **колючесть** (посадить/пустить ежа под череп) и **низкие интеллектуальные способности** (ежу понятно).

Лексема **муравей** (мураш, мурашка) была выявлена в шести фразеологических единицах. Семантическими признаками, значимыми для фразеологизации данной лексемы, являются **манера движения** (словно муравей; мураши бегают/ползут по спине/по телу; мурашки бегают/ползут по спине/по телу; страх/ужас/радость бегают/ползает мурашками; как малая мурашка) и **небольшой размер** (покрываться мурашками).

Признаками фразеологического развития лексемы **блоха**, входящей в состав пяти фразеологических единиц, являются: **небольшой размер** (ловить/выискивать блох; подковать блоху), **агрессивность** (какая блоха укусила), **большое количество** (как блох в овечьей/собачьей шкуре/шубе) и **скорость движения** (не блох ловить).

Лексема **голубь** выявлена в составе пяти фразеологизмов. Было определено два признака, мотивирующих фразеологическое развитие данной лексемы: **способность к полету** (бумажный голубь; почтовые голуби; гонять голубей) и **миролюбивость** (кроткий/чистый/невинный как голубь; голубь мира).

Лексема **змея** (змей) также выявлена в составе шести фразеологизмов. Признаками, релевантными для фразеологического переноса данной лексемы, являются: **опасность** (змея подколотная; змею на груди отогреть/пригреть/согреть), **цвет** (как змея), **манера движения** (извиваться змеей), **агрессивность** (змея лютая), **форма** (воздушный змей).

Семантическими признаками фразеологического развития лексемы **комар**, входящей в состав пяти фразеологизмов, являются: **небольшой размер** (комар носа не подточит; комара не зашибёт; комара не обидит), **физиологические особенности** (малярийный комар), **большое количество** (что комарья).

Лексема **ворона** также выявлена в пяти фразеологизмах. Семантическими признаками фразеологического развития лексемы данной лексемы являются: **цвет** (*белая ворона; выглядеть/быть/чувствовать себя белой вороной; ни пава, ни ворона; ворона в павлиньих перьях*) и **большое количество** (*считать ворон*).

Лексема **воробей (воробышек)** была зафиксирована в четырех фразеологизмах. Семантическими признаками развития данной лексемы на фразеологическом уровне являются: **небольшой размер** (*воробью по колено; стрелять/сделать выстрел/бить из пушки/пушек по воробью/воробьям*), **объект охоты** (*старый/стреляный воробей*) и **способность находиться высоко** (*дядя, достань воробышка*).

Лексема **слон** также зафиксирована в четырех фразеологизмах. Семантическим признаком, мотивирующим фразеологическое развитие лексемы, был определен признак **большой размер** (*из мухи делать слона; как слону дробина; слон на ухо наступил кому-л.; слона не приметить*).

Семантическими признаками фразеологического развития лексемы **заяц (зайчик)**, зафиксированной в трех фразеологизмах, являются: **объект охоты** (*гоняться/гнаться/погнаться за двумя зайцами; убить (сразу) двух зайцев*) и **манера движения** (*солнечный зайчик*).

Анализ значений *индекса продуктивности семантического признака развития слова (ИПС)* позволил выявить для каждой из подвергшихся фразеологизации лексем наиболее продуктивные семантические признаки. Так, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **муха**, является семантический признак **большое количество** (ИПС 25%). Наиболее продуктивными признаками фразеологического развития лексемы **зверь** являются **агрессивность** и **повадки** (ИПС 30%). Наиболее продуктивным семантическим признаком фразеологизации лексемы **мышь** является признак **повадки** (ИПС 30%). У лексемы **рак** наибольший показатель продуктивности зафиксирован у семантического признака **место обитания** (ИПС 40%). Наиболее

продуктивным признаком, легшим в основу фразеологического развития лексемы **птица** (**птичка, пташка**), является признак *способность к полету* (ИПС 30%). Сематический анализ лексемы **волк** позволил выявить наибольший показатель продуктивности (ИПС 25%) у двух признаков: *опасность* и *издаваемый звук*. Наиболее продуктивными признаками фразеологического развития лексемы **рыба** являются *манера движения, место обитания* и *объект охоты* (ИПС каждого 25%). У лексемы **червяк** (**червь**) наиболее продуктивным семантическим признаком, значимым для фразеологического переноса лексемы, оказался семантический признак *дискомфорт* (ИПС 57,1%). Наиболее продуктивным семантическим признаком у лексемы **змея** (**змей**) является семантический признак *опасность* (ИПС 33,3%). У лексем **медведь** и **заяц** (**зайчик**) наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексем, является признак *объект охоты*. Для лексемы **медведь** значение ИПС составляет 50%, а для лексемы **заяц** (**зайчик**) – 66,7%. Наиболее продуктивным признаком, легшим в основу фразеологического развития лексемы **крыса**, является признак *негативный образ* (ИПС 66,7%). Наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **еж** (**ежик**), является семантический признак *форма* (ИПС 66,7%). У лексемы **муравей** (**мурашка, мураш**) наибольшим показателем индекса продуктивности характеризуется семантический признак *манера движения* (ИПС 83,3%). У трех лексем **блоха**, **комар** и **воробей** (**воробушек**) наиболее продуктивным признаком, мотивирующим фразеологизацию лексем, является признак *небольшой размер*. Показатель продуктивности данного признака у лексемы **блоха** составил 40%, у лексемы **комар** – 60%, а у лексемы **воробей** (**воробушек**) – 50%. Наиболее продуктивным семантическим признаком, значимым для фразеологического переноса лексемы **голубь**, является семантический признак *способность к полету* (ИПС 60%). Наиболее продуктивным признаком фразеологического развития лексемы **ворона**

являются *цвет* (ИПС 80%). У одного рассмотренного нами зоонима **слон** был выявлен только один семантический признак, релевантный для фразеологического переосмысления лексемы *большой размер*. Показатель продуктивности этого семантического признака составляет 100%.

Аналогичным образом было рассмотрено фразеологическое развитие остальных наименований видов животных, подвергшихся фразеологизации. Результаты исследования приведены в таблице 7.

Таблица 7.

№	Лексема	Количество ФЕ, мотивированных данной лексемой	Семантические признаки	Индекс продуктивности семантических признаков
1.	амеба	1	<i>физиологические особенности</i>	100%
2.	белка	1	<i>скорость движения</i>	100%
3.	белуга	1	<i>издаваемый звук</i>	100%
4.	бобр	2	<i>ценность меховой покров</i>	50% 50%
5.	ворон	1	<i>способность улетать на большое расстояние</i>	100%
6.	вошь	1	<i>небольшой размер</i>	100%
7.	галка	1	<i>большое количество</i>	100%
8.	дрозд	1	<i>издаваемый звук</i>	100%
9.	дятел	1	<i>издаваемый звук</i>	100%
10.	жираф	1	<i>высота</i>	100%
11.	жук	1	<i>опасность</i>	100%
12.	журавль	2	<i>манера движения способность находиться высоко</i>	50% 50%
13.	коршун	1	<i>манера движения</i>	100%
14.	кукушка	1	<i>негативный образ</i>	100%
15.	лань	1	<i>скорость движения</i>	100%
16.	ласточка	1	<i>повадки</i>	100%
17.	лебедь	1	<i>способность к полету</i>	100%
18.	лев	3	<i>внешний вид агрессивность</i>	66,7% 33,3%
19.	лещ	1	<i>издаваемый звук</i>	100%
20.	лиса	3	<i>повадки</i>	100%
21.	лунь	1	<i>цвет</i>	100%
22.	медведица	1	<i>форма</i>	100%
23.	медвежонок	2	<i>повадки меховой покров</i>	50% 50%

24.	морж	1	<i>внешний вид</i>	100%
25.	орел	2	<i>образ</i>	100%
26.	паук	1	<i>внешний вид</i>	100%
27.	пиявка	1	<i>физиологические особенности</i>	100%
28.	птенец	1	<i>внешний вид</i>	100%
29.	русак	1	<i>цвет</i>	100%
30.	саранча	3	<i>манера движения</i>	100%
31.	сельдь	1	<i>большое количество</i>	100%
32.	синица	1	<i>объект охоты</i>	100%
33.	сокол	3	<i>повадки</i> <i>скорость движения</i>	66,7% 33,3%
34.	соловей	2	<i>издаваемый звук</i>	100%
35.	сорока	3	<i>манера движения</i> <i>издаваемый звук</i> <i>способность к полету</i>	33,3% 33,3% 33,3%
36.	сыч	3	<i>повадки</i>	100%
37.	тетерев (тетеря)	2	<i>физиологические особенности</i>	100%
38.	уж	1	<i>манера движения</i>	100%
39.	улитка	1	<i>повадки</i>	100%
40.	фазан	1	<i>цвет</i>	100%
41.	хорек	1	<i>внешний вид</i>	100%
42.	черепаха	2	<i>скорость движения</i>	100%
43.	чиж (чижик)	2	<i>способность к полету</i>	100%
44.	щука	1	<i>место обитания</i>	100%
45.	ястреб	2	<i>скорость движения</i> <i>опасность</i>	50% 50%
46.	ящерица (ящерка)	3	<i>скорость движения</i>	100%

В результате анализа семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса лексем, было выявлено тридцать признаков. Из них двадцать признаков оказались релевантными для фразеологического переноса нескольких лексем. Так, семантический признак *повадки* оказался релевантным для фразеологизации двенадцати лексем подподгруппы: **волк**, **зверь**, **крыса**, **ласточка**, **лиса**, **медведь**, **мышь**, **птица**, **рак**, **сокол**, **сыч**, **улитка**. Два признака являются значимыми для фразеологического развития одиннадцати зоонимов: признак *манера движения* является значимым для

фразеологического развития лексем журавль, заяц (зайчик), коршун, муравей (мураш, мурашка), муха, птица (птичка, пташка), рак, рыба, саранча, сорока, уж, а признак *издаваемый звук* – лексем белуга, волк, дрозд, дятел, зверь, лещ, медведь, муха, мышь, соловей, сорока. Семантический признак *объект охоты* оказался релевантным для фразеологизации десяти лексем рассматриваемой подподгруппы: волк, воробей (воробушек), заяц, зверь, медведь, мышь, птица, рак, рыба, синица. Три семантических признака *скорость движения, внешний вид* и *небольшой размер* мотивируют фразеологизацию семи зоонимов каждый. Так, признак *скорость движения* релевантен для фразеологического развития лексем белка, блоха, лань, сокол, черепаха, ястреб, ящерица (ящерка), признак *внешний вид* лег в основу фразеологического переосмысления зоонимов лев, мышь, морж, муха, паук, птенец, хорек, а признак *небольшой размер* является основой для фразеологизации лексем блоха, воробей (воробушек), вошь, комар, муравей, муха, мышь. Пять семантических признаков легли в основу фразеологического развития по шести лексем каждый. Так, признак *физиологические особенности* релевантен для фразеологизации лексем амеба, комар, пиявка, рак, рыба, тетерев (тетеря), признак *агрессивность* мотивирует фразеологическое развитие лексем блоха, волк, зверь, змея (змей), муха, лев, признак *большое количество* релевантен для фразеологизации лексем блоха, ворона, галка, комар, муха, сельдь, признак *способность к полету* лежит в основе фразеологического развития лексем голубь, лебедь, муха, сорока, птица (пташка, птичка), чиж, а признак *цвет* является основой фразеологического переноса лексем ворона, зверь, лунь, рак, русак, фазан. Два семантических признака являются основой фразеологического развития пяти лексем подподгруппы: признак *форма* является значимым для фразеологизации зоонимов еж (ежик), змея (змей), медведь, медведица, червяк (червь), а признак *место обитания* релевантен для фразеологизации лексем крыса, мышь, рак, рыба, щука. Два признака

опасность и **негативный образ** оказались релевантными для фразеологического переосмысления четырех зоонимов. Так, признак **опасность** оказался значимым для фразеологического переосмысления лексем **волк**, **жук**, **змея** (змей) и **ястреб**, а признак **негативный образ** мотивирует фразеологический перенос лексем **крыса**, **кукушка**, **муха**, **червяк** (червь). Семантический признак **меховой покров** мотивировал фразеологическое переосмысление трех лексем: **бобр**, **медведь** и **мышь**. Два признака оказались релевантными для фразеологического развития двух зоонимов подподгруппы: признак **способность находиться высоко** мотивирует фразеологическое развитие лексем **воробей** (воробушек) и **журавль**, а признак **большой размер** оказался значимым для фразеологического переноса лексем **медведь** и **слон**.

В английском языке было выявлено 92 зоонима, которые послужили основой образования 338 фразеологических единиц.

Рассмотрим подробно фразеологическое развитие двадцати наиболее фразеологически продуктивных наименований *видов животных* в английском языке.

Лексема **bird** (**birdie**) входит в состав 38 фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: **повадки** (*a queer bird; a downy bird; like a bird, an early bird; an early bird catches the worm; the bird of the night; a bird of passage; an old bird; a bird of prey*), **объект охоты** (*old birds are not to be caught with chaff; a bird in the bush; a bird in the hand; a bird in the hand is worth two in the bush; the bird is flown; catch old birds with chaff; a dead bird; kill two birds with one stone*), **место обитания** (*every bird likes its own nest; it is an ill bird that fouls its own nest; there are no birds of this year in last year's nest; a bird of paradise*), **издаваемый звук** (*a bird may be known by its song; each bird loves to hear himself sing; a gay/lively bird; a nest of singing birds; hear the birdies sing*), **внешний вид** (*birds of a feather; a dolly bird; fine feathers make fine birds*), **отсутствие реальной пользы** (*for the*

birds; get the *bird*; give smb the *bird*), **способность к полету** (a *bird* of ill omen; a little *bird* told), **ценность** (a box of *birds*; a rare *bird*), **небольшой размер** (eat like a *bird*), **способность находиться высоко** (a *birds*' eye view).

Семантическими признаками фразеологического переосмысления лексемы **fish**, выявленной в 26 фразеологизмах, являются: **объект охоты** (all is *fish* that comes to his net; the best *fish* are near the bottom; if you swear you will catch no *fish*; it is a silly *fish*, that is caught twice with the same bait; land one's *fish*; there's / there are as good *fish* in the sea; venture a small *fish* to catch a great one), **повадки** (a big *fish* in a little pond; big *fish*; an odd *fish*; the great *fish* eat up the small; drink like a *fish*; drunk as a *fish*), **источник пищи** (loaves and *fishes*; the sauce is better than the *fish*; another kettle of *fish*; have other *fish* to fry; neither *fish* nor fowl; make *fish* of one and flesh of another), **физиологические особенности** (dumb as a *fish*; mute as a *fish*; a cold *fish*; a cool *fish*), **место обитания** (feed the *fish*; a *fish* out of water) и **манера движения** (a loose *fish*).

Лексема **wolf** была зафиксирована в 15 фразеологических единицах. Семантическими признаками, релевантными для фразеологизации данной лексемы, являются: **опасность** (cry *wolf*; throw smb to the *wolves*; the big bad *wolf*; have a *wolf* by the ears; have seen a *wolf*; set the *wolf* to keep the sheep; who's afraid of the big bad *wolf*; a *wolf* in sheep's clothing; keep the *wolf* from the door), **повадки** (hungry as a *wolf*; as greedy as a *wolf*; eat like a *wolf*; one must howl with the *wolves*; a lone *wolf*), **агрессивность** (man is a *wolf* to man).

Лексема **lion** была выявлена в 14 фразеологизмах. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологическое развитие данной лексемы, являются: **агрессивность** (fight like a *lion*; bold/brave as a *lion*; the *lion* is not so fierce as he is painted; march comes in like a *lion* and goes out like a lamb), **опасность** (twist the *lion*'s tail; the *lion*'s mouth; a *lion* in the path; throw smb to the *lions*), **большой размер** (a great *lion*; the *lion*'s share; better be the head of a dog than the tail of a *lion*), **уникальность** (see the *lions*; show the *lions*) и **объект охоты** (beard the *lion* in his den).

Лексема **fly** была зафиксирована в 11 фразеологизмах. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологизацию данной лексемы, являются: **объект охоты** (*let that fly stick in the wall; almost never killed a fly; a close mouth catches no flies; rise to the fly; there are no flies on*), **небольшой размер** (*one wouldn't hurt a fly; laws catch flies, but let hornets go free; a fly on the coach-wheel; like a fly in amber*), **большое количество** (*like flies*), **негативный образ** (*a fly in the ointment*).

Семантическими признаками фразеологического развития лексемы **hare**, выявленной в десяти фразеологизмах, являются: **объект охоты** (*cook one's hare before it is caught; first catch your hare; hare and hounds; if you run after two hares, you will catch neither; run with the hare and hunt with the hounds*), **небольшой размер** (*hares may pull dead lions by the head*), **повадки** (*timid as a hare; mad as a March hare*), **скорость движения** (*run like a hare*).

В основу фразеологического переноса лексемы **snake**, зафиксированной в девяти фразеологизмах, легли следующие семантические признаки: **опасность** (*a snake in the grass; cherish a snake in one's bosom; have snakes on one's boots*), **объект охоты** (*go and kill a snake; scotch the snake, not kill it*), **манера движения** (*wriggle like a cut snake*), **место обитания** (*be lower than a snake*) и **повадки** (*mad as a cut snake*).

Лексема **rat** входит в состав восьми фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: **негативный образ** (*poor as a rat; give smb rats*), **повадки** (*rat race; rats desert a sinking ship*), **объект охоты** (*like a rat in a trap*), **образ жизни** (*die like a rat in a hole*), **опасность** (*smell a rat*), **большое количество** (*starve the rats!*)

Основой фразеологического переосмысления лексемы **mouse**, зафиксированной в восьми фразеологизмах, являются следующие семантические признаки: **повадки** (*quiet/still/silent as a mouse; mute as a mouse*), **небольшой размер** (*burn one's house to get rid of the mice; the mountain has brought forth a mouse*), **большое количество** (*starve the mice!*), **место**

обитания (*poor as a church mouse*), **объект охоты** (*the mouse that has but one hole is quickly taken*) и **представитель фауны** (*mice and men*).

Лексема **monkey** входит в состав шести фразеологизмов, при этом все шесть фразеологизмов мотивированы одним и тем же семантическим признаком **повадки** (*agile as a monkey; one's monkey is up; get up one's monkey up; put smb's monkey up; tricky as a monkey; make a monkey of smb*).

В основу фразеологического переноса лексемы **ape**, также зафиксированной в шести фразеологизмах, легли следующие семантические признаки: **повадки** (*act/play the ape; go ape for smth/smb; pay the sedulous ape*), **издаваемый звук** (*gibber like an ape*), **отсутствие реальной пользы** (*lead apes in hell*) и **манера движения** (*the higher the ape goes, the more he shows his tail*).

В основу фразеологического переноса лексемы **bandicoot**, зафиксированной также в шести фразеологизмах, легли следующие семантические признаки: **внешний вид** (*bald as a bandicoot; bandy as a bandicoot*), **негативный образ** (*miserable as a bandicoot; poor as a bandicoot*) и **повадки** (*balmy/ barmy/ mad as a bandicoot; flee like bandicoots before a bushfire*).

Лексема **crow** также была зафиксирована в шести фразеологизмах. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологизацию данной лексемы, являются: **цвет** (*Crow Jim; a white crow; black as a crow*), **манера движения** (*as the crow flies*), **место обитания** (*crow's nest*), **агрессивность** (*have a crow to pick with smb*).

Семантическими признаками фразеологического развития лексемы **flea**, также выявленной в шести фразеологизмах, являются: **манера движения** (*fit as a flea; a flea in one's ear; go away with a flea in one's ear; send smb away with a flea in his ear*), **объект охоты** (*nothing can be done hastily but killing of fleas*), **отсутствие реальной пользы** (*flay a flea for the hide and tallow*).

Лексема **fox** также была зафиксирована в шести фразеологических единицах. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологическое

развитие данной лексемы, являются: **повадки** (*cunning as a fox; an old fox; play fox; when the fox preaches, then beware your geese*), **объект охоты** (*fox and hounds*) и **агрессивность** (*fox and geese*).

Лексема **pigeon** также была выявлена в шести фразеологических единицах. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологизацию данной лексемы, являются **объект охоты** (*a clay pigeon; pluck a pigeon; a plucked pigeon; that's his pigeon*) и **приманка** (*shoot at a pigeon and kill a crow; a stool pigeon*).

Лексема **bear** входит в состав пяти фразеологизмов. Семантическими признаками, релевантными для фразеологизации данной лексемы, являются: **опасность** (*take a bear by the tooth; bring on your bears*), **объект охоты** (*catch the bear before you sell his skin*) и **агрессивность** (*cross as a bear*) и **внешний вид** (*teddy Bear*).

Основой фразеологического переноса лексемы **bee**, зафиксированной в пяти фразеологизмах, являются следующие семантические признаки: **повадки** (*busy as a bee; brisk as a bee*), **последствия укуса насекомого** (*Presidential bee; a bee in one's bonnet*) и **агрессивность** (*honey is sweet, but the bee stings*).

Основой фразеологического переноса лексемы **owl**, зафиксированной в пяти фразеологизмах, являются следующие семантические признаки: **внешний вид** (*grave as an owl; blind drunk/tight as an owl*), **повадки** (*night owl*), **физиологические особенности** (*blind as an owl*) и **положительный образ** (*solemn/wise as an owl*).

Лексема **tiger** также входит в состав пяти фразеологизмов. Семантическими признаками, релевантными для фразеологизации данной лексемы, являются: **опасность** (*paper tiger; have a tiger by the tail; ride a tiger*) и **агрессивность** (*fight like a tiger; fierce as a tiger*).

Определение наиболее продуктивных семантических признаков рассмотренных лексем показало, что для четырех из них (**fish, fly, hare, pigeon**) наиболее продуктивным оказался семантический признак **объект**

охоты. Однако значения продуктивности данного признака у разных лексем различаются. Так, для лексемы **pigeon** показатель продуктивности семантического признака составил 66,7%, для лексемы **hare** – 50%, для лексемы **fly** – 45,5%, для лексемы **fish** – 28%. Для четырех лексем: **wolf**, **snake**, **tiger** и **bear** наиболее продуктивным семантическим признаком оказался признак *опасность*, при этом для лексемы **wolf** показатель продуктивности данного признака составил 60%, для лексемы **tiger** – 50%, для лексемы **bear** – 40%, а для лексемы **snake** – 37,5%. У лексемы **lion** наибольший показатель продуктивности семантического признака был зафиксирован у двух признаков: *опасность* и *агрессивность* (ИПС каждого 28,6%). Наиболее продуктивными семантическими признаками, значимыми для фразеологического переноса лексемы **rat**, являются *негативный образ* и *повадки* (ИПС каждого 25%). У лексемы **mice** наибольший показатель индекса продуктивности характерен для семантического признака *небольшой размер* (ИПС 25%). У пяти лексем **bird**, **ape**, **fox**, **bee** и **monkey** наиболее продуктивным семантическим признаком оказался признак *повадки*, при этом у лексемы **monkey** индекс продуктивности семантического признака равен 100%, у лексем **ape** и **fox** значение индекса продуктивности семантического признака оказалось одинаковым и составило 50%, у лексемы **bee** – 40%, а у лексемы **bird** (**birdie**) – 23,7%. Наиболее продуктивными семантическими признаками, мотивирующими фразеологическое переосмысление лексемы **bandicoot**, являются признаки *повадки*, *негативный образ* и *внешний вид* (ИПС каждого – 33,3%). Наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологизации лексемы **owl**, оказался признак *внешний вид* со значением индекса продуктивности, составляющим 60%. Наиболее продуктивным признаком, мотивирующим фразеологическое развитие лексемы **crow**, является признак *цвет* (ИПС 50%). У лексемы **flea** наиболее продуктивным оказался семантический признак *манера движения* (ИПС 66,7%).

Аналогичным образом было рассмотрено фразеологическое развитие остальных наименований видов животных. Результаты исследования приведены в таблице 8.

Таблица 8.

<i>№</i>	<i>Лексема</i>	<i>Количество ФЕ, мотивированных данной лексемой</i>	<i>Семантические признаки</i>	<i>Индекс продуктивности семантических признаков</i>
1.	adder	1	<i>физиологические особенности</i>	100%
2.	animal	1	<i>повадки</i>	100%
3.	ant	1	<i>манера движения</i>	100%
4.	badger	1	<i>объект охоты</i>	100%
5.	bat	3	<i>физиологические особенности</i> <i>скорость движения</i> <i>место обитания</i>	33,3% 33,3% 33,3%
6.	beaver	2	<i>повадки</i>	100%
7.	beetle	2	<i>повадки</i> <i>физиологические особенности</i>	50% 50%
8.	bedbug	1	<i>повадки</i>	100%
9.	bug	2	<i>повадки</i> <i>издаваемый звук</i>	50% 50%
10.	butterfly	4	<i>манера движения</i> <i>небольшой размер</i> <i>отсутствие реальной пользы</i>	50% 25% 25%
11.	canary	1	<i>объект охоты</i>	100%
12.	clam	1	<i>повадки</i>	100%
13.	cockroach	1	<i>манера движения</i>	100%
14.	coon	1	<i>отсутствие реальной пользы</i>	100%
15.	crab	1	<i>форма</i>	100%
16.	cricket	3	<i>издаваемый звук</i>	100%
17.	crocodile	1	<i>повадки</i>	100%
18.	cuckoo	1	<i>повадки</i>	100%
19.	deer	2	<i>скорость движения</i>	100%
20.	dodo	1	<i>объект охоты</i>	100%
21.	dove	4	<i>повадки</i> <i>миролюбивость</i>	75% 25%
22.	eagle	3	<i>скорость движения</i> <i>физиологические особенности</i> <i>образ</i>	33,3% 33,3% 33,3%
23.	eel	1	<i>повадки</i>	100%
24.	elephant	4	<i>уникальность</i> <i>большой размер</i>	50% 25%

			<i>манера движения</i>	25%
25.	flounder	1	<i>форма</i>	100%
26.	frog	4	<i>повадки</i>	50%
			<i>издаваемый звук</i>	25%
			<i>форма</i>	25%
27.	gazelle	1	<i>скорость движения</i>	100%
28.	gnat	1	<i>небольшой размер</i>	100%
29.	grampus	1	<i>издаваемый звук</i>	100%
30.	gudgeon	1	<i>приманка</i>	100%
31.	hawk	5	<i>повадки</i>	40%
			<i>внешний вид</i>	20%
			<i>агрессивность</i>	20%
			<i>физиологические особенности</i>	20%
32.	herring	5	<i>объект охоты</i>	40%
			<i>приманка</i>	40%
			<i>большое количество</i>	20%
33.	hornet	3	<i>повадки</i>	33,3%
			<i>агрессивность</i>	33,3%
			<i>опасность</i>	33,3%
34.	horse-leech	1	<i>повадки</i>	100%
35.	hyena	1	<i>издаваемый звук</i>	100%
36.	jackdaw	1	<i>внешний вид</i>	100%
37.	kangaroo	2	<i>манера движения</i>	100%
38.	lark	5	<i>издаваемый звук</i>	40%
			<i>повадки</i>	40%
			<i>объект охоты</i>	20%
39.	leech	1	<i>повадки</i>	100%
40.	leopard	1	<i>цвет</i>	100%
41.	limpet	1	<i>повадки</i>	100%
42.	lizard	2	<i>отсутствие реальной пользы</i>	100%
			<i>повадки</i>	
43.	lobster	2	<i>цвет</i>	100%
44.	locust	1	<i>манера движения</i>	100%
45.	loon	1	<i>издаваемый звук</i>	100%
46.	mackerel	1	<i>объект охоты</i>	100%
47.	minnow	1	<i>небольшой размер</i>	100%
48.	nightingale	1	<i>повадки</i>	100%
49.	ostrich	1	<i>повадки</i>	100%
50.	oyster	3	<i>физиологические особенности</i>	66,7%
			<i>повадки</i>	33,3%
51.	panther	1	<i>манера движения</i>	100%
52.	partridge	1	<i>форма</i>	100%
53.	peacock	4	<i>повадки</i>	75%
			<i>цвет</i>	25%
54.	pecker	1	<i>повадки</i>	100%
55.	petrel	1	<i>повадки</i>	100%
56.	possum	2	<i>повадки</i>	50%

			<i>место обитания</i>	50%
57.	raven	1	<i>цвет</i>	100%
58.	sardine	1	<i>большое количество</i>	100%
59.	scorpion	1	<i>агрессивность</i>	100%
60.	serpent	2	<i>агрессивность</i> <i>положительный образ</i>	50% 50%
61.	snail	2	<i>скорость движения</i>	100%
62.	sparrow	1	<i>большое количество</i>	100%
63.	stag	1	<i>возраст</i>	100%
64.	swan	5	<i>манера движения</i> <i>повадки</i> <i>большой размер</i> <i>цвет</i> <i>положительный образ</i>	20% 20% 20% 20% 20%
65.	toad	3	<i>повадки</i> <i>негативный образ</i> <i>источник пищи</i>	33,3% 33,3% 33,3%
66.	turtle	1	<i>форма</i>	100%
67.	vulture	1	<i>повадки</i>	100%
68.	wallaby	1	<i>повадки</i>	100%
69.	wasp	1	<i>агрессивность</i>	100%
70.	whale	3	<i>большой размер</i> <i>повадки</i>	66,7% 33,3%
71.	worm	5	<i>манера движения</i> <i>место обитания</i> <i>большое количество</i>	40% 40% 20%
72.	zebra	1	<i>цвет</i>	100%

В целом, в результате анализа семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса рассматриваемых лексем в английском языке, было выявлено двадцать девять признаков, из которых двадцать три оказались релевантными для фразеологического переноса нескольких лексем подподгруппы.

Так, семантический признак *повадки* оказался значимым для фразеологического развития 41 зоонима: **animal, ape, bandicoot, beast, beaver, bee, beetle, bedbug, bird, bug, clam, crocodile, cuckoo, dove, eel, fish, fox, frog, hare, hawk, hornet, horse-leech, lark, leech, limpet, mouse, monkey, nightingale, ostrich, oyster, peacock, pecker, petrel, possum, snake, swan,**

toad, vulture, wallaby, whale, wolf. Признак *объект охоты* является значимым для фразеологического развития 18 лексем подподгруппы: **badger, bear, bird, canary, dodo, fish, flea, fly, fox, hare, herring, lark, lion, mackerel, mouse, pigeon, rat, snake**. Семантический признак *агрессивность* лег в основу фразеологизации 15 лексем: **bear, beast, bee, bird, crow, fish, fox, hawk, hornet, lion, scorpion, serpent, tiger, wasp, wolf**. Признак *манера движения* является релевантным для развития 14 зоонимов: **ant, ape, butterfly, cockroach, crow, elephant, flea, kangaroo, locust, panther, rat, snake, swan, worm**. Признак *издаваемый звук* лег в основу фразеологического переноса 10 лексем: **ape, bird, bug, cricket, bug, grampus, hyena, lark, loon, wolf**. Семантический признак *место обитания* мотивирует фразеологический перенос девяти лексем: **bat, bird, crow, fish, mouse, possum, snake, worm**. Семантический признак *физиологические особенности* лег в основу фразеологического переноса восьми лексем: **addle, bat, beetle, eagle, fish, hawk, owl, oyster**. Три признака: *цвет, опасность* и *большое количество* мотивируют фразеологическое развитие семи зоонимов каждый: *цвет* – зоонимов **crow, leopard, lobster, peacock, raven, swan, zebra**, *опасность* – зоонимов **bear, hornet, lion, rat, snake, tiger, wolf**, признак *большое количество* – зоонимов **fly, herring, mouse, rat, sardine, sparrow, worm**. Три признака: *отсутствие реальной пользы, небольшой размер* и *скорость движения* оказались релевантными для фразеологизации шести лексем. Так, семантический признак *отсутствие реальной пользы* мотивирует фразеологическое развитие лексем **ape, bird, butterfly, coon, flea, lizard**, признак *небольшой размер* является значимым для фразеологического переосмысления лексем **bird, fly, gnat, hare, mouse, minnow**, а признак *скорость движения* релевантен для переосмысления лексем **bat, deer, eagle, gazelle, hare, snail**. Два признака *форма* и *внешний вид* являются значимыми для фразеологического развития пяти зоонимов каждый: признак *форма* – зоонимов **crab, flounder, frog, partridge, turtle**, а признак *внешний вид* – зоонимов **bandicoot, bird, hawk, jackdaw, owl**.

Семантические признаки *большой размер* и *негативный образ* легли в основу фразеологического переноса четырех лексем подподгруппы: признак *большой размер* является основой переноса лексем **elephant, lion, swan, whale**, а признак *негативный образ* служит основой переноса лексем **bandicoot, fly, rat, toad**. Семантические признаки *приманка* и *положительный образ* мотивируют фразеологизацию трех лексем: признак *приманка* – лексем **gudgeon, herring, pigeon**, а признак *положительный образ* – лексем **owl, serpent, swan**. Три признака являются релевантными для фразеологизации двух зоонимов. Так, признак *образ* лег в основу фразеологического переосмысления лексем **bear** и **eagle**, признак *уникальность* мотивирует фразеологизацию лексем **lion** и **elephant**, а признак *источник пищи* релевантен для фразеологического переноса лексем **fish** и **toad**.

Проведенное исследование показало, что для фразеологического развития лексем русского и английского языков, обозначающих *виды животных*, релевантными оказались как одноименные, так и эндемичные семантические признаки. В общей сложности нами было зафиксировано двадцать два одноименных семантических признака фразеологического переноса: *опасность, скорость движения, издаваемый звук, небольшой размер, агрессивность, большое количество, ценность, манера движения, повадки, объект охоты, способность находиться высоко, внешний вид, цвет, способность к полету, миролюбивость, форма, место обитания, образ, физиологические особенности, источник пищи, негативный образ, большой размер*.

Эндемичными для английского языка оказались следующие семь семантических признаков: *последствия укуса, уникальность, приманка, представитель фауны, положительный образ, возраст и отсутствие реальной пользы*. В русском языке эндемичными являются восемь признаков: *меховой покров, искусность, способность улетать на большое*

расстояние, колючесть, низкие интеллектуальные способности, высота, непредсказуемость поведения, дискомфорт.

В результате сопоставления *индексов продуктивности семантического признака развития лексем в группе (ИПГ)* было выявлено, что наиболее продуктивным семантическим признаком развития лексем в подподгруппе *видов животных* в обоих языках оказался признак *повадки*, при этом значение индекса продуктивности данного признака в русском языке составляет 12,3%, а в английском – 23,9%.

Наименее релевантными для фразеологического переноса в русском языке оказались семантические признаки *ценность, искусность, колючесть, способность улетать на большое расстояние, низкие интеллектуальные способности, непредсказуемость поведения, высота, источник пищи, миролюбивость* (ИПГ 0,5%), в английском языке – *способность находиться высоко, миролюбивость, образ, представитель фауны и возраст* (ИПГ 0,3%).

Представим результаты сопоставления индексов, а также интерпретацию результатов сравнения значений индексов в таблице 9.

Таблица 9.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	1,9%	1%	0,9%	<i>несущественные</i>
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	3,8%	4,0%	0,2%	<i>несущественные</i>
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	0,8%	0,9%	0,1%	<i>несущественные</i>

Относительная фразеологическая плотность для фразеологических единиц, включающих зоонимы, составила 1,6, что согласно *шкале оценки степени проявления национальной специфики лексики* указывает на *существенные* различия.

Таким образом, в подподгруппах фразеологизмов, включающих наименования видов животных в русском и английском языках, нами были зафиксированы три *несущественных* и одно *существенное* расхождение, что свидетельствует в целом о *неярко выраженной* национальной специфике данного участка фразеологической картины мира.

3.2. Фразеологизмы, включающие наименования видов растительности

В русском языке было выявлено шестнадцать наименований фитонимов, послуживших основой для создания фразеологизмов: **дерево (древо), дуб, елка (елочка), злак, капуста, клюква, куст, липка, малина, мох, пальма, редька, роза, сосна (сосенка), трава (травушка, травка), цветок (цветочек, цветик)**. Данные лексемы входят в состав 49 фразеологизмов.

Так, лексема **трава (травушка, травка)** была зафиксирована в составе одиннадцати фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического развития данной лексемы являются: *растительный покров* (*порастить травой (забвенья)*); *хоть трава не расти*; *травка-муравка*; как *травку*; *травушка-муравушка*), *источник пищи* (*хоть волк траву ешь*), *высота* (*тише воды, ниже травы*), *вкусовые качества* (*трава-травой*; как *трава*), *магические качества* (*разрыв-трава, разрывная трава*), *развитие растения* (*с первой/второй/третьей травой*; *по первой / второй / третьей / траве*), *лекарственные качества* (*медицинские, лечебные, лекарственные и т.д. травы*).

Лексема **дерево** (**древо**) входит в состав семи фразеологических единиц. Семантическими признаками, которые легли в основу фразеологического переноса данной лексемы, являются: **плодоношение** (с дерева сняли; вкушать/вкусить от древа познания добра и зла), **высота** (клонить дерево не по себе; не по себе дерево рубить), **ветвистость** (генеалогическое/родословное дерево, генеалогическое/родословное древо), **преграда** (за деревьями не видеть леса) и **низкие интеллектуальные способности** (здравствуй, дерево).

Лексема **дуб** была зафиксирована в четырех фразеологических единицах. Семантические признаки, которые оказались релевантными для фразеологического развития данной лексемы, следующие: **твёрдость** (как дуб; дуба давать/дать), **материал** (под дуб отделать/выкрасить), **высота** (рухнуть с дуба).

Лексема **елка** (**елочка**) в русском языке входит в состав трех фразеологизмов. Признаками, послужившими основой для фразеологизации данной лексемы, являются **символ** (новогодняя/ рождественская ёлка; зажигать ёлку) и **форма** (подниматься/взбираться ёлочкой (на лыжах)).

Лексема **роза** была зафиксирована в составе трех фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического развития данной лексемы являются: **внешняя привлекательность** (розы счастья/блаженства); срывать/рвать розы жизни/блаженства) и **форма** (роза ветров).

Лексема **цветок** (**цветочек**, **цветик**) была зафиксирована в трех фразеологизмах. Семантические признаки, релевантные для фразеологического развития данной лексемы, следующие: **внешняя привлекательность** (срывать/сорвать цветы удовольствия), **хрупкость** (тепличный цветок) и **развитие растения** (это только цветочки).

Лексема **мох** входит в состав двух фразеологических единиц. Семантическим признаком фразеологизации данной лексемы является

признак *условия произрастания* (*сердце обросло мхом (у кого-л.); мхом обрасти/зарасти/покрыться*).

Лексема **пальма** была зафиксирована в двух фразеологизмах. Семантический признак, релевантный для фразеологического развития данной лексемы – *высота* (*пальма первенства; уступить пальму первенства*).

Лексема **редька** входит в состав двух фразеологизмов. Семантическим признаком, мотивирующим фразеологическое развитие данной лексемы, является признак *вкусовые качества* (*горькая редька; надоесть, как горькая редька/хуже горькой редьки*).

Семантическим признаком фразеологизации лексемы **куст**, выявленной в двух фразеологических единицах, является признак *укрытие* (*прятаться/спрятаться в кусты; смотреть/глядеть в кусты*).

Лексема **сосна** (**сосенка**) входит в состав двух фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переосмысления данной лексемы являются *плодоношение* (*с бору да с сосенки*) и *манера произрастания* (*заблудиться в трех соснах*).

Семантическим признаком фразеологического развития лексемы **малина**, выявленной в двух фразеологических единицах, является признак *вкусовые качества* (*не жизнь/не житьё, (а) малина; разлюли малина*).

Каждая из остальных четырех лексем рассматриваемой подгруппы послужила основой создания только одного фразеологизма. Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития данных лексем, являются: для лексемы **злак** – *ценность* (*хлебный злак/хлебные злаки*), для лексемы **капуста** – *место произрастания* (*не в капусте найден / подобран*), для лексемы **клюква** – *манера произрастания* (*развесистая клюква*), а для лексемы **липка** – *наличие коры* (*обдирать как липку*).

Для оценки роли того или иного семантического признака во фразеологическом развитии данных лексем, мы, как и при анализе

предыдущих подподгрупп, использовали *индекс продуктивности семантического признака развития слова* (ИПС).

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **трава** является семантический признак *растительный покров* (ИПС 45,5%). Наиболее продуктивным признаком фразеологического развития лексемы **роза** является признак *внешняя привлекательность* (ИПС 66,7%). У трех рассмотренных лексем было выявлено по два семантических признака, обладающих одинаковыми показателями продуктивности. Так, наиболее продуктивными семантическими признаками лексемы **елка** оказались признаки *символ* и *форма* (ИПС каждого 50%). У лексемы **сосна** наиболее продуктивными семантическими признаками являются признаки *манера произрастания* и *плодоношение* (ИПС каждого 50%), а у лексемы **дерево** – *высота* и *плодоношение* (ИПС 28,6%). У двух рассмотренных лексем было выявлено по три семантических признака, обладающих одинаковыми показателями продуктивности. Так, у лексемы **дуб** это – *материал*, *высота* и *твердость* (ИПС 33,3%), у лексемы **цветок** – *развитие растения*, *хрупкость* и *внешняя привлекательность* (ИПС 33,3%).

У девяти лексем рассматриваемой подподгруппы наименований *видов растительности*: **куст**, **мох**, **пальма**, **редька**, **малина**, **злак**, **капуста**, **клюква**, **липка** было выявлено по одному семантическому признаку, релевантному для фразеологического переосмысления лексемы. Так, у лексемы **куст** это *укрытие*, у лексемы **мох** – *условия произрастания*, у лексемы **пальма** – *высота*, у лексем **редька** и **малина** – *вкусовые качества*, у лексемы **капуста** – *место произрастания*, у лексемы **злак** *ценность*, у лексемы **клюква** – *манера произрастания*, а у лексемы **липка** – *наличие коры*. Показатель продуктивности этих семантических признаков у данных лексем составляет 100%.

В результате анализа семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса фитонимов в русском языке, в общей

сложности, было выявлено двадцать три признака: *растительный покров, источник пищи, высота, вкусовые качества, магические качества, развитие растения, лекарственные качества, плодоношение, ветвистость, преграда, материал, твердость, символ, форма, внешняя привлекательность, хрупкость, условия произрастания, манера произрастания, ценность, место произрастания, укрытие, наличие коры, низкие интеллектуальные способности.*

Ряд выделенных семантических признаков явились основой фразеологического переноса нескольких лексем. Так, признак *высота* оказался значимым для фразеологизации четырех лексем подгруппы фитонимов: *дуб, пальма, дерево и трава*. Признак *вкусовые качества* лег в основу фразеологического переосмысления трех лексем рассматриваемой подподгруппы: *малина, редька и трава*. Пять признаков оказались релевантными для фразеологического развития двух лексем рассматриваемой подподгруппы *фитонимов*. Так, признак *манера произрастания* является релевантным для фразеологического переноса лексем *клюква* и *сосна*, признак *развитие растения* лег в основу переосмысления лексем *трава* и *цветок*, признак *внешняя привлекательность* важен для фразеологизации лексем *роза* и *цветок*, признак *плодоношение* мотивирует фразеологическое развитие лексем *дерево* и *сосна*, а признак *форма* – лексем *елка* и *роза*.

В английском языке было выявлено 27 фитонимов: **blackberry, bush, cauliflower, clover, daisy, flower, ginger, gooseberry, grass, herb, laurel, leek, lily, mahogany, mulberry bush, nettle, oak, plant, primrose, reed, rose, tree, vine, weed, wheat, willow, wormwood**, которые послужили основой для образования 106 фразеологических единиц.

Так, лексема **tree** в английском языке входит в состав 19 фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются: *плодоношение* (*as the tree, so the fruit; don't grow on trees; shake the tree when the fruit is ripe; the tree is known by its fruit; flourish like a*

bay tree; shake the pagoda-tree; the tree of life; the tree of the knowledge/of good and evil), **высота** (up a tree; he that would eat the fruit must climb the tree; go climb a tree!), **особенность строения** (put not your hand between the bark and the tree; come/go/put one's finger/the hand between the bark and the tree), **развитие растения** (as the twig is bent, so the tree is inclined; as a tree falls, so shall it lie), **ветвистость** (family tree), **внешний вид** (you cannot judge of a tree by its bark), **укрытие** (bark the wrong tree), **наличие корневой системы** (pull up trees).

Лексема **rose** была выявлена в составе 19 фразеологизмов. Семантическими признаками, мотивирующими фразеологическое развитие данной лексемы, являются: **внешняя привлекательность** (*fair as a rose; a rose between two thorns; fresh as a rose; a bed of roses; not all roses; a crumpled rose leaf; come up roses; gather life's roses*), **цвет** (*blush like a rose; bring back the roses to her cheeks; have roses in one's cheeks; milk and roses; red as a rose; lose one's roses*), **символ** (*the land of the Rose; the war of the Roses; under the rose*), **характерная часть растения** (*a rose without a thorn; no rose without a thorn*).

Семантическими признаками фразеологического переноса лексемы **grass**, которая входит в состав пятнадцати фразеологизмов в английском языке, являются: **растительный покров** (*at grass; go to grass; send smb to grass; keep off the grass; a grass widow; hear the grass grow; let the grass grow under one's feet; grass does not grow under one's feet; kick an issue into the long grass*), **цвет** (*the grass is greener on the other side of the fence/hill; green as grass*), **источник пищи** (*while the grass grows the horse starves; put smb to grass; be at grass*), **развитие растения** (*between grass and hay*).

Лексема **bush** в английском языке входит в состав семи фразеологических единиц. Семантическими признаками фразеологического переноса данной лексемы являются **преграда** (*bang the bush; he that feareth every bush must never go a-birding; one beats the bush, and another catches the birds*) и **укрытие** (*beat about the bush; beat the bushes for smb/smith; go bush; bush telegraph*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития лексемы **flower**, зафиксированной в шести фразеологических единицах в английском языке, являются: *внешняя привлекательность* (*the flowers of speech; printer's flower; say it with flowers*), *символ* (*the language of flowers; no flowers (by request)*) и *желанность* (*welcome as flowers in May*).

Лексема **oak** входит в состав четырех фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологизации лексемы **oak** являются: *твёрдость* (*a heart of oak; oaks may fall when reeds stand the storm*), *материал* (*sport one's oak*) и *развитие растения* (*every oak has been acorn*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического переноса лексемы **lily**, зафиксированной в трех фразеологизмах, являются *внешняя привлекательность* (*gild the lily; fair as a lily*) и *цвет* (*pure as a lily*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития лексемы **vine**, зафиксированной в трех фразеологизмах, являются: *манера произрастания* (*a clinging vine*), *плодоношение* (*die on the vine*) и *ветвистость* (*under one's vine and fig-tree*).

Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития лексемы **gooseberry**, зафиксированной в трех фразеологизмах, являются: *преграда* (*play gooseberry; play old gooseberry with*) и *цвет* (*as green as gooseberry*).

Лексема **wheat** была выявлена в составе трех фразеологизмов. Семантическим признаком фразеологизации лексемы **wheat** является *ценность* (*as good as wheat; sow tares among smb's wheat; a grain of wheat in a bushel of chaff*).

Семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **nettle**, зафиксированной в трех фразеологизмах, является *жгучесть* (*be on the nettles; grasp the nettle and it won't sting you; grasp the nettle*).

Семантическим признаком, мотивирующим фразеологическое развитие лексемы **reed**, зафиксированной в трех фразеологизмах, является *хрупкость* (*broken reed; lean on a broken reed; a reed shaken by the wind*).

Лексема **weed** была выявлена в двух фразеологизмах. Семантическим признаком фразеологизации данной лексемы является *скорость роста* (*grow like a weed; ill weeds grow apace*).

Семантическим признаком, релевантным для фразеологического развития лексемы **ginger**, также зафиксированной в двух фразеологизмах, является *вкусовые качества* (*ginger shall be hot in the mouth; put some ginger into smth*).

Семантическим признаком, мотивирующим фразеологическое развитие лексемы **willow**, также выявленной в двух фразеологизмах, является *символ* (*hang up one's harps on the willow; wear the green willow*).

Лексема **wormwood** также входит в состав в двух фразеологических единиц. Признаком, мотивирующим фразеологическое развитие данной лексемы, является признак *вкусовые качества* (*bitter as wormwood; wormwood and gall*).

Каждая из остальных одиннадцати лексем рассматриваемой подподгруппы послужила основой создания только одного фразеологизма. Семантическими признаками, релевантными для фразеологического развития данных лексем, являются: для лексемы **blackberry** – *большое количество* (*common as blackberries*), для лексемы **cauliflower** – *форма* (*cauliflower ear*), для **clover** – *источник пищи* (*be/live in clover*), для лексемы **daisy** – *внешняя привлекательность* (*fresh as a daisy*), для лексемы **herb** – *лекарственные качества* (*no herb will cure love*), для лексемы **laurel** – *символ* (*gain laurels*), для лексемы **leek** – *вкусовые качества* (*eat one's leek*), для лексемы **mahogany** – *материал* (*have one's feet under smb's mahogany*), для лексемы **mulberry bush** – *укрытие* (*go round and round the mulberry bush*), для лексемы **plant** – *хрупкость* (*a hothouse plant*), для лексемы **primrose** – *внешняя привлекательность* (*the primrose path*).

Как показало исследование, наиболее продуктивным семантическим признаком, релевантным для фразеологического переноса лексемы **tree**, является семантический признак *плодоношение* (ИПС 42,1%). Наиболее продуктивным признаком фразеологического развития лексемы **rose** является *внешняя привлекательность* (ИПС 42,5%). У лексемы **grass** наиболее продуктивным семантическим признаком оказался признак *растительный покров* (ИПС 60,1%). У лексемы **bush** наиболее продуктивным семантическим признаком является признак *укрытие* (ИПС 57,1%). Наиболее продуктивным семантическим признаком фразеологического переноса лексемы **flower** является признак *внешняя привлекательность* (ИПС 50%). У лексемы **oak** наиболее продуктивным семантическим признаком является семантический признак *твёрдость* (ИПС 50%). Наиболее продуктивным признаком, легшим в основу фразеологического развития лексемы **lily**, является признак *внешняя привлекательность* (ИПС 66,7 %). У лексемы **vine** было зафиксировано три семантических признака, обладающих одинаковыми показателями продуктивности: *манера произрастания*, *плодоношение* и *ветвистость* (ИПС 33,3%). Наиболее продуктивным признаком фразеологического развития лексемы **gooseberry** является признак *преграда* (ИПС 66,7%).

Отметим, что у восемнадцати лексем рассматриваемой подподгруппы *фитонимов* было выявлено только по одному семантическому признаку, релевантному для фразеологизации лексемы. Так, у лексемы **wheat** – это *ценность*, у лексемы **nettle** – *жгучесть*, у лексемы **reed** – *хрупкость*, у лексемы **weed** – *скорость роста*, у лексемы **ginger** – *вкусовые качества*, у лексемы **willow** – *символ*, у лексемы **wormwood** – *вкусовые качества*, у **blackberry** – *большое количество*, у лексемы **cauliflower** – *форма*, у **clover** – *источник пищи*, у лексемы **daisy** – *внешняя привлекательность*, у лексемы **herb** – *лекарственные качества*, у лексемы **laurel** – *символ*, у лексемы **leek** – *вкусовые качества*, у лексемы **mahogany** – *материал*, у лексемы **mulberry bush** – *укрытие*, у лексемы **plant** – *хрупкость*, у лексемы

primrose – *внешняя привлекательность*. Показатель продуктивности этих семантических признаков составляет 100%.

В общей сложности количество семантических признаков, легших в основу фразеологического переноса рассматриваемых лексем в английском языке, составляет двадцать шесть: *плодоношение, высота, особенности строения, развитие растения, ветвистость, внешний вид, укрытие, наличие корневой системы, внешняя привлекательность, цвет, символ, желанность, характерная часть растения, растительный покров, источник пищи, вкусовые качества, твердость, материал, манера произрастания, преграда, ценность, жгучесть, хрупкость, форма, лекарственные качества, скорость роста*, при этом двенадцать признаков оказались релевантными для фразеологического переноса нескольких фитонимов. Так, семантический признак *внешняя привлекательность* оказался значимым для фразеологического переосмысления пяти лексем: **rose, flower, daisy, lily, primrose**. Два семантических признака оказались значимыми для фразеологизации четырех лексем рассматриваемой подгруппы: признак *цвет* – для лексем **gooseberry, grass, lily, rose**, а признак *символ* – для лексем **rose, flower, willow** и **laurel**. Четыре семантических признака легли в основу фразеологического переосмысления трех лексем подгруппы: признак *развитие растения* является значимым для фразеологического развития лексем **grass, oak, tree**, семантический признак *укрытие* мотивирует фразеологизацию лексем **bush, mulberry bush** и **tree**, признак *вкусовые качества* – лексем **ginger, leek** и **wormwood**, а признак *плодоношение* – лексем **blackberry, tree** и **vine**. Пять семантических признаков являются релевантными для фразеологического развития двух лексем рассматриваемой подгруппы. Так, семантический признак *источник пищи* мотивирует фразеологический перенос лексем **clover** и **grass**, признак *материал* – лексем **mahogany** и **oak**, признак *хрупкость* – лексем **plant** и **reed**, признак *ветвистость* – лексем **tree** и **vine**, а признак *преграда* – лексем **gooseberry** и **bush**.

Проведенное исследование показало, что для фразеологического развития лексем русского и английского языков, обозначающих *виды растительности*, релевантными оказались как одноименные, так и эндемичные семантические признаки. В общей сложности нами было зафиксировано восемнадцать одноименных семантических признаков фразеологического переноса: *ветвистость, преграда, плодоношение, манера произрастания, материал, высота, твердость, ценность, место произрастания, укрытие, вкусовые качества, источник пищи, лекарственные качества, развитие растения, хрупкость, внешняя привлекательность, растительный покров, форма*. Эндемичными для русского языка оказались пять семантических признака: *место произрастания, условия произрастания, магические качества, низкие интеллектуальные способности и наличие коры*. В английском языке было выявлено восемь эндемичных признаков: *желанность, жгучесть, характерная часть растения, внешний вид, наличие корневой системы, скорость роста, цвет и особенности строения*.

В результате сопоставления *индексов продуктивности семантического признака развития лексем в группе* (ИПГ) было выявлено, что наиболее продуктивными семантическими признаками развития лексем в подподгруппе фразеологических единиц с наименованиями *видов растительности* в русском языке оказались признаки *вкусовые качества* и *высота* (ИПГ каждого 12,2%), в английском языке – семантический признак *внешняя привлекательность* (ИПГ 14,0%). Наименее продуктивными семантическими признаками в русском языке являются признаки *ветвистость, преграда, ценность, место произрастания, источник пищи, низкие интеллектуальные способности, лекарственные качества, хрупкость, наличие коры, магические качества* (ИПГ 2,0%), в английском языке – *лекарственные качества, форма, желанность, внешний вид, характерная часть растения, наличие корневой системы, манера произрастания* (ИПГ 0,9%).

Воспользуемся уже апробированными нами формализованными параметрами: *средним индексом продуктивности одноименных семантических признаков*, *средним индексом продуктивности эндемичных семантических признаков*, *средним индексом продуктивности семантического признака*, а также *шкалой оценки степени проявления национальной специфики лексики* и представим полученные результаты в таблице 10.

Таблица 10.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	24%	43%	19%	существенные
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	1,9%	0,9%	1,0%	видимые
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	1,9%	0,5%	1,4%	видимые

Еще один используемый нами формализованный параметр – *относительная фразеологическая плотность* для фразеологических единиц, включающих *фитонимы*, составил 2,2, что согласно *шкале оценки степени проявления национальной специфики лексики* указывает на **существенные** различия.

Итак, в сравниваемых подподгруппах фразеологизмов, включающих наименования *видов растительности* в русском и английском языках, нами были зафиксированы два **существенных** и два **видимых** расхождения, что, согласно применяемой нами *шкале выраженности национальной специфики лексических группировок С.В. Колтаковой – С.И. Деркач*, свидетельствует об **умеренно выраженной** национальной специфике данного участка фразеологической картины мира.

Выводы по главе 3

В общей сложности, рассмотренная подгруппа фразеологизмов с *биотическими компонентами ландшафта* включает 697 фразеологических единиц: 253 фразеологизма в русском языке и 444 – в английском языке.

Численные данные о количестве лексем, подвергшихся фразеологизации, и количестве фразеологизмов, мотивированных данными лексемами, в подподгруппах наименований *биотических компонентов ландшафта* приводятся в таблице 11.

Таблица 11.

Подподгруппы ФЕ с биотическим компонентом ландшафта	Русский язык		Английский язык	
	лексемы	ФЕ	лексемы	ФЕ
1. <i>Виды животных</i>	64	204	92	338
2. <i>Виды растительности</i>	16	49	27	106
ВСЕГО	80	253	119	444

Как видно из таблицы, в обоих языках наибольшее количество лексем, подвергшихся фразеологическому переносу, и фразеологизмов, мотивированных данными лексемами, зафиксировано в подподгруппе наименований *видов животных*. При этом в русском языке в основу фразеологизации положено 64 лексемы, в английском языке – 92 лексемы. Данные лексемы в русском языке мотивируют образование 204 фразеологизмов, в английском – 388 фразеологизмов.

Чрезвычайно высокая фразеологическая продуктивность *зоонимов* указывает на огромную роль, которую животные играют в жизни человека на протяжении всей истории. Животные находятся на более высокой ступени эволюции и стоят гораздо ближе к человеку, чем растения, чем, на наш взгляд, и объясняется *большая фразеологическая плотность*, зафиксированная нами в обоих языках в подподгруппе *зоонимов* по сравнению с подподгруппой *фитонимов*.

При сопоставлении лексем, входящих в состав подгрупп, были выявлены лексемы, представляющие собой *эндемичный источник фразеологизации*. В общей сложности, в русском языке было зафиксировано 37 эндемичных источника фразеологизации в подгруппе биотических компонентов ландшафта: 27 лексем в подподгруппе *зоонимов*: **амеба, белка, белуга, вошь, дрозд, жираф, журавль, змей, коршун, лань, лещ, лунь, морж, паук, птенец, рак, русак, синица, сокол, сорока, сыч, тетерев (тетеря), уж, фазан, хорек, чиж (чижик), щука** и 10 лексем в подподгруппе *фитонимов*: **елка (елочка), злак, капуста, клюква, липка, малина, мох, пальма, редька, сосна (сосенка)**. *Индекс эндемичности источников фразеологизации* для подгруппы биотических компонентов ландшафта в русском языке составил 42%.

В английском языке было выявлено 67 эндемичных источников фразеологизации: 47 лексем в подподгруппе наименований *видов животных*: **adder, badger, bandicoot, bat, bedbug, bug, butterfly, canary, clam, cockroach, coon, crab, cricket, deer, dodo, eel, flounder, frog, grampus, gudgeon, hornet, horse-leech, hyena, kangaroo, leopard, limpet, lobster, locust, loon, mackerel, minnow, ostrich, oyster, owl, panther, partridge, peacock, petrel, possum, scorpion, stag, tiger, toad, vulture, wallaby, whale, zebra** и 20 лексем в подподгруппе наименований *видов растительности*: **blackberry, cauliflower, clover, daisy, ginger, gooseberry, herb, laurel, leek, lily, mahogany, mulberry bush, nettle, plant, primrose, vine, weed, wheat, willow, wormwood**. *Индекс эндемичности источников фразеологизации* в английском языке равен 56%.

В результате исследования были определены семантические признаки, которые оказались наиболее продуктивными в каждой из рассматриваемых подподгрупп.

Таблица 12.

Подподгруппы ФЕ с биотическим компонентом ландшафта	Наиболее продуктивные семантические признаки	
	РУССКИЙ ЯЗЫК	АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
1 <i>Виды животных</i>	<i>повадки</i> (ИПГ 12,3%)	<i>повадки</i> (ИПГ 23,9%)
2 <i>Виды растительности</i>	<i>вкусовые качества</i> (ИПГ 12,2%)	<i>внешняя привлекательность</i> (ИПГ 14,0%)

Как показало исследование, в подподгруппе *зоонимов* в обоих языках был зафиксирован одинаковый наиболее продуктивный семантический признак – *повадки*, при этом продуктивность данного признака в английском языке оказалась существенно больше. Что касается подподгруппы *фитонимов*, совпадений по наиболее продуктивному семантическому признаку выявлено не было: в русском языке наиболее релевантным для фразеологизации лексем подподгруппы оказался семантический признак *вкусовые качества*, а в английском – *внешняя привлекательность*.

В обоих языках в анализируемых подподгруппах *фитонимов* и *зоонимов* были выявлены одинаковые признаки, мотивирующие фразеологическое развитие наименований *видов растений* и *животных*. Так, и в русском, и английском языках для семантического развития как *зоонимов*, так и *фитонимов* оказались релевантными пять одинаковых семантических признаков: *ценность*, *цвет*, *источник пищи*, *место произрастания/обитания* и *внешний вид*.

В общей сложности в русском языке было выявлено 46 семантических признаков, мотивирующих фразеологическое развитие лексем наименований *биотических компонентов ландшафта*, в английском языке – 47 признаков.

Как отмечалось выше, и в русском, и в английском языке наиболее продуктивным семантическим признаком для фразеологического развития наименований *биотических компонентов ландшафта* является семантический признак *повадки*. В русском языке данный семантический признак лег в основу фразеологического переноса лексем *волк*, *зверь*,

крыса, ласточка, лиса, медведь, мышь, птица (птичка, пташка), рак, сокол, суч, улитка и послужил основой образования 25 фразеологизмов.

В английском языке семантический признак *повадки* послужил основой фразеологизации 41 зоонима: **animal, ape, bandicoot, beast, beaver, bee, beetle, bedbug, bird (birdie), bug, clam, crocodile, cuckoo, dove, eel, fish, fox, frog, hare, hawk, hornet, horse-leech, lark, leech, limpet, mouse, monkey, nightingale, ostrich, oyster, peacock, pecker, petrel, possum, snake, swan, toad, vulture, wallaby, whale, wolf**. В целом, признак *повадки* в английском языке мотивировал образование 81 фразеологической единицы.

Как в русском, так и в английском языках в рассматриваемой подгруппе лексем были выявлены наименее продуктивные семантические признаки, ставшие основой образования только одного фразеологизма. В русском языке зафиксировано тринадцать таких признаков: *ветвистость, преграда, твердость, наличие коры, лекарственные качества, магические качества, хрупкость, способность улетать на большое расстояние, искусность, колючесть, высота, миролюбивость и непредсказуемость поведения*. В английском языке выявленное количество наименее продуктивных признаков составляет десять: *желанность, лекарственные качества, наличие корневой системы, особенность строения, характерная часть растения, манера произрастания, способность находиться высоко, миролюбивость, представитель фауны и возраст*.

К числу одноименных семантических признаков, релевантных для фразеологического развития рассматриваемых лексем в обоих языках, относятся 34 признака: *преграда, укрытие, манера произрастания, форма, источник пищи, внешняя привлекательность, вкусовые качества, цвет, место произрастания/обитания, развитие растения, лекарственные качества, материал, твердость, плодоношение, высота, ветвистость, ценность, опасность, скорость движения, издаваемый звук, небольшой размер, агрессивность, большое количество, манера движения, повадки, объект охоты, способность находиться высоко,*

внешний вид, способность к полету, миролюбивость, образ, физиологические особенности, негативный образ, большой размер.

Отметим, что наибольшее количество одноименных признаков (18) в обоих языках было зафиксировано в подподгруппе *зоонимов*.

Количество эндемичных семантических признаков в русском языке составило двенадцать. Это такие признаки, как *наличие коры, условия произрастания, магические качества, хрупкость, меховой покров, искусность, способность улетать на большое расстояние, колючесть, низкие интеллектуальные способности, высота, непредсказуемость поведения, дискомфорт.*

В английском языке было определено 13 эндемичных семантических признаков: *желанность, жгучесть, характерная часть растения, особенность строения, наличие корневой системы, скорость роста, отсутствие реальной пользы, последствия укуса, уникальность, приманка, представитель фауны, положительный образ, возраст.*

Отметим, что эндемичные семантические признаки были выявлены во всех подподгруппах наименований *биотического компонента ландшафта*. При этом наибольшее количество эндемичных семантических признаков в обоих языках было выявлено в подподгруппе *зоонимов*: в русском языке – восемь признаков, а в английском языке – семь признаков.

Чтобы сделать окончательный вывод о степени проявления национальной специфики в подгруппе наименований биотических компонентов ландшафта, воспользуемся теми же параметрами, которые применялись при анализе подподгрупп, а также введенным нами для характеристики всей подгруппы *индексом эндемичности источника фразеологизации*. Результаты сопоставления параметров, а также их интерпретацию с помощью *шкалы оценки степени проявления национальной специфики лексики* представим в таблице 13.

Таблица 13.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
<i>Средний индекс продуктивности семантического признака</i>	21%	13%	8%	заметные
<i>Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков</i>	2,3%	2,1%	0,2%	несущественные
<i>Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков</i>	0,6%	0,8%	0,2%	несущественные
<i>Индекс эндемичности источников фразеологизации</i>	42%	56%	14%	существенные

Отметим, что еще один используемый нами параметр – показатель *относительной фразеологической плотности* для данной подгруппы составил 1,7, что указывает на **существенные** различия.

В целом из пяти использованных нами формализованных параметров по двум были зафиксированы **несущественные** национально-специфические различия, по двум – **существенные**, а по одному – **заметные**. Представляется, что в этом случае, как и при преобладании **существенных** и **видимых** различий, согласно *шкале степени выраженности национальной специфики лексической группировки С.В. Колтаковой – С.И. Деркач*, можно говорить об **умеренно выраженной** национальной специфике. Таким образом, национальная специфика фразеологического развития наименований *биотического компонента ландшафта* в русском и английском языках может быть охарактеризована как **умеренно выраженная**.

Заключение

В целом, нами было рассмотрено фразеологическое развитие 287 лексем наименований природного ландшафта в русском и английском языках. Данные лексемы входят в состав 1263 фразеологических единиц: 529 фразеологизмов в русском языке и 734 – в английском.

Количественные данные о лексемной и фразеологической представленности группы наименований природного ландшафта приведены в сводной таблице 14.

Таблица 14.

Подгруппы ФЕ	Русский язык		Английский язык	
	кол-во лексем	кол-во ФЕ	кол-во лексем	кол-во ФЕ
1. с <i>абиотическим</i> компонентом ландшафта	41	276	47	290
2. с <i>биотическим</i> компонентом ландшафта	80	253	119	444
ВСЕГО	121	529	166	734

Как видно из таблицы, в обоих языках наибольшее количество лексем, подвергшихся фразеологическому переносу, было выявлено в подгруппе *биотических компонентов* ландшафта. Однако, в сравниваемых языках по количеству фразеологизмов, входящих в состав подгрупп, были зафиксированы расхождения. Так, в английском языке наибольшее количество фразеологизмов было определено в подгруппе наименований *биотического компонента* ландшафта, в то время как в русском языке наибольшее количество фразеологических единиц зафиксировано в подгруппе *абиотических компонентов* ландшафта.

Исследование показало, что в целом группа наименований *компонентов природного ландшафта* в русском языке характеризуется меньшей лексемной и фразеологической представленностью по сравнению с английским языком.

При сравнении наименований компонентов ландшафта нами были определены *эндемичные источники фразеологизации*. В русском языке нами было зафиксировано 50 эндемичных источников фразеологизации, в том числе тринадцать эндемичных источников фразеологизации в подгруппе абиотических компонентов ландшафта и 37 – подгруппе биотических компонентов ландшафта. *Индекс эндемичности источников фразеологизации* для группы наименований природного ландшафта в русском языке составил 39%.

В английском языке было выявлено 85 эндемичных источников фразеологизации, включающих восемнадцать эндемичных источников фразеологизации в подгруппе абиотических компонентов ландшафта и 67 – подгруппе биотических компонентов ландшафта. *Индекс эндемичности источников фразеологизации* для группы наименований природного ландшафта в английском языке составил 53%.

В процессе исследования фразеологического развития слова нами были выделены семантические признаки, мотивирующие фразеологический перенос наименований природного ландшафта. В общей сложности, в русском языке было выявлено 100 семантических признаков, в английском – 99.

Несмотря на существенные различия в характере и сущности биотических и абиотических компонентов ландшафта, в обоих языках были выявлены одинаковые семантические признаки, послужившие основой фразеологизации наименований как абиотических, так и биотических компонентов ландшафта. Так, в русском языке было выявлено четырнадцать одинаковых семантических признаков, мотивирующих фразеологическое развитие рассматриваемых лексем как в подгруппе *абиотических*, так и в подгруппе *биотических компонентов ландшафта*. Такими одинаковыми признаками оказались: *опасность, цвет, форма, высота, большое количество, магические качества/магическое средство, преграда, твердость, укрытие, большой размер, непредсказуемость, место*

произрастания/место обитания, материал, дискомфорт. В английском языке зафиксировано двенадцать одинаковых признаков, мотивирующих фразеологизацию лексем как в подгруппе *абиотических*, так и в подгруппе *биотических компонентов ландшафта*: ***опасность, преграда, большой размер, небольшой размер, высота, цвет, укрытие, твердость, большое количество, место произрастания/место обитания, материал, возраст.***

Обращает на себя внимание, что подавляющее большинство выделенных одинаковых семантических признаков, обуславливающих фразеологизацию наименований как *абиотических*, так и *биотических компонентов ландшафта*, в обоих языках совпадают. Такими совпадающими семантическими признаками, служащими основой фразеологического переноса наименований *компонентов природного ландшафта* и в русском, и английском языках, являются следующие десять признаков: ***опасность, цвет, высота, большое количество, преграда, твердость, большой размер, место произрастания/место обитания, укрытие, материал.*** Представляется, что данные семантические признаки могут быть охарактеризованы как *универсальные* для фразеологического развития лексем рассматриваемой группы русского и английского языков.

В ходе исследования в обоих языках были выявлены также наиболее продуктивные семантические признаки. Наиболее продуктивным семантическим признаком фразеологизации наименований компонентов ландшафта в русском языке оказался семантический признак ***опасность*** (ИПГ 6,9%). Данный признак мотивировал фразеологический перенос тринадцати лексем: ***бездна, вулкан, пропасть, яма, вода, омут, болото, лес, камень, волк, змея (змей), жук, ястреб,*** входящих в состав 33 фразеологических единиц.

В английском языке наиболее продуктивным семантическим признаком является признак ***повадки*** (ИПГ 10,9%). Данный признак оказался релевантным для фразеологизации 41 лексемы: ***animal, ape, bandicoot, beast, beaver, bee, beetle, bedbug, bird (birdie), bug, clam, crocodile, cuckoo, dove,***

eel, fish, fox, frog, hare, hawk, hornet, horse-leech, lark, leech, limpet, mouse, monkey, nightingale, ostrich, oyster, peacock, pecker, petrel, possum, snake, swan, toad, vulture, wallaby, whale, wolf. В целом, признак *повадки* в английском языке послужил основой образования 81 фразеологизма.

В обоих языках в анализируемой группе наименований *компонентов природного ландшафта* были выявлены наименее продуктивные семантические признаки, ставшие основой образования всего одного фразеологизма. В русском языке было зафиксировано двадцать два таких признака, из них четырнадцать признаков оказались релевантными для фразеологизации наименований *абиотических компонентов ландшафта*: *бесшумность, транспортный путь, место работы, место гибели, блеск, отправная точка, возраст, воспламеняемость, влажность, мера качества, сыпучесть, совершенство, способность оставлять след, источник энергии*, и восемь признаков оказались значимыми для фразеологического переноса наименований *биотического компонента ландшафта*: *ветвистость, наличие коры, лекарственные качества, хрупкость, способность улетать на большое расстояние, искусность, колючесть и миролюбивость* (ИПГ каждого 0,2%).

В английском языке количество наименее продуктивных признаков составляет 23, при этом четырнадцать семантических признаков участвуют во фразеологическом развитии наименований *абиотических компонентов ландшафта*: *прозрачность, непредсказуемость, обманчивость, низкая температура, объект природы, глубина, активность, тонкое место, неподвижность, бесплодность, совершенство, слой земной поверхности, источник информации, легкость*, и девять признаков являются релевантными для фразеологизации наименований *биотических компонентов ландшафта*: *желанность, лекарственные качества, наличие корневой системы, особенность строения, характерная часть растения, манера произрастания, способность находиться высоко, миролюбивость и представитель фауны* (ИПГ каждого 0,1%).

Исследование показало, что в основе фразеологического переноса могут быть как одноименные, так и эндемичные семантические признаки. К числу одноименных семантических признаков, релевантных для фразеологического развития данных лексем в обоих языках, относятся 70 признаков: *преграда, укрытие, манера произрастания, форма, источник пищи, внешняя привлекательность, вкусовые качества, цвет, место произрастания/обитания, развитие растения, лекарственные качества, материал, твердость, плодоношение, символ, хрупкость, ветвистость, ценность, опасность, высота, скорость движения, издаваемый звук, маленький/небольшой размер, агрессивность, манера движения, повадки, объект охоты, способность находиться высоко, внешний вид, способность к полету, миролюбивость, образ, физиологические особенности, негативный образ, большой размер, прозрачность, напиток, текучесть, водное пространство, источник физического воздействия, расстояние, низкая температура, слой земной поверхности, непредсказуемость/непредсказуемость поведения, большое количество, территориальная принадлежность, транспортный путь, глубина, место работы, территория, атмосферные осадки, полоса суши, возраст, место действия, обширность, безжизненность, совершенство, тяжесть, основание, магическое средство/магические качества, топкое место, орудие наказания, способность оставлять след, бесплодность, непрочность, сыпучесть, опора, эфемерность, пространство, простирающееся над землей, средство для поддержания жизни.*

Количество эндемичных семантических признаков в русском языке составило 30, из них восемь признаков являются релевантными для фразеологизации биотических компонентов ландшафта: *наличие коры, условия произрастания, меховой покров, искусность, способность улетать на большое расстояние, колючесть, низкие интеллектуальные способности, растительный покров*, двадцать один признак мотивирует фразеологическое развитие наименований абиотических компонентов

ландшафта: жидкость, способность скрывать следы, бесшумность, интенсивность, движение, место гибели, ограничительная линия, отправная точка, углубление, защита, протяженность, блеск, влажность, воспламеняемость, источник древесины, густота, ровная поверхность, мера качества, шероховатость, источник энергии, смесь газов, и один семантический признак *дискомфорт* является релевантным для фразеологического переосмысления наименований *абиотических* и *биотических ландшафта компонентов ландшафта*.

В английском языке было определено 29 эндемичных семантических признака, при этом двенадцать семантических признаков оказались релевантными для фразеологического развития *биотических компонентов ландшафта: желанность, жгучесть, характерная часть растения, особенность строения, наличие корневой системы, скорость роста, отсутствие реальной пользы, последствия укуса, уникальность, приманка, представитель фауны, положительный образ*, и семнадцать признаков легли в основу фразеологизации *абиотических компонентов ландшафта: замкнутое пространство, объект природы, гладкая поверхность, беспокойность, обманчивость, плотность, источник благополучия, неподвижность, активность, горючесть, местоположение, поверхность, источник информации, источник роста, окружающая среда, проводник радиоволн, легкость*.

Заметим, что в обоих языках наибольшее количество эндемичных семантических признаков было зафиксировано в подгруппах *абиотических компонентов ландшафта*: в русском языке – 21 признака, в английском – 17 признаков.

Чтобы сделать окончательный вывод о степени проявления национальной специфики в группе наименований *компонентов ландшафта*, воспользуемся теми же параметрами, которые применялись при анализе подгрупп и подподгрупп. Результаты сравнения параметров, а также их интерпретацию

с помощью шкалы оценки степени проявления национальной специфики лексики представим в таблице 15.

Таблица 15.

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров	Характер национально-специфических различий
Средний индекс продуктивности семантического признака	5,1%	7,0%	1,9%	видимые
Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков	5,1%	3,9%	1,2%	видимые
Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков	0,9%	0,4%	0,5%	несущественные
Индекс эндемичности источников фразеологизации	39%	56%	17%	существенные

Отметим, что показатель *относительной фразеологической плотности* для данной группы составил 1,4, что указывает на **существенные** различия.

В целом из пяти использованных нами формализованных параметров по двум были зафиксированы **видимые** национально-специфические различия, по двум – **существенные**, а по одному – **несущественные**. Согласно шкале степени выраженности национальной специфики лексической группировки С.В. Колтаковой – С.И. Деркач, если при сравнении двух лексических группировок преобладают **существенные** и **видимые** расхождения в показателях сопоставляемых индексов, то национальную специфику данных групп можно охарактеризовать как **умеренно выраженную**.

Таким образом, национальная специфика фразеологического развития наименований *природного компонента ландшафта* в русском и английском языках может быть охарактеризована как **умеренно выраженная**.

Проведенное исследование подтвердило возможность определения степени выраженности национальной специфики фразеологической картины мира с помощью сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований.

Перспективы дальнейшего исследования видятся нам в использовании предложенного алгоритма описания национальной специфики для изучения других фрагментов фразеологической картины разных языков.

Список использованной литературы

1. Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц): монография. 2-е изд., испр. и доп. / Н. Ф. Алефиренко, Л.Г.Золотых. – Астрахань: Астраханский университет, 2004. – 296 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Языковая картина мира и культура / Н.Ф.Алефиренко //Когнитивно-дискурсивные аспекты лингвокультурологии: коллективная монография. – Волгоград: Перемена, 2004. – С. 6-54.
3. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение: природа, сущность, структура / Н.Ф. Алефиренко // Грани слова: сб. науч. статей к 65-летию проф. В.М. Мокиенко. – М.: ООО Издательство «ЭЛПИС», 2005. – С. 21-27.
4. Алефиренко Н. Ф. «Живое слово»: Проблемы функциональной лексикологии: монография / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
5. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
6. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова – Изд.: ЛГУ, 1963. – 208 с.
7. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т.1. Лексическая семантика: синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян; 2-е изд., испр. и доп. – М., 1995. –364с.
8. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. / Ю. Д. Апресян; 2-е изд., испр. и доп. – М., 1995. – 613с.
9. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц семантически ориентированных на человека в русском и английском языках) / Е. Ф. Арсентьева – Изд.: Казан. ун-та, 1989. – 129 с.

10. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Е.Ф.Арсентьева – Казань, 2006. – 219 с.
11. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры: сборник; перевод под ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. – М., 1990. – С. 5–32.
12. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
13. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / В. Л. Архангельский. – Ростов на/Д.: РГУ, 1964. – 316 с.
14. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С.Ахманова. 2-е изд. – М.: УРСС, 2004. – 294 с.
15. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А.М.Бабкин. – М.: Либроком, 2009. – 264 с.
16. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка: монография / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1996. – 104 с.
17. Багаутдинова М.И. Этнографическая лексика башкирского языка: автореф. дис... канд. филол. наук / М.И. Багаутдинова. – Уфа, 1997. – 25с.
18. Балли Ш. Язык и жизнь. пер. с франц. – М.: УРСС, 2003. – 300 с.
19. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О.Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
20. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
21. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс). – Учебное пособие. 2-е издание. – Москва: Флинта, 2013. – 312 с.
22. Богатырева Е. Н. Семантическая структура и структурно-семантическая моделированность фразеологических единиц с компонентами-наименованиями воды и водоёмов в современном русском языке:

- автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.Н Богатырева. – Кострома, 2015. – 29 с.
23. Борщев В. Б. Естественный язык – наивная математика для описания наивной картины мира / В. Б. Борщев // Московский лингвистический альманах. Вып. 1. Спорное в лингвистике. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 203-225.
 24. Брутян Г. А. Язык и картина мира // НДВШ. Философские науки. – 1973. – № 1. – С. 108-115.
 25. Брутян Г. А. Языковая картина мира и её роль в познании / Г. А. Брутян // Методологические проблемы анализа языка. – Ереван: Изд-во Ереван. гос. ун-та, 1976. – С. 53-69.
 26. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) / В. Г. Гак // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 55.
 27. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.
 28. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика: учеб. пособие для вузов. – М: ВШ, 1990. – 176 с.
 29. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описания языков / А.Вежбицкая: пер. с англ.; под ред. Т.В. Булыгиной. – М.: Язык русской культуры, 1999. – 776 с.
 30. Великанова А.Л., Моисеева С.А. Сопоставительное исследование концепта «возвышенность» во французском и русском языках /А.Л.Великанова, С.А.Моисеева // Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж: издательство «Истоки», 2010. – С.94- 98.
 31. Виноградов В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 341 с.
 32. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как

- лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 289 с.
33. Выготский Л. С. Мышление и речь. Монография. — 5-е изд., испр. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
34. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
35. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. М., 1998. – С. 1-26.
36. Гачев Г. Д. Национальные образы мира: Космо-Психо-Логос / Г.Д.Гачев. – М.: Прогресс-Культура, 1995. – 480 с.
37. Гвоздарев Ю.А. О семантической классификации фразеологических единиц русского языка / Ю.А. Гвоздарев // Вопросы семантики фразеологических единиц. Новгород, 1971. – Ч. 1. – С. 12 - 20.
38. Гвоздарев Ю.А. Слова-символы как компоненты фразеологических единиц / Ю.А. Гвоздарев // Фразеологизм и слово в русском языке. Ростов н/Д., 1983. – С. 26 - 34.
39. Гвоздарев Ю.А. Язык есть исповедь народа. – М.: Просвещение, 1993. – 143 с.
40. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования. Монография. 2-е изд., испр. и доп./Отв. ред. проф. Л.Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону: НМЦ «Логос», 2010. – 246 с.
41. Гвоздева А.А. Языковая картина мира: Лингвокультуралогические и гендерные особенности (на материале художественных произведений русскоязычных и англоязычных авторов): автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Гвоздева. – Краснодар, 2004. – 15 с.
42. Голев Н. Д. О соотношении семантических и мотивировочных признаков. Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. – Вып. 7. – Томск: Изд-во ТГУ, 1977. – С. 21-26.
43. Голев Н. Д. Динамический аспект лексической мотивации. – Томск: изд-

во Том. ун-та, 1989. – 252 с.

44. Головкин Б. Н. О чем говорят названия растений / Б.Н. Головкин. – М., 1992. – 192 с.
45. Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сб. в честь Е. С. Кубряковой. М.: Языки славянских культур, 2009. – 856 с.
46. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию / В. Фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
47. Деркач С.И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. И. Деркач. – Воронеж, 2011. – 23с.
48. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом// ВЯ, 1996. – №4. – С. 71-94.
49. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // ВЯ, 1997. – № 6. – С. 37-48.
50. Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 744с.
51. Егоров А. В. Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской). Екатеринбург. – Ижевск: УрО РАН, 2011. – 200 с.
52. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
53. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2006. – 310 с.
54. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. - М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
55. Зими́на Л. И. Национальная специфика фразеологической семантики: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. И. Зими́на. – Воронеж, 2007. – 22с.
56. Зими́на Л. И. Контрастивная фразеография в современной лингвистике//

- Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 2. – Том 1. – с. 142-146.
57. Золотых Л. Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики: монография/ Л. Г. Золотых.– Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007. – 265 с.
58. Игнатенко О.Н. Слово как компонент фразеологизма в лексико-семантической системе языка / О.Н. Игнатенко // Слово в синхронии и диахронии: Лексико-семантический аспект. Сб. науч. тр. Тверь, 1993. – С. 18-28.
59. Каганский В. Л. Культурный ландшафт и советское обитаемое пространство". – М.: Новое литературное обозрение, 2001. – 576 с.
60. Карасик В. И. Язык социального статуса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 333 с.
61. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
62. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети / Ю.Н. Караулов // Языковое сознание и образ мира. М., 2000. – с. 191-206.
63. Кибрик А.А. Языковая картина мира // Энциклопедия Кругосвет. – М., 2002.
64. Ковалевская, Л. А. Внутренняя форма как источник семантической мотивации и культурной коннотации фразеологизмов русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Ковалевская. – В. Новгород, 2010. – 21 с.
65. Когнитивные факторы взаимодействия фразеологии со смежными дисциплинами: сб. науч. тр. по итогам III Междунар. науч. конф. (Белгород, 19-21 марта 2013 года) / отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – 520 с.
66. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Отв. ред. А. М. Шахнарович. Изд. 2-е, доп. – М: Едиториал УРСС, 2005. –

128с.

67. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.
68. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж: изд-во Воронежского университета, 1989. – 190с.
69. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – 2-е изд, испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
70. Косякова Ю. Г. Фразеологические единицы эмотивной семантики как фрагмент национальной языковой картины мира: автореф. дис. . канд. филол. наук/ Ю.Г. Косякова. Челябинск, 2006. – 22 с.
71. Красных В.В. «Свой» среди чужих: миф или реальность? – М.: 2003. – 301 с.
72. Крючкова Н. В. Языковая концептуализация натурфактов: Элементы природного ландшафта. – Известия Саратовского ун-та, 2009. – № 9. Серия: Социология. Политология. вып. 1. – с. 53-57.
73. Кунин А. В. Внутренняя форма фразеологических единиц // Слово в грамматике и словаре / А. В. Кунин. – М.: Наука, 1984. – С. 183–188.
74. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб.– М.: Высш. шк., Дубна, Издательский центр Феникс, 1996. – 381 с.
75. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира//Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 141-173.
76. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.
77. Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – Рос.

- академия наук. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. –560 с.
78. Курбанов, И.А. Зоонимная фразеология как объект исследования символической номинации / И.А. Курбанов // Теория и практика изучения языков: Межвуз. сб. науч. статей. Сургут, 1998. – Вып. II. – С. 55-61.
79. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387-416.
80. Лакофф Д. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792с.
81. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии // Б. А. Ларин. История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977. – С. 125-149.
82. Лесных В. Н. Языковая репрезентация познаваемой действительности (на материале концептуализации динамики развития растения в русском и немецком языках): автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук / В. Н. Лесных. – Воронеж, 2005. –24 с.
83. Литвинова С. А. Фразеологические единицы, содержащие компоненты, обозначающие названия стихий (вода, воздух, огонь, земля) в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. А. Литвинова. – Москва, 2006. – 19 с.
84. Малафеева Е. Р. Семантическая структура фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном русском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Р. Малофеева. – Л, 1989. – 20 с.
85. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы / Д. Г. Мальцева. – М.: Высш. школа, 1991.– 173 с.
86. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений / В. А. Маслова. – М.: Academia, 2001. – 208 с.
87. Мелерович А. М. Современная русская фразеология (семантика–структура–текст): монография / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. –

- Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011. – 456 с.
88. Милославский И.Г. Как разобрать и собрать слово / И.Г. Милославский. – М., 1993. – 192 с.
 89. Моисеева С.А., Великанова А.Л. Национальная специфика ЛСГ водное пространство во французском и русском языках / С.А.Моисеева; А.Л. Великанова // Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж: издательство «Истоки», 2009. – С. 32 - 37.
 90. Мокиенко В. М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии / В. М. Мокиенко. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 464с.
 91. Мокиенко В. М. Почему так говорят? От Авося до Ятя: историко-этимологический справочник по русской фразеологии. – СПб.: Норинт, 2004. – 512 с.
 92. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – 2-е изд., перераб. – СПб.: «Авалон», «Азбука классика», 2005. – 256 с.
 93. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка /А. И. Молотков. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
 94. Молчанова А. Н. О словах-символах в английской фразеологии на материале зоонимов : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1981. – 27 с.
 95. Мусаева О. И. Флористическая метафора как фрагмент национальной картины мира: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Воронеж, 2005.
 96. Мюллер М., Сепир Э., Уорф Б.Л. Языки как образ мира. Антология. – М.: ООО «Издательство АСТ»; СПб.:Terra Fantastica, 2003. – 568 с.
 97. Назарян А. Г. Языковая абстракция и семантическая структура фразеологических единиц / А. Г. Назарян // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 6. – С. 13-17.
 98. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высш.шк., 1987. – 288 с.
 99. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения / М.В.

- Никитин. – М., «Высшая школа», 1988. – 168с.
100. Никитина Л.Б. Образ homo sapiens в русской языковой картине мира: монография / Л.Б. Никитина. – 2-е изд., стереотип. – М.: ФЛИНТА, 2011. – 221 с.
101. Овчинников Д. В. Тематическая группа в языковом сознании этноса (на материале лексики, называющей элементы природного ландшафта в русском и немецком языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д. В. Овчинников. – Воронеж, 2011. – 24 с.
102. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – Учеб. пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.
103. Панкова Т. Н. Национальная специфика метафорической номинации: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.Н. Панкова. – Воронеж, 2009. – 27с.
104. Поталуй В.В. Национальная специфика лексико-фразеологических полей «наименования руководителей» в русском и английском языках: автореф. дис. ...канд. филол. наук / В.В. Поталуй. – Воронеж, 2004. – 16с.
105. Пеньковский А. Б. Очерки по русской семантике: монография. М: Языки славянской культуры, 2004. – 464с.
106. Пименова М. В. Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира человека: монография/ М. В. Пименова. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 1999. – 262 с.
107. Пименова М.В. Языковая картина мира: учеб. пособие /М.В. Пименова. – 4-е изд., доп. – М. : Флинта, 2014. – 108 с.
108. Помыкалова Т.Е. Русская фразеологическая признаковая семантика и национально-языковая картина мира. Реальность, язык, сознание: Междунар. межвуз. науч. трудов. – Вып. 3. – Тамбов, 2005. – С. 439-444.
109. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.
110. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А.

- Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2007. – 59 с.
111. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания): учеб. пособие. – изд. 2 доп. и испр. – М.: Либрком, 2009. – 172 с.
112. Портнихина Н. А. Национальная специфика семантического развития слова (на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Портнихина. – Воронеж, 2011. – 24 с.
113. Потенция А. А. Полное собрание трудов: Мысль и язык – Издательство «Лабиринт», М., 1999. – 300 с.
114. Проблемы фразеологической и лексической семантики: материалы международной научной конференции (Кострома 18-20 марта 2004г.). – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2004. – 286 с.
115. Почепцов Г. Г. Языковая ментальность: способы представления мира / Г. Г. Почепцов // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 110-122.
116. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформаторский. – М.: Аспект Пресс, 2002. – 536 с.
117. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А.Серебрянников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
118. Рылов Ю. А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. – М.: Гнозис, 2006. – 304 с.
119. Савенкова Л.Б. Фразеологические единицы русского языка, основанные на метонимии: автореф. дис. ...канд. филол. / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону, 1984. – 27 с.
120. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. – 240 с.
121. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: Гнозис, 2006. – 206 с.

122. Селиверстова О.Н. Труды по семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 960 с.
123. Селифонова Е.Д. Этнокультурный аспект отражения картины мира (на примере русских и английских фразеологизмов с моносемными компонентами) / Е.Д.Селифонова // Фразеология и межкультурная коммуникация. – Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н.Толстого, 2002. – Ч.2. – С.65-68.
124. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.
125. Серебрянников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
126. Сетаров Р. Д. Национальная специфика образной номинации (на материале названий растений) / Р.Д. Сетаров // Елец: изд-во ЕГУ им. И.А. Бунина, 2002. – 125 с.
127. Синельникова И. И. Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевом аспекте: моногр. / И.И. Синельникова. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – 188 с.
128. Складаревская Г. Н. Языковая метафора в словаре. Опыт системного описания // ВЯ, 1987. – № 2. – С.58-66.
129. Складаревская Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складаревская – Санкт-Петербург: Наука, 1993. – 152 с.
130. Слепушкина Е.В. Фразеология русского и английского языков в зеркале национального менталитета: дис. канд. филол. наук/ Е. В. Слепушкина. Пятигорск, 2008. – 149 с.
131. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: МГУ, 1998. – 260 с.
132. Смит Л. Фразеология английского языка: Пер. с англ. – М., 1998. –206 с.
133. Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, Т.Н. Федуленкова, Д.О. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко; отв. ред. А.П.

- Василенко. – Москва, Санкт-Петербург, Брянск: «Новый проект», 2016. – 200 с.
134. Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: Сб. статей в честь Н.Д. Арутюновой / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 880с.
135. Солодуб Ю. П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках // ВЯ, 1982. –№ 2. – С. 106-114.
136. Солодуб Ю. П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица) / Ю. П. Солодуб. – М.: МГПИ, 1985. –112 с.
137. Солодуб Ю. П. Фразеологическая образность и способы её параметризации / Ю. П. Солодуб // Фразеография в Машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 139-145.
138. Солодуб Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология: сопоставительный аспект: учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт. – М.: Флинта: Наука , 2002. – 264 с.
139. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – Переводы с французского языка под ред. А. А. Холодовича. – Москва: "Прогресс" 1977. – 695 с.
140. Солодилова И.А. Лингвокогнитивные и дискурсивные аспекты современной фразеологии: монография / И. А. Солодилова, В. Е. Щербина. – Оренбург: ОГУ, 2011. – 377 с.
141. Сорокина Е.А. Семантическая реконструкция: вчера и сегодня / Е.А. Сорокина // Сопоставительные исследования 2010. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2010. – С. 19-25.
142. Степанова Г.В., Шрамм А.Н. Введение в семасиологию русского языка. – Учебное пособие для студентов филологического факультета. – Калининград: КГУ, 1980. – 215 с.
143. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова /

- И.А.Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1979. – 156 с.
144. Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте. – Воронеж: «Истоки», 2011. – 150 с.
145. Стернин И. А. Методы исследования семантики слова. – Ярославль: «Истоки», 2013.
146. Стернин И.А., Стернина М.А. Методики индексализации и шкалирования в рамках сопоставительно-параметрического метода/ И.А. Стернин, М.А. Стернина // Сопоставительные исследования 2016. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2016. – С. 22-29.
147. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. – Воронеж: Истоки, 2014. – 114 с.
148. Телия В. Н. Вторичная номинация и её виды / В. Н. Телия // Языковая номинация: Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 129-221.
149. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
150. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М., 1988. – С. 173-204.
151. Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция / В.Н. Телия // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 26-52.
152. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа языка русской культуры, 1996. – 284 с.
153. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М., 1999. – 285 с.
154. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 224 с.
155. Тишкина. Д. А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук /

- Д.А.Тишкина. – Казань, 2008. – 22 с.
156. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического / В.Н. Топоров – М.: Издательская группа «Прогресс» – «Культура», 1995. – 624 с.
157. Труфанова Л. А. Национально - культурная специфика фразеологизмов (на материале фразеологических единиц неантропоцентрической направленности в английском и русском языках) / Л. А. Труфанова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена 2009. – № 99. – С. 196-202.
158. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике / Е. В. Урысон // Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.
159. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка). – М.: Изд. Академии наук СССР, 1962. – 287 с.
160. Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики / под редакцией Ю. С. Степанова. Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 240 с.
161. Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме (Четвертые Жуковские чтения): Материалы Международного научного симпозиума. 4-6 мая 2009 г. / Отв. ред. В.И. Макаров; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2009. – 384 с.
162. Хабарова О. Г. Оценочные фразеологизмы, восходящие к образам животного и растительного мира: дис. ... канд. филол. наук / О.Г.Хабарова. – М., 2004. – 217 с.
163. Хайдеггер М. Время картины мира: статьи и выступления: Пер. с нем.; комм. В.В. Биbihина. – Серия “Мыслители XX в. – М., Республика 1993. – с. 41-63.
164. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2008. – 300 с.

165. Хайруллина Д. Д. Бинарные концепты «Огонь» и «Вода» как фрагмент языковой картины мира (на материале английского и татарского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д. Д. Хайруллина. – Казань, 2009. – 24 с.
166. Чарыкова О.Н. Фразеологизмы, обозначающие эмоциональное состояние, в русском и английском языках / О.Н. Чарыкова // Сопоставительные исследования 2004. – Воронеж: Истоки, 2004. – С. 66-70.
167. Черная А.И. К вопросу о выделении и составе фразеосемантического поля (на материале английских ФЕ движения) // Исследования по лексической сочетаемости и фразеологии. – М., 1974. – С. 117-131.
168. Черниговская Т. В. Несколько языков дают несколько картин мира [*Электронный ресурс*]: URL:// <http://special.theoryandpractice.ru/language> (дата обращения 15.06.2016).
169. Чикина Е.Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы // Междунар. научно-практич. (электронный) журнал «INTER-CULTUR@L-NET», 2004. – №3.
170. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале : когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) / А. П. Чудинов. – 2-е изд. – Екатеринбург: Изд-во УГПУ, 2003. – 238 с.
171. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Зимин В.И. Фразеологические обороты русского языка. – М., 1988. – 519 с.
172. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.
173. Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. – Волгоград, 1983.
174. Шепилова Т.А. Лексико-семантическая группа «зоонимы» в русском и французском языках. / Т.А. Шепилова // Сопоставительные исследования 2005. – Воронеж: Истоки, 2005. – С. 37-42.
175. Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Изд-во

- ЛКИ, 2008. – 280 с.
176. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – 188 с.
177. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
178. Язык и ментальность: сборник статей/отв. ред. М. В. Пименова. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. – 696 с.
179. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М.: Издательство «Гнозис», 1994. – 344 с.
180. Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1-2-3. – С. 47-56.
181. Abraham W. Idioms in contrastive and in universally based typological research: toward distinctions of relevance // Proceedings of the first Tilburg workshop on idioms / ed. by M. Everaert, E.-J. van der Linden. Tilburg, 1989.
182. Cacciari C., Glucksberg S. Understanding idiomatic expressions: The contribution of word meanings // Understanding word and sentence. – Amsterdam, 1991.
183. Cacciari, C. The role of word meanings, transparency and familiarity in the mental images of idioms / C. Cacciari, R. I. Rumiati // Proceedings of Idioms. – Tilburgh, 1992. – p. 1-9.
184. Cacciari C., Tabossi P. The comprehension of idioms // Journal of memory and language 27, 1988.
185. Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. – Clarendon Press, 1998. – 258 p.
186. Chafe W.L. Idiomaticity as an anomaly in the Chomskyan paradigm // Foundations of language 4, 1968.
187. Gibbs R.W. Psycholinguistic studies on the conceptual basis of idiomaticity // Cognitive linguistics 1-4, 1990.
188. Gibbs R.W. Why idioms are not dead metaphors // Idioms: Processing,

- structure, and interpretation / ed. by C. Cacciari, P. Tabossi. Hillsdale, NJ, 1993.
189. Hardy Ch. Networks of meaning: a bridge between mind and matter. Westport; L., 1998.
190. Jackendoff R. Semantic Structures / R. Jackendoff. Cambridge; London: The MIT Press, 1991. – 322p.
191. Kipfer B. A. Phraseology: Thousands of Bizarre Origins, Unexpected Connections, and Fascinating Facts about English's Best Expressions. – Sourcebooks, 2008. – 300 p.
192. Langlotz A. Idiomatic Creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English/Andreas Langlotz. – John Benjamins Publishing Co., 2006. – 325p.
193. Makkai A. Idiom structure in English. –The Hague, 1972.
194. McMordie W. Introduction. English Idioms and how to use them. – London, 1988.
195. Moon R. Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach. Oxford, 1998.
196. Naciscione A. Stylistic use of phraseological units in discourse. –Amsterdam; Philadelphia, 2010.
197. Newmark P. Looking at English Words in Translation / P. Newmark // Anderman G. & Rodgers M. (Eds.) Words, words, words: The Translator and the Language Learner. London etc.: Multilingual Matters Ltd., 1996. – p. 56-62.
198. Phraseology and culture in English / edited by P. Skandera. – Mouton de Gruyter: Berlin, New York, 2007. – 509 p.
199. Seidl J., McMordie W. English Idioms And How to Use Them. – 4th edition. – Oxford University Press, 1978. – 272 p.
200. Schweigert W.A. The comprehension of familiar and less familiar idioms //Journal of psycholinguistic research 15 / 1, 1986.
201. Schweigert W.A. The muddy waters of idiom comprehension // Journal of

- psycholinguistic research 20, 1991.
202. Sylviane G., Meunier F. *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. – John Benjamins, 2008. – 422 p.
203. Turner M., Fauconnier G. *Metaphor, Metonymy, and Binding [Text]* / M. Turner, G. Fauconnier // *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*; ed. A. Barcelona. – Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2000. – p. 133-145.
204. Weinreich U. *Problems in the analysis of idioms // Substance and structure of language* / ed. by J. Puhvel. – Berkeley-Los Angeles, 1969.
205. Wierzbicka A. *Semantics, culture, and cognition. Universal human concepts in culture-specific configurations*. N.Y.; Oxford, 1992.
206. Wierzbicka A. *Semantics: Primes and Universals* / A. Wierzbicka. –Oxford; New York: Oxford University Press, 1996. – 500 p.
207. Wray A. *Formulaic language and the lexicon*. – Cambridge, 2002.

Список использованных словарей

1. Адамчик В. В. Словарь символов и знаков / В. В. Адамчик. – М: АСТ, Мн.: Харвест, 2006. – 240 с.
2. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. Около 9000 терминов. Изд-е 2-е, испр. и доп./А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, М. Н. Михайлов, П. Б. Паршин, О.И. Романова; под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. – М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2003. – 640 с.
3. Арсентьева Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь. – Казань: Хэтер, 1999. – 318 с.
4. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь /А. К. Бирих, Л. И. Степанова. – М.: Астрель, 2005. – 448 с.
5. Большой англо-русский словарь / под рук. И.Р. Гальперина. В 2 т. Т1. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 882 с.
6. Большой англо-русский словарь / под рук. И.Р. Гальперина. В 2 т. Т2. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 863 с.
7. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
8. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – М.: Советская энциклопедия, 1993. — 1632 с.
9. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 5-е изд., перераб. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2005. – 1210 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.
11. Лубенская С. И. Русско-английский фразеологический словарь. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 1056 с.
12. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. Москва: АСТ «Русские словари», 2005. – 864 с.

13. Многоязычный словарь современной фразеологии / под ред. Д. Пуччо. – М.: Флинта, 2012. – 432 с.
14. Мюллер В.К. Новый большой англо-русский словарь. – Изд-во «Русский язык», В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. – 9-е изд. – М.: Русский язык, 2002. – 831 с.
15. Новейший энциклопедический словарь / Ред. Е.А. Варшавская. – М.: АСТ «Астрель. Транзиткнига», 2004. – 1424 с.
16. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; Под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М.: Мир и образование, 2015. – 1376 с.
17. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 560 с.
18. Снакин В. В. Экология и охрана природы. Словарь-справочник / Под ред. акад. А. Л. Яншина. – М.: Academia, 2000. – 384 с.
19. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-Пресс, 2014. – 784 с.
20. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А.Г. Ломов, Л. А. Ломова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 334 с.
21. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 1. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.
22. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 2. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.
23. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 576 с.

24. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13000 фразеологических единиц / А.И. Федоров. – М.: АСТ, 2008. – 878 с.
25. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1990. – 220 с.
26. Фразеологический объяснительный словарь русского языка / Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. – М.: «Эксмо», 2009. – 704 с.
27. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Л.А. Войнова и др.; Под ред. и с послесл. А.И. Молоткова. – Изд. 7-е, испр. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 2006 с.
28. Шабанов В.В. Словарь по прикладной экологии, рациональному природопользованию и природообустройству [Электронный ресурс]: терминологический словарь. – Электронные данные. – Москва: МГУП, 2001. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM). – 15.9 а.л.
29. Шанский, Н.М., В.И. Зимин, А.В. Филиппов. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – Москва: «Русский язык», 1987. – 240 с.
30. Ammer Ch. The American Heritage dictionary of idioms / Christine Ammer. – American Heritage, 1997. – 1191 p.
31. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge University Press, 1998. – 587 p.
32. Cobuild Collins Dictionary of Idioms. – Harper Collins Publishers, 1995. – 493 p.
33. Cobuild C. English Language Dictionary / C. Cobuild. – Harper Collins Publishers, 1993. – 1703 p.
34. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 489 p.
35. Flavell L., Flavell R. Dictionary of Idioms and their origins. – Linda Flavell, Roger Flavell. – Kyle Cathie Ltd, 1994. – 216 p.
36. From the Horse's Mouth: Oxford Dictionary of English Idioms. –Third edition. Edited by John Ayto. – Oxford University Press, 2009.

37. Gulland D. M., Hinds-Howell D. The Penguin Dictionary of English Idioms. – Daphne M. Gulland, David Hinds-Howell. – Penguin Books, 1994. – 305 p.
38. Hirsch E. D., Kett Jr. J. F., Trefil James. The New Dictionary of Cultural Literacy. – Houghton Mifflin Company, 2002. – 647 p.
39. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Limited, 2000. – 1528 p.
40. Macmillan English Dictionary. – Macmillan Publishes Limited, 2002. – 1692 p.
41. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. – Oxford University Press 2000. – 1540 p.
42. Oxford Dictionary of Idioms. – Oxford University Press 2004. – 340 p.
43. Spears R.A. Dictionary of American Idioms / Richard A Spears. – Mc Graw-Hill's, 2005. – 1080 p.
44. The Newsbury House Dictionary of American English. – Heinle Heinle, 2000. – 1004 p.
45. Webster's New World Dictionary of American English. – Third College Edition. – New York, 1988. – 1557 p.

Приложение 1. Список фразеологических единиц, содержащих наименования компонентов природного ландшафта в русском языке

АЛМАЗ

1. **Глаз-алмаз** – очень хорошее, острое зрение: умение увидеть главное, основное.

АМЁБА

1. **Дизентерийная амёба** – амёба, переносящая вирус дизентерии.

БЕЗДНА

1. **Бездна вод, моря; морская бездна** – о глубине водоема.
2. **Бездна разделяет кого-, что-л.; бездна (лежит, открылась и т.п.) между кем-, чем-л.** – о большом различии между чем-л.
3. **Бездна разверзлась (развёрстая), зияет и т.п. (под кем-л., перед кем-л.)** – об отчаянии, безвыходном положении.
4. **Бездна премудрости, премудростей (шутл. или ирон.)** – о сомнительной ценности и глубине чьих-л. познаний, сведений и т.п.
5. **(Быть) на краю бездны, над бездной** – быть в отчаянном состоянии.
6. **Убояться, не одолеть и т.п. бездны премудрости** – не выдержать трудностей учения; не суметь овладеть каким-л. учебным предметом, отраслью науки и т.п.

БЕЛКА

1. **Как белка в колесе (вертеться, крутиться и т.п.)** – быть занятым разными делами без отдыха, без передышки; непрерывно хлопотать, суетиться.

БЕЛУГА

1. **Реветь (выть) белугой** – громко, неистово плакать, кричать. *(Это словосочетание - ошибка. В морях водятся два совершенно различных живых существа: рыба белуга, самая крупная из семейства осетровых (как и все другие рыбы, она никогда не ревет, не воет), и промысловый зверь белуха – одно из китообразных животных, дельфин, обладающий белой голой кожей. Вот у белух есть голос: передвигаясь стадами в море, они испускают своеобразное мычание, нечто вроде бычьего рева.)*

БЕРЕГ

1. **Входить/войти в (свои) берега** – возвращаться в привычное состояние, положение.
2. **Выходить/выйти (выступить/выступать и т.п.) из берегов** – разливаться (о реке).
3. **Идти, ехать и т.п. берегом (реки, озера и т.п.)** – идти, ехать и т.п. вдоль берега (чего-л.).
4. **Молочные реки и кисельные берега** – о хорошей, привольной жизни.
5. **Не ощущать берегов** – вести себя нагло, дерзко.
6. **Ни к тому берегу, ни к другому** – о чём-л. неопределённом.

7. **Прибиться/прибиваться (пристать/приставать и т.п.) к (какому-л.) берегу** – найти место в жизни, определиться, устроиться.
8. **Уговориться на берегу** – заранее договориться о чём-л.

БЛОХА

1. **Какая блоха укусила кого-л.** – о ком-л., кто находится в крайне взволнованном, раздраженном состоянии.
2. **Ловить (выискивать) блох** – находить мелкие недостатки.
3. **Не блох ловить** – о том, что делается неторопливо, не спеша.
4. **Подковать блоху** – обнаружить удивительную изобретательность, выдумку в каком-л. деле.
5. **Что, как блох в овечьей, собачьей шкуре, шубе** – о большом количестве чего-л.

БОБР

1. **В бобрах (быть, ходить и т.п.); кто-л. в бобрах** – носить одежду на бобровом меху.
2. **Убить бобра** – приобрести что-л. ценное.

БОЛОТО

1. **Вытаскивать/вытащить из болота кого-л.** – помогать выйти из состояния застоя.
2. **Затягивать/затянуть/засасывать/засосать/тащить и т.п. в болото (какое-л., чего-л.)** – вынуждать поддаться вредному, опасному влиянию, перейти на сторону чего-л. отсталого, реакционного.
3. **Ну тебя, его, их и т.п. в болото; иди в болото** – *употр. как пожелание* избавиться, отделаться от кого-, чего-л.
4. **Скатываться/скатиться в болото, увязать/увязнуть и т.п. в болоте кого-, чего-л., каком-л.** – поддаваться вредному влиянию окружающей обстановки, среды и т.п., переходить на сторону отсталого, реакционного.
5. **Слезливое болото** – о чувствительном, плаксивом человеке.

БОР

1. **Вековой бор** – *Нас окружал со всех сторон сплошной вековой бор.* Куприн.
2. **Дремучий бор** – *Это был старый дремучий бор, которого не касались еще пила и топор лесного барышника.* Короленко.
3. **Откуда, из-за чего-л. и т.п. сыр-бор загорелся, горит** – затеялось дело, начался переполох, шум.
4. **С бору (да) с сосенки; с бору по сосенке** – кто попало (*о случайном подборе, составе людей*).

ВОДА

1. **Алмаз, бриллиант и т.п. чистой (чистейшей) воды** – о самом высоком качестве драгоценного камня.

2. **Большая вода** – о паводке, половодье.
3. **Бросовые, сточные и т.п. воды** – такая жидкость, отработанная различными промышленными предприятиями, гидроэлектростанциями, сетями водо- и теплоснабжения и т.п., сбрасываемая ими в качестве отходов в водоемы, на поля и т.п.
4. **Буря в стакане воды** – спор, шум и т.п. из-за пустяков, по ничтожному поводу.
5. **Быть тише воды, ниже травы** – о том, кто держится приниженно, робко.
6. **(Быть, ходить и т.п.) как в воду опущенный** – подавленный, угнетенный, удрученный чем-л.
7. **Быть, чувствовать, вести себя и т.п. как рыба в воде** – хорошо, непринужденно.
8. **Вилами на воде, по воде писано** – о чем-л. маловероятном или неизвестном.
9. **В мутной воде рыбу ловить** – извлекать пользу из чего-л., пользуясь неясностью обстановки, чьими-нибудь затруднениями.
10. **Водой не разольёшь, не разлить; не разлей водой** – о близкой дружбе.
11. **Возить воду на ком-л** – взваливать на кого-л. тяжелую, непосильную работу.
12. **В огне не горит и в воде не тонет** – о том, кто в любых тяжёлых обстоятельствах умеет постоять за себя.
13. **В огонь и в воду готов, пойду и т.п.** – идти на все.
14. **Вольная, чистая, свободная и т.п. вода** – об участке рек, озер, морей и т.п., свободном ото льда или судов (*обычно в речи моряков, рыбаков и т.п.*).
15. **Выводить/вывести кого-л. на свежую, чистую воду** – разоблачать лиц, причастных к обману, к преступлению и т.п.
16. **Выплёскивать/выплеснуть ребёнка вместе с водой** – неосторожно выбрасывать вместе с ненужным что-л. нужное, необходимое.
17. **Выходить/выйти сухим из воды** – вывернуться.
18. **Грунтовые воды** – подпочвенные воды.
19. **Дистиллированная вода** – особым образом очищенная вода.
20. **Дуть на воду, на воду (обжёгшись на молоке)** – излишне осторожничать, помня о прошлых ошибках.
21. **Идти, ходить за водой и по воду** – *Он взял ведро и пошел за водой в городской колодец, где вода была чище, чем в уличных бассейнах.* Платонов.
22. **Жесткая вода** – вода, содержащая избыток кальция, магния и железа.
23. **Живая вода** – чудодейственная жидкость, возвращающая жизнь умершим.
24. **Как две капли воды (похожи)** – о совершенном, полном сходстве кого-, чего-л.
25. **Как, будто, словно в воду глядеть, смотреть** – знать заранее, предвидеть.
26. **Как с гуся вода** – все нипочем, ничего не делается с кем-л., ничто не действует на кого-л.
27. **Как в воду** – безрезультатно, безответно, впустую.
28. **Как, словно, будто в воду канул** – бесследно исчез.
29. **Кто-л. воды не замутит и (устар.) водой не замутит** – кто-л. очень скромн, тих, кроток.
30. **Лить воду на чью-л. мельницу** – делать что-л., приводить какие-л. факты, благоприятные, выгодные для другого.
31. **Мёртвая вода** – чудодейственная жидкость, сращивающая разрезанное на куски тело, которое оживает потом от опрыскивания живой водою.

32. **Много, сколько, немало и т.п. воды утекло (с тех пор, с того времени)** – прошло много времени, произошло много событий, перемен и т.п.
33. **Мутить воду** – умышленно запутывать какое-л. дело, обстоятельство; вносить неразбериху, вмешиваться во что-л.
34. **Мягкая вода** – вода, содержащая мало известковых солей.
35. **Святая вода** – освященная вода.
36. **Перебиваться с хлеба на воду** – жить очень бедно, терпеть нужду, лишения.
37. **Сажать, посадить на хлеб и на воду** – наказывать, давая в пищу только хлеб и воду.
38. **Набрать воды в рот; точно воды в рот набрал** – о нежелающем отвечать.
39. **Обдать, окатить (холодной) водой** – охладись пыл, рвение; привести в замешательство.
40. **(Околоплодные) воды** – жидкость, окружающая плод человека или животного во время его нахождения в материнском организме.
41. **Опрыснуть, окатить и т.п. живой водой** – воодушевить, вернуть к деятельности кого-, что-л.
42. **Открытая вода** – море, океан.
43. **Плыть против воды** – плыть против течения.
44. **Полая вода** – вода в половодье.
45. **Пройти (сквозь) огонь и воду (и медные трубы)** – испытать, перенести многое.
46. **Прятать/спрятать (скрывать и т.п.) концы в воду** – скрыть следы преступления.
47. **Решетом, в решете воду носить** – выполнять крайне непроизводительную, ненужную, напрасную работу.
48. **Розовая, сосновая и т.п. вода** – настой, отвар и т.п., приготовленный из каких-л. трав, цветов, листьев и т.п.
49. **Седьмая, десятая вода на киселе (шутл.)** – о дальнем родстве.
50. **С лица не воду пить** – не в лице дело.
51. **Скрываться/скрыться под водой, уходить под воду** – погружаться в воду; тонуть
52. **Спустить/спускать на воду** – спуск корабля на воду.
53. **Толочь воду (в ступе)** – заниматься бесполезным делом; проводить время попусту
54. **Туалетная вода** – ароматизированная вода.
55. **Фруктовая, яблочная, брусничная и т.п. вода** – напитки (настои, отвары и т.п.), приготовленные из различных ягод и фруктов или их соков.
56. **Хоть в воду (броситься)** – о безвыходном положении.
57. **Чистой, чистейшей воды кто-, что-л** – о ком-, чем-л., соответствующем в полной мере свойствам, качествам и т.п., обозначенным существительным; настоящий, подлинный.

ВОДОПАД

- 1 **Водопадом литься, хлестать и т.п.** – сильно, с шумом литься (обычно о дожде, ливне).
- 2 **Обрушивать водопад чего-л. на кого-л.** – ч то-л. в большом количестве устремленное на кого-л.
- 3 **Река, вода и т.п. течёт, бежит и т.п. водопадами** – о сильном течении реки.

ВОЗДУХ

1. **Бросать в воздух шапки** – выражать крайнюю радость, ликовать.
2. **Бросать/бросить (кидать/кинуть и т.п.) деньги на воздух, на ветер** – безрассудно, бесцельно тратить.
3. **В воздухе пахнет порохом** – близится, назревает война.
4. **Висеть/виснуть (повисать/повиснуть) в воздухе** – находиться в неопределенном состоянии, положении.
5. **Взлетать на воздух, в воздух** – взрываться, подрываться.
6. **Воздухом питаться** – ничего не есть; неизвестно чем поддерживать существование.
7. **Выбрасывать/выбросить на воздух что-л.** – использовать нерационально, расходовать зря, безрассудно.
8. **Выстрел в воздух, стрелять/выстрелить в воздух** – о стрельбе (обычно вверх).
9. **Дышать/подышать воздухом чего-л., каким-л.** – жить какими-л. интересами, находиться в каком-л. окружении.
10. **Как по воздуху** – быстро и бесшумно.
11. **На вольном воздухе** – вне города.
12. **На воздухе или на открытом воздухе** – не в закрытом помещении.
13. **Набрать/набирать в грудь, в лёгкие воздуха, воздуха** – вдохнуть.
14. **Не хватает, недостает воздуха, воздуха кому-л.** – о затрудненном дыхании в условиях духоты, жары, недостатка кислорода и т.п.
15. **Носиться, чувствоваться, висеть, витать и т.п. в воздухе** – становиться заметным, ощутимым (*в настроениях общества*); предугадываться (*о приближении, наступлении чего-л.*)
16. **Нужен как воздух** – совершенно необходим.
17. **Перевозить воздух** – не полностью использовать грузоподъёмность транспортного средства при перевозке грузов
18. **Поднимать/поднять на воздух** – взрывать.
19. **Портить/испортить воздух** – выпускать газы из кишечника через задний проход
20. **Продавать воздух** – торговать чем-л. подозрительного качества, заниматься торговыми махинациями
21. **Сжатый воздух** – воздух под давлением.
22. **Сотрясать воздух** – громко, высокопарно говорить что-л. (негодую, обличая кого-л., призывая к чему-л.).

ВОЛК

1. **Волком смотреть, глядеть и т.п.** – смотреть недружелюбно, угрюмо, враждебно.
2. **Волком выть (взвыть, завывать)** – горько жаловаться на что-л.
3. **Волк в овечьей шкуре** – о лицемере, скрывающем дурные намерения под маской доброжелательства.
4. **Голодный как волк** – о человеке, испытывающем сильный голод.
5. **Морской волк** – о человеке, искушенном в морском деле.
6. **Отольются волку овечьи слезки** – будет наказан, пострадает за причиненное зло, обиду.
7. **Старый, стреляный, травленный и т.п. волк** – об опытном человеке.

8. **Хоть волком вой** – о тяжелом, безвыходном положении.

ВОРОБЕЙ

1. **Воробью по колено** – очень мелко, неглубоко.
2. **Старый, стреляный воробей (в чем-л.)** – о человеке опытном, которого трудно провести, обмануть; о бывалом человеке.
3. **Стрелять, сделать выстрел, бить из пушки, пушек по воробью, воробьям** – тратить много сил, энергии и т.п. на незначительные вещи.

ВОРОБЫШЕК

1. **Дядя, достань воробышка** – *употреб.* по отношению к чрезмерно высокому человеку.

ВОРОН

1. **Куда ворон костей не заносил, не заносит, не занашивал, не занесёт** – в самые отдаленные места, очень далеко.

ВОРОНА

1. **Белая ворона; выглядеть, быть, чувствовать себя белой вороной** – о том, кто выделяется чем-л. среди окружающих людей, непохож на них.
2. **Ворона в павлиньих перьях** – о том, кто тщетно пытается казаться более значительным, интересным, образованным и т.п., чем он есть на самом деле.
3. **Ни пава, ни ворона** – ни то, ни сё.
4. **Считать ворон** – глазеть по сторонам, ротозейничать.

ВОШЬ

1. **В кармане вошь на аркане** – о полном отсутствии карманных денег.

ВПАДИНА

1. **Глазная впадина** – углубление в черепе, в котором помещается глазное яблоко, глазница.

ВУЛКАН

1. **Жить, как на вулкане** – находиться в постоянном беспокойстве, ожидании неприятностей.

ГАВАНЬ

1. **Тихая гавань** - спокойное для жизни, работы и т. п. место.

ГАЛКА

1. **Считать галок** – ротозейничать, глазеть по сторонам.

ГОЛУБЬ

1. **Бумажный голубь** – запускаемая в воздух самодельная детская игрушка из бумаги (*обычно в виде самолетика*).
2. **Голубь мира** – изображение такой птицы с белым оперением как символ мира.
3. **Гонять голубей** – заставлять голубей (*домашних, почтовых*) взлетать, делать круги в воздухе.
4. **Кроткий, чистый, невинный и т.п., как голубь** – о мирном, непорочном человеке.
5. **Почтовые голуби** – голубь, используемый для связи.

ГОРА

1. **Гора на душе, на сердце (лежит)** – о тягостном душевном состоянии, о тяжелых заботах.
2. **Горой за кого-, что-л. (встать, подняться, стоять и т.п.)** – всеми силами, решительно защищать кого-л., отстаивать что-л.
3. **Горы волн, воды** – о высоких волнах.
4. **Горой (нагружать, накладывать и т.п.)** – выше краев, верхом.
5. **Горы, горами ворочать, двигать и т.п.; горы, гору воротить, своротить, свернуть и т.п.** – делать очень многое, казалось бы, невозможное.
6. **За горами, за долами** – далеко.
7. **Идти, пойти, двигаться/двинуться и т.п. в гору** – начать преуспевать.
8. **Идти, катиться, покатиться и т.п. под гору, под гору** – развиваться неблагоприятно, резко ухудшаться.
9. **(Как) гора с плеч (свалилась, упала)** – о чувстве душевного облегчения.
10. **Как на каменную гору надеяться, полагаться на кого-, что-л.** – надеяться, положиться на кого-л.; быть уверенным в содействии, помощи кого-л.
11. **Кто-л. гора горой** – об очень толстом, грузном человеке.
12. **На, за кудыкину, кудыкины гору, горы** – Так отвечают на вопрос «куда?», когда не хотят сказать правду.
13. **Не за горами, горой** – неподалеку, поблизости.
14. **Пир горой** – о пире с чрезвычайно обильным угощением и (обычно) большим количеством присутствующих.
15. **Плевать с высокой горы на кого-, что-л.** – демонстрировать равнодушное, пренебрежительное отношение к кому-л.
16. **Ровно за каменной горой** – под надёжной защитой, покровительством, опекой кого-либо.
17. **Славны бубны за горами** – неизвестное всегда представляется хорошим.
18. **Сулить, обещать и т.п. золотые, златые горы (кому-л.)** – обещать кому-л. слишком много; предсказывать преуспевание, успех, богатство.

ГРАНИТ

1. **Грызть гранит науки** – учиться, получать образование.

ДЕРЕВО (ДРЕВО)

1. **Вкушать/вкусить от древа познания добра и зла** – приобретать знания, постигать смысл разнообразных явлений.
2. **Генеалогическое, родословное дерево, генеалогическое, родословное древо** – родословная таблица, изображаемая в виде такого растения, в основании которого представлены предки, а на разветвлениях ствола – потомки.
3. **За деревьями не видеть леса** – проявляя внимание к мелочам, забывать о главном.
4. **Здравствуй, дерево** – о глупом, бездарном человеке (*часто – в роли обращения к человеку, сказавшему глупость*).
5. **Клонить дерево не по себе** – вступать в неравный брак.
6. **Не по себе дерево рубить** – пытаться сосватать девушку, найти невесту, которая имеет значительно больше достоинств, чем жених.
7. **С дерева сняли** – о грубом, некультурном и необразованном человеке.

ДОЛ

1. **За горами, за долами** – далеко.
2. **По горам, по долам** – везде, в разных местах.

ДРОЗД

1. **Давать/дать, задавать/задать дрозда** – делать выговор, устраивать разнос.

ДУБ

1. **Дуба давать/дать** – умирать.
2. **Как дуб** – (о человеке) приземистый, крепкий, как дуб.
3. **Под дуб (отделать, выкрасить и т.п.)** – в соответствии с цветом, рисунком древесины такого дерева.
4. **Рухнуть с дуба** – сойти с ума, начать вести себя подобно сумасшедшему.

ДЯТЕЛ

1. **Стучит как дятел** - производить звук подобный стуку дятла по дереву.

ЁЖИК

1. **Ёжиком стричь, подстричь и т.п.** – мужская или женская прическа, при которой короткие жесткие волосы направлены в разные стороны и придающие голове форму шара.
2. **Под ёжик стричь, подстричь и т.п.** – сделать стрижку, при которой голова становится похожа на ежика, свернувшегося в клубок.

ЁЖ

1. **Ежу понятно** – ясно, понятно каждому.

2. **Ежом стричь, подстричь и т.п.** – мужская или женская прическа, при которой короткие жесткие волосы направлены в разные стороны и придающие голове форму шара.
3. **Морской еж** – беспозвоночное животное типа иглокожих.
4. **Посадить, пустить ежа под череп** – заставить задуматься; вызвать беспокойство, волнение и т.п.

ЁЛКА (ЁЛОЧКА)

1. **Зажигать ёлку** – зажигать свечи или лампочки на украшенной ели.
2. **Новогодняя, рождественская ёлка** – традиционный атрибут празднования Рождества и Нового года во многих странах мира.
3. **Подниматься, взбираться и т.п. ёлочкой (на лыжах)** – подниматься, взбираться и т.п., разводя передние концы лыж в стороны.

ЖИРАФ

- 1 **Доходит как до жирафа** – о человеке, с трудом понимающем очевидные вещи.

ЖУК

1. **Колорадский жук** – о лицемерном, хитром, коварном человеке.

ЖУРАВЛЬ

1. **Журавль в небе** – о чем-л. желаемом, но не доступном или неосуществимом.
2. **Шагать как журавль** – о походке, напоминающей мерное вышагивание журавля.

ЗАЙЧИК

1. **Солнечный зайчик** – светлое пятно, блик солнца на чем-л., отраженный блестящей поверхностью.

ЗАЯЦ

1. **Гоняться, гнаться, погнаться за двумя зайцами** – стремится выполнить одновременно два разных дела, достичь двух различных целей.
2. **Убить (сразу) двух зайцев** – решить две проблемы.

ЗВЕРЬ

1. **Будить зверя в ком-либо** – пробуждать в ком-либо грубые инстинкты.
2. **Зверь – зверем** – лютое, свирепое существо.
3. **Как зверь** – о жестоком, яростном, при этом часто очень сильном человеке.
4. **Как зверь, звери (учиться, работать и т.п.)** – энергично, с полной отдачей сил.
5. **Красный зверь** – дикое животное, наиболее ценное для охотников (*медведь, волк, лисица и т.д.*).
6. **Просыпается, пробуждается в ком-л. зверь** – проявляются жестокость, свирепость в ком-л.
7. **Смотреть зверем** – быть мрачным, злым, враждебно настроенным.

8. **Травленный зверь** – о человеке опытном, выдавшем виды, побывавшем в опасностях и переделках.
9. **Что за зверь, что за звери** – о ком-, чем-л. неизвестном или малоизвестном.
10. **Чистый зверь** – сильный, ловкий на работу, на какое-либо дело человек.

ЗЛАК

1. **Хлебный злак, хлебные злаки** – хлебные злаки: рожь, овес, просо, пшеница, кукуруза.

ЗМЕЯ

1. **Змея лютая** – о том, что постоянно досаждают, тяготит.
2. **Змею на (своей) груди отогреть, пригреть, согреть и т.п.** – проявить внимание, заботу, любовь и т.п. к человеку, который впоследствии отплатит за это неблагодарностью.
3. **Змея подколодная** – об опасном, коварном человеке.
4. **Извиваться змеей** – льстить, угождать, подхалимничать.
5. **Как змея** (*о цвете, манере движения*) – *А внизу Арагва ..тянется серебряной нитью и сверкает, как змея свою чешую.* Лермонтов.

ЗМЕЙ

1. **Воздушный змей** – аппарат, употребляемый для подъема в атмосферу самопищущих метеорологических приборов.

КАМЕНЬ

1. **Бросать камешки (камни) в чей-то огород/ бросать камень в чужой огород** – намекать о ком-либо в разговоре, в беседе, обычно осторожно, злословить про кого-то, наговаривать, причем намеком, а не прямым текстом.
2. **Бросать, бросить, кинуть и т.п. в кого-л. камень, камнем; поднять на кого-л. камень** – осудить, обвинить кого-л. (*от древнего способа казни – забрасывать виновного, осужденного камнями*).
3. **Виснуть камнем на шею** – надоедать, обременять кого-либо.
4. **Гробовой, надгробный камень** – памятник.
5. **Держать (иметь) камень за пазухой** – таить злобу против кого-л.
6. **Дорогие камни, каменья** – то же, что **драгоценные камни**.
7. **Драгоценный камень** – ценный и красивый минерал, употребляющийся для украшения (*обычно в ювелирных изделиях*).
8. **Камень на душе, на сердце** – о тяжелом душевном состоянии.
9. **Камень свалился, упал; камень сняли с души, сердца** – о наступившем душевном облегчении.
10. **Камень преткновения** – помеха, затруднение, на которое наталкивается кто-л. в каком-л. деле.
11. **Камни вопиют** – о том, что вызывает крайнее негодование, возмущение.

12. **Камня на камне не оставить, не оставлять** – разрушить все до основания, уничтожить.
13. **Коса на камень** – столкнулись непримиримые стороны, различные взгляды, интересы, характеры и т. п.
14. **Краеугольный камень** – важная часть; основа.
15. **Лечь, опуститься камнем** – о тяжелых чувствах.
16. **Подводные камни** – скрытые препятствия, опасности; шипы, тернии.
17. **Поделочный камень** – красиво окрашенный минерал или горная порода, используемые для изготовления украшений, предметов искусства.
18. **Пробный камень** – о том, что выявляет свойства, качества и т.п. кого-, чего-л
19. **Сердце – не камень** – говорится о том, кто пожалел кого-нибудь, перестал сердиться.
20. **Упасть, ринуться, нырнуть и т.п. камнем** – упасть, ринуться, нырнуть с быстротой падающего камня.
21. **Философский камень** – в представлении средневековых алхимиков: чудодейственное вещество, способное превращать металл в золото, исцелять от болезней, возвращать молодость, удлинять жизнь и т. п.

КАПУСТА

1. **Не в капусте подобран (найден)** – не хуже других в каком-л. отношении.

КОМАР

1. **Комар носа не подточит** – очень хорошо, так что не к чему придраться.
2. **Комара не зашибёт** – о безобидном человеке.
3. **Комара не обидит** – о кротком, безобидном, добром человеке.
4. **Малярийный комар** – свое название малярийный комар получил потому, что переносит при укусе от одного человека к другому мельчайших одноклеточных паразитов, вызывающих у человека тяжелую болезнь – болотную лихорадку (малярию).
5. **Что комарья** – очень много кого-либо.

КОРШУН

1. **Коршуном налететь (или броситься)** – стремительно, внезапно и злобно наброситься, напасть на кого-либо.

КРЫСА

1. **Беден как церковная крыса** – очень, до крайней степени беден.
2. **Канцелярская крыса** – чинуша, бюрократ, формалист.
3. **Архивная крыса** – служащий архива; сотрудник, много лет проработавший в архиве.
4. **Гарнизонная крыса** – военнослужащий, долгое время находящийся в гарнизоне.
5. **Как крысы с корабля** – быстро, поспешно (покидать что-либо, уезжать откуда-либо).

6. **Тыловая крыса** – кто-либо, не принимавший непосредственного участия в военных действиях во время войны и находившийся в тылу.

КЛЮКВА

1. **Развесистая клюква** – шуточное обозначение небылиц, неправдоподобий, обнаруживающих полное незнакомство с предметом (*пошло от описания России, в котором поверхностный автор-француз пишет, что сидел "под тенью величественной клюквы" - sur l'ombre d'un kliukva majestieux*).

КУКУШКА

1. **Променять кукушку на ястреба** – обменять что-либо плохое на еще худшее, поступать нерасчетливо, необдуманно. (*Выражение восходит к славянским представлениям о сезонном превращении кукушки в ястреба. По мифологии, ястреб является вместилищем злой души.*)

КУСТ

1. **(Прятаться, спрятаться) в кусты** – струсив, стараться увильнуть от дела, от ответственности.
2. **Смотреть (глядеть) в кусты** – стремиться увильнуть от дела, ответственности.

ЛАНЬ

1. **Быстрая, трепетная лань** – о хрупкой, изящной молодой особе. *Не дремлют пастухи при тучных их стадах, / Ни лани быстрые не смеют на полях, / Меня завидя, показаться.* Крылов.

ЛАСТОЧКА

1. **Первая ласточка** – о первых признаках появления чего-л.

ЛЁД

1. **Вечные льды, полярные льды** – о льдах в полярных морях.
2. **Лёд и пламень** – полные противоположности.
3. **Лёд разбит (сломан); разбить (сломать) лёд** – положено начало, сделан первый шаг (*перевод франц. поговорки — la glase est rompue*)
4. **Лёд растаял (тает и т.п.)** – о смягчении недоверия, холодности и т.п.
5. **Лёд тронулся** – о начале какого-л. действия, движения.
6. **Растопить лед** – уничтожить недоверие, отчужденность и т.п. между кем-либо.
7. **Сухой лед** – твердая углекислота, применяемая как охлаждающее средство.

ЛЕВ

1. **Биться, драться, сражаться и т.п. как лев** – драться бесстрашно и мужественно.
2. **Малый Лев** – небольшое созвездие, расположенное к северу от созвездия Льва.

3. **Морской лев** – морское животное из семейства ушастых тюленей; обитает у побережья Калифорнии.

ЛЕС

1. **Валить, рубить лес** – рубить деревья. *Бригада лесорубов валила лес... Спиленные деревья разделялись тут же.* Ажаев.
2. **Взглянет, так лес вянет** – о суровом взгляде, внушающем страх, ужас.
3. **Глядеть (смотреть) в лес** – тяготиться данным местом, намереваться его покинуть.
4. **За деревьями не видеть леса** – проявляя внимание к мелочам, забывать о главном.
5. **Как в лесу** – не понимая, не разбираясь в данной обстановке.
6. **Кто в лес, кто по дрова** – о неслаженных, несогласованных действиях.
7. **Лес лесом** – о густой траве, о любых густых зарослях.
8. **Семь верст до небес и все лесом** – очень много наобещать, наговорить и т.д.
9. **Сплавливать, гнать лес** – транспортировать срубленные деревья по воде.
10. **Тёмный лес; дремучий лес** – о том, что непонятно или неизвестно.

ЛЕЩ

1. **Дать (давать) леща кому-либо** – ударить, сильно толкнуть кого-либо.

ЛИПКА

1. **Обдирать как липку (липочку)** – отбирать всё дочиستا, грабить кого-либо.

ЛИСА

1. **Лисой прикидываться** – ласкаться с корыстной целью, льститься.
2. **Старая лиса (лисица)** – хитрый, лукавый человек.
3. **Хитрая, ловкая и т.п. лиса** – о хитром человеке. *Его воинственная внешность не могла скрыть тонкого дипломата... ловкую лису.* Игнатов.

ЛУГ

1. **Заливные, поемные и т.п. луга** – луг, расположенный в пойме реки и заливаемый водой в половодье
2. **Ни к лугу, ни к болоту** – неуместно, не к месту.
3. **Холодный луг** – луг, на котором растёт плохая трава, выгон для скота.

ЛУЖА

1. **Сесть в лужу** – попасть в неловкое, глупое положение, потерпеть неудачу.

ЛУНЬ

1. **Седой как лунь** – совсем седой. *Любовь Онисимовна тогда была еще не очень стара, но бела как лунь.* Лесков.

МАЛИНА

1. **Не жизнь, не житьё, (а) малина** – о хорошей сытой жизни.
2. **Разлюли малина** – о чем-то очень хорошем.

МЕДВЕДЬ

1. **Делить шкуру неубитого медведя** – распределять между собой прибыль от предполагаемого, но не осуществленного дела, предприятия.
2. **Медведем глядеть** – угрюмо, злобно смотреть; быть, казаться нелюдимым, угрюмым.
3. **Медведь на ухо наступил (кому)** – об отсутствии музыкального слуха; о неспособности правильно воспроизводить музыкальные звуки.
4. **Рычать как медведь** – издавать звук подобный медвежьему реву.
5. **Сумчатый медведь** – то же, что коала (*сумчатое животное, обитающее в Восточной Австралии*).
6. **Ходить, идти на медведя** – охотиться на медведя.

МЕДВЕДИЦА

1. **Большая медведица** – Созвездие Северного полушария, в котором выделяют группу из семи звёзд – Большой ковш. Средняя звезда ручки ковша – Мицар, рядом с ней расположена звезда Алькор.

МЕДВЕЖОНОК

1. **Медвежонком глядеть, смотреть** – казаться, быть нелюдимым, неловким.
2. **Точно медвежонок** – быть похожим на медвежонка.

МЕЛОК

1. **Игра (играть) на мелок** – игра (играть) в карты не на наличные, а в долг, с соответствующей записью выигрыша и проигрыша.

МОРЕ

1. **В открытом море** – далеко от берегов.
2. **Выходить, уходить и т.п. в море** – отправиться в плаванье.
3. **Ждать у моря (у моря) погоды** – рассчитывать, надеяться на что-л., не предпринимая ничего, оставаясь пассивным.
4. **Закрытое море** – море, берега которого принадлежат одному государству.
5. **За море, за моря (уехать, отправить и т.п.); за морем, за морями (жить, находиться и т.п.)** – очень далеко, в чужие далекие страны (в чужих далеких странах).
6. **Житейское море** – жизнь с ее заботами.
7. **Как в море корабли** – совсем, навсегда (разминуться, расстаться и т. п.).
8. **Капля в море** – ничтожная доля, пустяк по сравнению с целым или с тем, что необходимо.
9. **Морем (ехать, путешествовать и т.п.)** – водным путем, по морю или океану.
10. **Море жизни; жизненное море** – жизнь с её заботами, волнениями.
11. **Море огня, пламени; море тьмы, света и т.п.** – о большом количестве чего-л.
12. **Море по колёно** – все нипочем, ничто не пугает.
13. **Найти (достать и т.п.) со дна моря (на дне моря)** – найти, достать и т.п. всюду, отовсюду.
14. **Не за морем (морями)** – близко, неподалёку.

15. **Открытое море** – море с широким выходом в океан.
16. **Разливанное море; разливное моря** – о большом количестве.

МОРЖ

1. **Точно у моржа** – быть похожим на моржа.

МОХ

1. **Мхом обрасти (зарасти, покрыться)** – опуститься, отстать от жизни; одичать.
2. **Сердце обросло мхом (у кого-л.)** – о безучастном ко всему, бесчувственном, неотзывчивом человеке.

МУРАВЕЙ

1. **Словно муравей** – о человеке, постоянно бегающем, суетящемся.

МУРАШ

1. **Мураши бегают (ползут и т.п.) по спине (по телу и т.п.)** – то же, что мурашки бегают, ползут и т.п.

МУРАШКА

1. **Мурашки бегают (ползут и т.п.) по спине (по телу и т.п.)** – о неприятном ощущении озноба, дрожи (от холода, страха и т.п.).
2. **Покрываться мурашками** – покрываться пупырышками (от холода, страха и т.п.); о коже, теле.
3. **Страх (ужас, радость и т.п.) бегают (ползает и т.п.) мурашками по спине (по телу и т.п.)** – об ощущении озноба, дрожи от страха, ужаса, радости и т.п.
4. **Трудиться как самая малая мурашка** – *Ты потрудились, как самая малая мурашка – безрадостно и хлопотливо тащила свою соломинку.* Толстой.

МУХА

1. **Белые мухи** – о редко падающих снежинках, первом снеге.
2. **Из мухи делать слона** – сильно преувеличивать что-л.
3. **(Какая) муха укусила кого-л.** – о том, кто не в духе, чем-то недоволен; о непонятном, необъяснимом поведении кого-л.
4. **Как мухи на мёд, лететь/слетаться как мухи на мед** – о большом количестве людей, стремящихся в ажиотаже куда-либо, к кому-либо.
5. **Как сонная муха** делать что-либо – медленно, вяло, еле-еле.
6. **Липнуть как муха** – неотвязно, назойливо приставать, надоедать кому-либо.
7. **Ловить мух (ртом)** – ничего не делать, бездельничать.
8. **Мрут как мухи** – умирают, погибают в большом количестве.
9. **Мухи не обидит (не обидел)** – о кротком, добродушном человеке.
10. **(Точно) муху проглотил кто-л.** – о странном, недовольном виде кого-л.
11. **Мухи мрут (дохнут) на лету** – о ком-, чем-л. очень скучном, нудном.
12. **Отмахиваться как от назойливой мухи (от кого-л./чего-л.)**

13. **Под мухой; с мухой (быть); с мухой в голове** – в нетрезвом состоянии (*Одна из гипотез связывает происхождение этого выражения с эпохой Петра Великого. Царь-реформатор распорядился заменить кабаки более «цивилизованными» заведениями – трактирами, где посетители могли не только выпить, но и поесть. Чтобы потенциальные клиенты чаще отдавали предпочтение именно трактирам, а не кабакам, полагалось первую рюмку каждому посетителю наливать бесплатно. Насколько эффективной оказалась эта «рекламная акция», история умалчивает, но владельцам трактиров она обходилась слишком дорого. Купцы нашли выход, заказывая владельцам стекольных заводов очень маленькие рюмки – всего по 15 мл, что позволило значительно снизить расходы на дармовую выпивку. Из-за маленького размера этих рюмок их прозвали «мухами», а «быть под мухой» или «раздавить муху» означало «выпить маленькую рюмку вина».)*)
14. **Прихлопнуть/раздавить как муху (кого-л./что-л.)** – уничтожить.
15. **Слышно, как муха пролетит** – о полной тишине.
16. **Считать мух** – быть рассеянным; ротозейничать.

МЫШЬ

1. **Беден как церковная мышь** – очень, крайне беден.
2. **Играть в кошки-мышки** – хитрить, стараясь обмануть, провести кого-либо.
3. **Играть, как кошка с мышкой** – о попытках хитрить, утаивать что-нибудь.
4. **Как мышь на крупу надулся** – о человеке, имеющем надутый, обиженный вид.
5. **Как мышь затаиться, замереть** – не подавая признаков жизни, не выказывая своего присутствия.
6. **Как мышь мокрый** – очень сильно (*вспотел, вымок кто-либо*).
7. **Как мышь на крупу смотреть, уставиться** – пристально и долго или недовольно и озадаченно (*смотреть, рассматривать*).
8. **Летучая мышь** – млекопитающее, рукокрылое животное с перепончатыми крыльями, напоминающее мышь.
9. **Мышь (мыши) на сердце скребёт (скребут)** – кому-либо грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно.
10. **Мышь не проскочит** – никто не сможет пробраться, проникнуть куда-либо или выбраться откуда-либо. *Чего вынюхивают? Богу своему окаянному о спасении молятся? Да какой же тут бог поможет, когда окружение и силы военной столько, что и мышь не проскочит из кольца.* Астафьев.

ОЗЕРО

1. **Как озёра (в сравн.)** – напоминающие озера.
2. **Лежать, стоять, простирается и т.п. озером, озёрами** – располагаться как озера.

ОКЕАН

1. **Воздушный океан** – воздушное пространство, атмосфера.
2. **Как океан (в сравн.)** – напоминающий океан.
3. **Океан света, звуков, мрака и т.п.** – о большом количестве чего-л.
4. **Океан жизни** – о большом количестве.

5. **Океан ужаса, молчания и т.п.** – о большом количестве чего-л.

ОМУТ

1. **Броситься в омут с головой** – безрассудно решиться на какой-либо смелый, отчаянный поступок.
2. **Будто в омут канул** – кто-либо бесследно исчез, пропал.
3. **В тихом омуте черти водятся** – о тихом, внешне мало проявляющем себя человеке, способном на поступки, которых от него, казалось бы, нельзя было ожидать.

ОРЕЛ

1. **Двуглавый орел** – геральдическое изображение орла с двумя головами на государственном гербе России.
2. **Орел и решка** – то же, что и орлянка (*старинная азартная игра, состоящая в угадывании, упадет ли подброшенная монета стороной с гербовым изображением («орлом») или противоположной ей («решкой»*).

ПАЛЬМА

1. **Пальма первенства** – превосходство в чем-л. над всеми другими (*от обычая в Древней Греции награждать победителя в состязаниях пальмовой ветвью или венком*).
2. **Уступить пальму первенства** – быть вынужденным отказаться от первенства вследствие превосходства или преимущества других.

ПАУК

1. **Морской, водяной и т.п. паук, паук-крестовик, паук-птицеед и т.п.** – *В стороне яма со стоячею водою покрывалась изумрудной плесенью, по ней уже не скользил водяной паук.* Григорович.

ПЕСОК

1. **Из песка верёвки вить** – получать прибыль, выгоду из чего-либо путём махинации и т. п.
2. **Как (что) песок морской, или как (что) песку морского, или паче песка морского** – об очень большом количестве кого-, чего-л.
3. **Когда песок на камне (по камню) взойдёт** – никогда.
4. **Песок сыплется** – об очень старом, дряхлом человеке.
5. **Песок в глазах** – о рези в глазах в состоянии сильной усталости.
6. **Пробрать (пробирать), продрать (продирать) с песком кого-л.** – очень сильно разбранить, выругать.
7. **Сахарный песок** – сахар в мелких крупинках, кристалликах.
8. **Сеять песок по камню** – заниматься заведомо бесполезным делом.
9. **Строить, построить на песке** – основываться на очень ненадежных, шатких данных.
10. **Уходить/уйти в песок** – исчезать, не оставляя следов и не принося никакой пользы.

ПИАВКА

1. **Ставить, поставить и т.п. пиявки** – лечить пиявками.

ПОЛЕ

1. **В чистом поле** – без крыши над головой, на улице.
2. **Дикое поле** – степь.
3. **Ищи ветра в поле** – бесполезных поисках, преследовании.
4. **Зелёное поле** – о поверхности бильярдного или карточного стола, покрытого зелёным сукном.
5. **Минное поле** – участок местности или район моря (*озера, реки*), где поставлены минные заграждения.
6. **Не обсевок в поле** – о человеке, пользующемся определённым авторитетом, уважением.
7. **Не поле перейти** – не просто, не легко (*что-л. сделать, предпринять, совершить и т.п.*)
8. **Не того поля (бору) ягода** – о несоответствии чему-л.
9. **Одного (своего, нашего, того же и т.п.) поля ягода** – о людях, равных, схожих по своему положению, привычкам, поведению и т.п.
10. **Отъезжее поле (отъезжие поля)** – охота в отдаленных местах с выездом из дома на длительный срок; удаленное от дома место для охоты.
11. **Поле боя, сражения, брани и т.п.; ратное, бранное, боевое и т.п. поле** – *Гарун бежал быстрее лани, /Быстрой, чем заяц от орла; /Бежал он в страхе с поля брани, /Где кровь черкесская текла.* Лермонтов.
12. **Поле зрения** – пространство, обозримое глазом.
13. **Поле деятельности** – пространство для деятельности.
14. **Поздравлять, поздравить с полем** – поздравлять, поздравить с удачной охотой.
15. **По первому полю** – впервые участвующий в охоте; об охотничьей собаке.
16. **Шахматное, шашечное поле** – квадрат, клетка на шахматной доске.

ПОЧВА

1. **Благодатная, благоприятная, благодарная и т.п. почва** – благоприятные условия.
2. **Зондировать почву** – предварительно разведывать, разузнавать что-л.; определять шансы на успех какого-л. предприятия.
3. **Выбивать почву из-под ног** – помешать кому-либо в каком-либо начинании, в начатом деле, лишать уверенности в успехе.
4. **На нервной почве** – по причине тяжёлых переживаний, нервных перегрузок, потрясений.
5. **Найти (общую, общую, должную и т.п.) почву для чего-л** – найти общие интересы.
6. **Не имеет (никакой) почвы (под собой), лишено всякой почвы** – не иметь общих интересов.
7. **Подготовить, приготовить, расчистить, очистить почву для кого-, чего-л.** – создать благоприятные условия для кого-, чего-л.

8. **На политической, религиозной, психологической и т.п. почве** – *Семья его быстро разрушилась, отец заболел тихим помешательством на религиозной почве, младший брат начинал пить.* М.Горький.
9. **Почувствовать, ощутить почву под ногами, под собой** – об устойчивом, прочном положении, состоянии кого-, чего-л.
10. **Потерять под собой почву; почва ускользает, уходит из-под ног** – утрачивать веру в самого себя
11. **Прощупать (нащупать) почву** – выяснить что-л., уточнить, проверить.

ПТАШКА

1. **Вольная пташка** – то же, что вольная птица.
2. **Ранняя пташка** – о человеке, рано встающем утром, рано принимающемся за работу.

ПТЕНЕЦ

1. **Желторотый, неоперившийся, только что оперившийся птенец** – человек, только вступающий в самостоятельную жизнь, не имеющий практического опыта

ПТИЦА

1. **Важная, мелкая птица, велика, невелика птица и т.п.** – о человеке высокого, низкого социального статуса.
2. **Видеть (видать, узнавать, видно) птицу (сокола, орла и т.п.) по полёту** – иметь возможность судить о человеке, узнавать о нем что-л. по его поступкам, делам, внешности и т.п.
3. **Вольная птица** – о человеке, живущем свободно, независимо.
4. **Как птица небесная (жить)** – о беззаботной жизни.
5. **Обстрелянная (или стрелянная) птица** – бывалый человек.
6. **Птицей, как птица лететь, нестись и т.п.** – очень быстро, стремительно.
7. **Птица (достаточно, слишком и т.п.) высокого (низкого и т.п.) полёта** – о человеке, занимающем какое-л. (высокое, невысокое и т.п.) общественное положение
8. **Ранняя птичка прилетела** – о раннем госте.
9. **Синяя птица** – о том, что для кого-либо воплощает высшее счастье.

ПРОПАСТЬ

1. **Быть на краю пропасти; прийти, провести на край пропасти** – подвергаться смертельной опасности.
2. **Пропасти на тебя (его и т.п.) нет (нету)!** – восклицание, выражающее негодование против кого-л., досаду, неудовольствие кем-л.
3. **Пропасть отделяет, разделяет и т.п. кого-, что-л.** – о значительных различиях между кем-л., чем-л.
4. **Раскрылась, разверзлась и т.п. пропасть (перед кем-, под кем-, чем-л.)** – об отчаянном положении.
5. **Толкать в пропасть кого-либо** – губить.

ПРУД

1. **Хоть пруд пруди** – кого-чего-либо очень много, большое количество.

ПУСТЫНЯ

1. **Глас (голос) вопиющего (вопиющий) в пустыне** – о призыве, остающемся без ответа, без внимания.
2. **Как в пустыне** – *Я очень, очень рад! Приехал сюда как в пустыню — и вдруг такая радостная встреча.* Гаршин.
3. **Корабль пустыни** – о верблюде.
4. **Обращать (превращать и т.п.) в пустыню; обращаться (превращаться и т.п.) в пустыню** – превращать в безжизненное, пустое место.

РАК

1. **Знать, где раки зимуют** – быть хитрым, ловким, знать, как поступить, как выйти из затруднительного положения.
2. **Когда рак свистнет** – в неопределенном будущем, неизвестно когда; никогда.
3. **Красный, как (варёный) рак** – о человеке, у которого от сильного волнения, смущения и т.п. прилила к лицу кровь (*имеется в виде цвет вареного рака*).
4. **Кто-л. как рак на мели** – оказаться, быть в затруднительном положении, поставить в затруднительное положение.
5. **Лебедь, рак да щука (ирон.)** – о компании с различными интересами.
6. **На безрыбье и рак рыба** – о ком-, чем-либо, высоко ценящемся при недостаточном количестве, при отсутствии чего-либо нужного.
7. **Показать, где раки зимуют** – проучить.
8. **Пятиться, ползти и т.д., как рак, раком** – пятиться, ползти на четвереньках.
9. **Рак-отшельник** – один из видов десятиногих раков, прячущий свое мягкое брюшко в раковину и выставляющий из неё клешни и передние пары холодильных ножек.
10. **Узнать, где раки зимуют** – узнать, что такое плохо, что такое настоящие трудности.

РЕДЬКА

1. **Горькая редька** – о невыносимом, надоедливом человеке.
2. **Надоест, как горькая редька; хуже (пуще) горькой редьки** – чрезвычайно, очень надоест.

РЕКА

1. **Кануть в реку забвения** – быть забытым, бесследно исчезнувшим.
2. **Литься, течь рекой** – о деньгах, напитках, словах и др., изобиловать.
3. **Молочные реки и кисельные берега** – сказочное изобилие, символ достатка и благополучия.
4. **Плакать, разливаться река-рекой** – проливать обильные слезы, обливаться слезами.
5. **Река жизни, житейская река** – о жизни в её развитии, течении.
6. **Река времени, времён** – о течении времени.
7. **Река, реки людей, живая река, человеческая река** – о большом количестве, скоплении народа.

8. **Хоть в реку (реку); лучше в реку (реку)** – о чьем-л. безвыходном положении, о состоянии отчаяния.

РИФ

1. **Коралловый риф, коралловые рифы** – большие подводные образования, состоящие из скелетов коралловых полипов, являющихся морскими беспозвоночными животными.

РОЗА

1. **Розы счастья, блаженства** – *О! пой, любимец счастья, /Пока веселы дни /И розы сладострастья /Кипридою даны.* Батюшков.
2. **Роза ветров** – графическое изображение повторяемости направления и силы ветра за месяц, сезон, год и т.п.
3. **Срывать, рвать розы жизни, блаженства** – *Господа, вы срываете розы жизни, мне же достаются тернии.* Куприн.

РОЩА

1. **Корабельная роща** – крупный еловый или сосновый лес (бор), где "ряд деревьев, стволы которых ровные, высокие и гладкие" и шли на изготовление корабельных мачт.
2. **Моей (нашей и т. п.) рощи** – о чьем-л. сверстнике, ровеснике.

РУСЛО

1. **Войти (входить) в привычное русло** – принять обычное течение, обычный образ жизни.

РУЧЕЙ

1. **Плакать, разливаться и т.п. в три ручья; слёзы в три ручья (льются, полились)** – о безудержном плаче, об обильном пролитии слёз.
2. **Ручьями, ручьём (литься, струиться, течь и т.п.)** – о скорости движения.

РЫБА

1. **Биться, как рыба об лёд** – несмотря на все усилия, старания, бедствовать, нуждаться.
2. **В мутной воде рыбу ловить** – извлекать пользу из чего-л., пользуясь неясностью обстановки, чьими-нибудь затруднениями.
3. **Как рыба в воде (чувствовать себя)** – хорошо, непринужденно.
4. **Кормить рыб** – утонув, остаться погребённым в воде.
5. **Летучие рыбы** – рыбы, выпрыгивающие из воды и способные держаться некоторое время в воздухе.
6. **Ни рыба ни мясо** – о ком-, чем-нибудь невыразительном, не имеющем отличительных индивидуальных свойств; ни то ни се.
7. **Нем, немой, как рыба** – о человеке, который способен упорно молчать, не выдавать какой-л. тайны.

САРАНЧА

1. **Набрасываться, накидываться и т.п., как (точно, словно, будто) саранча; саранчой набрасываться, налетать и т.п.** – с жадностью, большой массой набрасываться на что-л., бросаться куда-л. и т.п.
2. **Перелётная саранча** – саранча с крыльями, перелетающая на большие расстояния.
3. **Пешая саранча** – бескрылая саранча, передвигающаяся по земле.

СЕЛЬДЬ

1. **Как сельдей (сельди) в бочке** – о большом скоплении людей в тесном помещении.

СИНИЦА

1. **Ухватить синицу за хвост** – добиться успеха в каком-нибудь трудном деле.

СЛОН

1. **Из мухи делать слона** – сильно преувеличивать что-л.
2. **Слон на ухо наступил кому-л.** – о человеке, лишенном музыкального слуха.
3. **Слона не приметить** – не заметить чего-л. самого важного, значительного.
4. **Как слону дробина** – совершенно недостаточно, слишком мало.

СНЕГ

1. **Белый как снег** – о предмете белого цвета.
2. **Сверкать, блестеть и т.п. как снег** – о чем-л. очень блестящем.
3. **Вечные снега, вечный снег** – нетаящий снег, лежащий в высокогорных областях и на Крайнем Севере.
4. **Как снег на голову** – неожиданно, внезапно.
5. **Нужен (важен) как прошлогодний снег** – о ком-л., чем-л. ненужном, утратившем ценность, значение.
6. **Полоть снег** – отыскивать спрятанное в снегу кольцо (*один из видов русских народных святочных гаданий*).

СОКОЛ

1. **Лететь соколом** – очень быстро, стремительно.
2. **Соколом смотреть, сидеть и т.п.** – иметь бравый, смелый вид.
3. **Сокол ясный** – ласковое обращение к юноше, мужчине (*обычно в сочетании со словом “ясный”*) – о мужчине, юноше, отличающемся удалью, отвагой, красотой.

СОЛОВЕЙ

1. **Петь (заливаться и т.п.) соловьём** (*обычно с оттенком неодобрения*) – говорить о чем-л. с увлечением, с жаром, красноречиво.
2. **Щелкать, свистеть и т.п. соловьём** – *Илька с Захаркой басами режут, Тяпа с Култыногим тенорами подхватывают... Аринка Сапронова дискантом кроет, соловьём разливаются: “Смело, товарищи, в ногу!”* Неверов.

СОРОКА

1. **Заладила сорока Якова (одно про всякого)** – о надоедливом повторении одного и того же.
2. **Как (словно и т.д.) сорока на колу вертится (крутится и т.д.) кто-л.** – не сидит спокойно, вертится, ерзает на своем месте.
3. **Сорока на хвосте принесла** – о сведениях, неизвестно откуда полученных, но всем известных.

СОСЕНКА (СОСНА)

1. **С бору да с сосенки** – кто попало (*о случайном подборе, составе людей*).
2. **Заблудиться в трех соснах (соснах)** – не суметь разобраться в чем-л. простом, несложном.

СТЕПЬ

1. **В ту степь** – далеко, неизвестно куда.
2. **Не в ту степь** – в неверном, неправильном направлении, не туда; не так, как надо.

СЫЧ

1. **Сычом, как сыч глядеть, смотреть, сидеть** – быть угрюмым, мрачным, иметь мрачный вид.
2. **Сидеть, жить и т.д. сычом, как сыч** – жить замкнуто, уединенно.
3. **Старый сыч** – о старом человеке.

ТЕТЕРЕВ (ТЕТЕРЯ)

1. **Глухой тетерев** – о глухом человеке.
2. **Глухая (сонная, ленивая и т.д.) тетеря** – бранные выражения, употребляемые по отношению к глухому, ленивому и т.д. человеку.

ТРАВА (ТРАВКА, ТРАВУШКА)

1. **Как травка** – *Запомни, Нина!.. Прохор Громов идет по земле сильной ногой, ворочает тайгу, как травку.* Шишков.
2. **Медицинские, лечебные, лекарственные и т.д. травы** – *А ты посмотри, сад у меня теперь какой! Сам каждое деревцо сажал. И фрукты есть, и ягоды, и всякие медицинские травы.* Тургенев.
3. **Разрыв-травка, разрывная травка** – сказочное растение, якобы обладающее свойством снимать замки, запоры, открывать клады и т.п.
4. **С первой (второй, третьей) травой; по первой (второй, третьей) траве** – употребляется для обозначения времени.
5. **Порасти травой (забвенья)** – стать забытым, заброшенным.
6. **Тише воды, ниже травы (быть)** – о том, кто держится приниженно, робко.
7. **Трава-травой; как трава** – о безвкусной пище.

8. **Травка-муравка** – *Травка-муравка ковром расстилается; /Вот изгороди, межи; /Поле желтеет, зерно наливаются, /Птичка щебечет во ржи.* Бенедиктов.
9. **Травушка-муравушка** – *Хорошо лежать на травушке весной, /Эх, на травушке-муравушке лежать.* Д. Бедный.
10. **Хоть волк траву ешь** – о полном безразличии, равнодушии к чему-л.
11. **Хоть трава не расти (кому)** – о полном безразличии, равнодушии к чему-л.

ТРЯСИНА

1. **Засасывать, всасывать и т.п. как трясина** – вынуждать поддаться вредному, опасному влиянию, перейти на сторону чего-л. отсталого.
2. **Превратить, превратиться и т.д. в трясины** – *В одном из этих мест обилие сырости образовало трясины.* Писарев.

УГОЛЬ

1. **Белый уголь** – движущая сила воды.

УЖ

1. **Ползти (или извиваться) ужом** – льстить, подхалимничать, добиваясь чего-либо.

УЛИТКА

1. **Как улитка** – *Уж если [мечтатель] заберется к себе, то так и прирастет к своему углу, как улитка.* Достоевский.

ФАЗАН

1. **Точно фазан** – *После длительных увещеваний хозяйки, одетой пестро и ярко, точно фазан, после криков: “Внимание! ...Слово искусству!” — публика неохотно закрывала рты.* Горький.

ХОЛМ

1. **Водяной холм** – о высокой волне. *[Канонерка “Залетная”] качалась на волнах, как скорлупа, то скатывалась в разверстые бездны, то снова поднимаясь на водяные холмы.* Новиков-Прибой.
2. **Могильный холм** – место захоронения. *В самом бедном углу кладбища, среди осыпавшихся, размытых дождями и распыленных ветром могильных холмов, на одном из них... сидела пожилая женщина.* Горький.

ХОРЁК

1. **Лицо как у хорька** – *[Алексей] сердит на Клюкина за то, что у него лицо маленькое, как у хорька.* Чехов.

ЦВЕТОК (ЦВЕТОЧЕК, ЦВЕТИК)

1. **Срывать (сорвать) цветы удовольствия** – беспечно пользоваться удовольствиями, радостями жизни.
2. **Тепличный цветок** – о хрупком, изнеженном человеке, не приспособленном к жизни (*в результате условий воспитания и быта*).
3. **Это только (или еще) цветочки** – что случилось – не главное: основные беды впереди.

ЧЕРВЬ

1. **Как червь** – *Болезнь, как червь, видимо подтачивала жизнь её.* Достоевский.
2. **Проволочный червь** – то же, что **проволочник**.
3. **Червь чего-нибудь (тоски, раскаяния, сомнения и т.д.)** – *Макара начинает сосать червь. Авторское самолюбие – это боль, это катар души.* Чехов.
4. **Червь точит, гложет, сосёт кого-нибудь или чье-нибудь сердце, душу, жизнь и т.д.** – о душевных мучениях, испытываемых кем-либо
5. **Книжный червь** – о человеке умственного труда
6. **Шелковичный червь** – гусеница тутового шелкопряда

ЧЕРВЯК

1. **Заморить червяка** – то же, что **заморить червячка** спросить поесть чего-нибудь. (*Первая версия возникновения фразеологизма связана с представлением о паразитах в кишечнике - гельминтах. Согласно второй версии, выражение заимствовано из романской фразеологии. По-видимому, это калька с французского tuer le ver - "выпить натоцак рюмку спиртного" (букв. "убить червя"). Оборот связан с народным поверьем, что, выпив натоцак спиртного, можно избавиться от глистов*).

ЧЕРЕПАХА

1. **Идти, плестись, тащиться и т.п. черепахой, как черепаха** – очень медленно, едва двигаясь.
2. **Как черепаха** – о медлительном, нерасторопном человеке.

ЧИЖ

1. **Играть в чижа (в чиж)** – то же, что играть в чирика (в чижики).

ЧИЖИК

1. **Играть в чирика (в чижики)** – загонять короткую палочку в круг ударами другой, длинной палки.

ЯМА

1. **Водяная яма** – омут.
2. **Воздушная яма** – о пространстве, в котором летательный аппарат резко снижается, как бы проваливается.

3. **Волчья яма** – в речи охотников: глубокая яма, прикрытая хворостом, с приманкой на шесте для ловли волков.
4. **Долговая яма** – тюрьма.
5. **Рыть, копать и т.п. яму кому-л.** – причинять неприятности кому-л., готовить опасность для кого-л.

ЯСТРЕБ

1. **Менять, променять кукушку на ястреба** – о невыгодной мене.
2. **Ястребом (налететь, кинуться, броситься и т.п.)** – стремительно.

ЯЩЕРИЦА

1. **Как ящерица** – *[Клименко] стал скатываться по склону, плоский и юркий, как ящерица, и такой же неразличимый, как она, на фоне камней, за которыми укрывался, спускаясь.* Лавренев.
2. **Ящерицей (двигаться, бегать и т.п.)** – быстро, как ящерица.

ЯЩЕРКА

1. **Худенькая, маленькая, ловкая, как ящерка** – *Худенькая, маленькая, ловкая, как ящерка, она не подпускает близко зареченских.* Смирнов.

Приложение 2. Список фразеологических единиц, содержащих наименования компонентов природного ландшафта в английском языке

ADDER

1. **As deaf as an adder** - совершенно глухой, глух как пень.

AIR

1. **Beat the air** – попусту стараться, понапрасну затрачивать энергию, вести пустые переговоры.
2. **Be in the air** – быть в неопределенном положении, «висеть в воздухе».
3. **Be off the air** – закончить радиопередачу.
4. **Be on the air** – вести радиопередачу, передаваться по радио.
5. **Be up in the air** – выйти из себя, взбеситься, взорваться; прийти в бешенство, в ярость.
6. **A change of air** – смена обстановки.
7. **Clear the air** – разрядить атмосферу, внести ясность, уладит недоразумение.
8. **Come up for air** – устроить передышку прийти в себя (*предполагается, что данное выражение заимствовано из речи искателей жемчуга*).
9. **Disappear (melt или vanish) into thin air** – растаять, раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться.
10. **Fish in the air (plough the air)** – заниматься бесполезным делом; переливать из пустого в порожнее.
11. **Free as the air** – свободный как ветер, как птица.
12. **Get the air** – получить отставку, отказ, быть отвергнутым; остаться с носом.
13. **Hot air** – болтовня, пустые слова; вздор, чепуха, ерунда.
14. **A hot air merchant** – болтун, хвастун, пустомеля.
15. **Keep smb in the air** – держать кого-либо в состоянии неуверенности, неизвестности, ожидании.
16. **Leave in the air** – озадачить кого-либо.
17. **Make (turn) the air blue** – ругаться, сквернословить.
18. **Rend the air** – сотрясать воздух.
19. **Saw the air** – размахивать руками, сильно жестикулировать.
20. **Take the air** – прогуливаться, дышать свежим воздухом.
21. **Tread (walk) on air** – ликовать, радоваться; ног под собой не чуют, лететь как на крыльях.

ANIMAL

1. **Animal spirits** – жизнерадостность, бодрость.

ANT

1. **Have ants in one's pants** – нервничать, дергаться.

APE

1. **Act (play) the ape** – обезьянничать, передразнивать; дурачиться, валять дурака, глупо вести себя.

2. **Gibber like an ape** – говорить быстро и невнятно, нечленораздельно.
3. **Go ape (for или over smth, smb)** – амер. жарг. быть в восторге, ошалеть от (чего-либо, кого-либо).
4. **The higher the ape goes, the more he shows his tail** – чем выше обезьяна взбирается на дерево, тем виднее ее хвост (говориться о человеке, недостатки которого тем очевиднее, чем выше его общественное положение).
5. **Lead apes in hell** – умереть старой девой (согласно старому английскому поверью, старым девам суждено после смерти нянчить обезьян в аду).
6. **Play the sedulous ape** – рабски, слепо подражать (стилю какого-либо поэта, писателя) (выражение создано Р.Л. Стивенсоном).

BADGER

1. **Draw the badger** – заставить кого-либо проговориться, выдать себя, открыть свои карты (этим. охот.)

BANDICOOT

1. **Bald as a bandicoot** – совершенно лысый, голый как коленка.
2. **Balmy (barmy или mad) as a bandicoot** – чокнутый, не в своем уме.
3. **Bandy as a bandicoot** – разг. кривоногий (о человеке).
4. **Flee like bandicoots before a bushfire** – улепетывать, удирать во все лопатки, бежать сломя голову.
5. **Miserable as a bandicoot** – жалкий, несчастный.
6. **Poor as a bandicoot** – беден как церковная мышь.

BAT

1. **Have bats in one's belfry** – разг. спятив, быть не в своем уме; не все дома, винтика не хватает.
2. **Like a bat out of a hell** – разг. очень быстро, со всех ног, во всю прыть, во весь опор.
3. **Blind as a bat** – подслеповатый, «слепая курица».

BAU

1. **At bay** – в отчаянном, безвыходном положении, припертый к стене; как загнанный зверь.
2. **Botany Bay** – ссылка, каторга, каторжные работы (выражение происходит от названия австралийской бухты в Новом Южном Уэльсе, служившей местом ссылки).
3. **Bring (drive) to bay** – припереть к стенке, затрагивать (этим. охот. загнать зверя).
4. **Have (hold или keep) at bay** – этим. охот. припереть к стенке, держать кого-либо в страхе.
5. **Stand at bay** – этим. охот. отчаянно защищаться.

BEAR

1. **Bring on your bears** – разг. делайте, что хотите, я вас не боюсь.
2. **Catch the bear before you sell his skin** – не продавай шкуру неубитого медведя.
3. **Cross as a bear** – не на шутку рассерженный; злой как черт, смотрит зверем.

4. **Take a bear by the tooth** – бесцельно рисковать, неразумно подвергать себя опасности.
5. **Teddy Bear** – плюшевый медведь, медвежонок (*по имени президента США Т.Рузвельта – любителя медвежьей охоты*).

BEAST

1. **A beast of** – *разг.* противный, отвратительный, мерзкий.
2. **A beast of burden** – вьючное животное (*о человеке, который очень много работает*).
3. **A beast of prey** – хищное животное.
4. **Black beast** – ненавистный человек, предмет ненависти и отвращения, проклятие чьей-либо жизни.
5. **Make a beast of oneself** – вести себя по-скотски, подло; безобразничать.
6. **Beauty and the beast** – *шутл.* «красавица и чудовище», т.е. интересная женщина и некрасивый мужчина.

BEACH

1. **Hit the beach** – выйти, высадиться на берег, высадить десант.
2. **On the beach** – на берегу, без работы (*обычно о моряке*).

BEAVER

1. **Busy as a beaver** – очень занятый, трудолюбивый как пчелка; как белка в колесе.
2. **An eager beaver** – работяга, старательный, неугомонный человек.

BEDROCK

1. **Come (get) down to bedrock** – добраться, докопаться до сути дела, до истины.

BEE

1. **A bee in one's bonnet** – причуда, навязчивая идея, мания; заскок, конек, «пунктик».
2. **Brisk as a bee** – «хлопотливая как пчелка» (*о проворном, трудолюбивом человеке*).
3. **Busy as a bee** – очень занятый, трудолюбивый как пчелка.
4. **Honey is sweet, but the bee stings** – «Мед сладок, да пчелка жалит».
5. **Presidential bee (in one's bonnet)** – *амер. шутл.* «президентский зуд», непреодолимое желание стать президентом США.

BEETLE

1. **Blind as a beetle** – подслеповатый, не понимающий происходящего вокруг.
2. **Mad as beetle** – *разг.* спятивший, с придурью.

BEDBUG

1. **Crazy as a bedbug** – *разг.* совсем спятил, рехнулся, не в своем уме, не все дома.

BIRD

1. **A bird in the bush** – обманчивая мечта, химера, беспочвенное обещание; журавль в небе.
2. **A bird in the hand** – нечто реальное, надежное, верное дело.

3. **A bird in the hand is worth two in the bush** – не сули журавля в небе, дай синицу в руки.
4. **The bird is flown** – птичка улетела, его (ее) и след простыл.
5. **A bird may be known by its song** – видно птицу по полету.
6. **A bird of ill omen** – человек, приносящий или предсказывающий несчастье, вестник несчастья.
7. **The bird of the night** – сова.
8. **A bird of paradise** – райская птица.
9. **A bird of passage** – перелетная птица.
10. **A bird of prey** – хищная птица.
11. **Birds of a feather** – люди одного склада, один другого стоит; птицы одного полета, два сапога пара, из одного теста сделаны, одного поля ягоды.
12. **A birds's eye view** – вид с птичьего полета.
13. **A box of birds** – отличный, превосходный.
14. **Catch old birds with chaff** – «привести старого воробья на мякине», легко обмануть, провести опытных людей.
15. **A dead bird** – дело верное, «верняк».
16. **A dolly bird** – хорошенькая, нарядная девушка.
17. **A downy bird** – *шутл. разг.* хитрец, хитрая бестия.
18. **Each bird loves to hear himself sing** – «Каждая птица любит слушать собственное пение».
19. **An early bird** – ранняя пташка (*об удачливом человеке, рано принимающемся за работу*).
20. **An early bird catches the worm** – «Кто рано встает, того удача ждет».
21. **Eat like a bird** – «клевать как птичка», мало есть.
22. **Every bird likes its own nest** – всяк кулик свое болото хвалит.
23. **Fine feathers make fine birds** – одежда красит человека.
24. **For the birds** – *амер. разг.* никому не нужный, не имеющий никакой ценности; глупый, нелепый; курам на смех.
25. **A gay (lively) bird** – *шутл.* весельчак.
26. **Get the bird** – быть уволенным, выгнанным с работы, «вылететь».
27. **Give smb the bird** – уволить, дать расчет кому-либо, выгнать кого-либо с работы.
28. **It is an ill bird that fouls its own nest** – «только дурная птица поганит свое гнездо».
29. **Kill two birds with one stone** – убить двух зайцев одним ударом.
30. **Like a bird** – охотно, без всяких колебаний, без сопротивления; легко, без труда.
31. **A little bird told** – *разг. шутл.* мне об этом рассказали по секрету; слухом земля полнится; сорока на хвосте принесла.
32. **A nest of singing birds** – «гнездо певчих птиц» (*прозвище английских лирических поэтов, эпохи королевы Елизаветы I*).
33. **An old bird** – опытный, осторожный, бывалый человек; стрелянный воробей.
34. **Old birds are not to be caught with chaff** – Старого воробья на мякине не проведешь.
35. **A queer bird** – *разг.* человек со странностями, чужак.
36. **A rare bird** – «редкая птица», редкость, диковина.
37. **There are no birds of this year in last year's nest** – обстоятельства изменились.

BIRDIE

1. **Hear the birdies sing** – *амер.* быть нокаутированным, потерять сознание.

BLACKBERRY

1. **Common as blackberries** – в изобилии; хоть отбавляй, хоть пруд пруди; видимо-невидимо.

BUG

1. **A big bug** – важная особа, важная птица, «шишка», заправила, главарь.
2. **Put a bug in smb's ear** – нашептывать кому-либо, вбивать в голову кому-либо.
3. **Snug as a bug in a rug** – *разг.* очень уютно устроился.

BUSH

1. **Bang the bush** – превзойти все ожидания, затмить всех; быть вне конкуренции, заткнуть за пояс; отличиться; добиться прекрасных результатов.
2. **Beat about the bush** – ходить вокруг да около, говорить обиняками; церемониться (*происходит от детской игры mulberry bush*).
3. **Beat the bushes for smb, smth** – повсюду искать (*испытывая нужду в ком-либо или чем-либо*).
4. **Go bush** – скрываться в зарослях (*буше*) и жить разбоем (*о беглом преступнике*).
5. **He that feareth every bush must never go a-birding** – волков бояться, в лес не ходить.
6. **One beats the bush, and another catches the birds** – чужими руками жар загребать.

BUTTERFLY

1. **Break a butterfly on the wheel** – «стрелять из пушки по воробьям».
2. **Get (have) butterflies on one's stomach** – *разг.* нервничать (*обычно испытывая при этом неприятные ощущения в желудке*), под ложечкой сосет.
3. **Light as a butterfly** – бездумный, легкомысленный (*порхает как мотылек*).
4. **A social butterfly** – пустая светская красавица, пустая девица.

CANARY

1. **Put the cat among the canaries** – вызвать переполох, наделать шуму, произвести сенсацию.

CAULIFLOWER

1. **Cauliflower ear** – *мед.* изуродованная ушная раковина (*у боксеров*).

CHALK

1. **As different as chalk and cheese/be like chalk and cheese** – совершенно не похоже, ничего общего.
2. **By a long chalk** – гораздо, значительно, намного.
3. **Come up to the chalk** – быть готовым к действию, быть в форме (*этим. спорт. встать на стартовую линию*).
4. **Not by a long chalk** – вовсе нет, отнюдь нет, далеко нет.

5. **Not to know chalk from cheese** – абсолютно ничего не понимать в каком-л. вопросе; не разбираться в простых вещах.
6. **To walk the chalk** – пройти прямо по проведённой мелом черте (в доказательство своей трезвости).
7. **White as chalk** – белый как мел.

CLAM

1. **Shut up like a clam** – *разг.* замолчать, перестать говорить; как воды в рот набрал.

CLAY

1. **Clay in smb's hands** – глина в чьих-то руках (*этим. библ.*)
2. **A lump of clay** – брненное тело.
3. **Have feet of clay** – стоять на глиняных ногах, иметь скрытые дефекты.
4. **Moisten (wet) one's clay** – выпить, промочить горло.

CLOVER

1. **Be (live) in clover** – жить в роскоши, припеваючи, процветать; кататься как сыр в масле.

COAL

1. **Be on hot coals** – быть как на углях, сидеть как на иголках.
2. **Bear (carry) coals** – примириться с оскорблением, со своим унижительным положением.
3. **Black as coal** – черный как уголь.
4. **Call smb over the coals** – дать нагоняй, взбучку кому-либо; задать головомою, намылить голову кому-либо.
5. **Carry coals to Newcastle** – возить уголь в Нью-касл, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно.
6. **Heap coals of fire on smb's head** – пристыдить кого-либо, оплатив добром за зло, обезоружить кого-либо великодушием.

COAST

1. **A clear coast** – свободный путь.
2. **From coast to coast** – от Атлантического до Тихого океана, по всей Америке.

COCKROACH

1. **Busy as a cockroach on a hot stove** – очень занятый, трудолюбивый.

CONTINENT

1. **The dark continent** – «черный континент», Африка.

COON

1. **A gone coon** – *разг.* пропащий, конченный, погибший человек.

COVE

1. **A queer cove** – странный человек, чудака, человек с причудами, со странностями.

CRAB

1. **Bend (turn) the crab** – *спорт.* делать мостик.

CREEK

1. **Be up the creek** – *амер.* быть в трудном положении, в беде, влипнуть.

CRICKET

1. **Chirpy (lively) as a cricket** – жизнерадостный, полный жизни.
2. **Merry as a cricket** – очень веселый, жизнерадостный, полный жизни; рад-радешенек.

CROCODILE

1. **Crocodile tears** – крокодиловы слезы (*по отношению к человеку неискреннему, который лицемерно сокрушается и сочувствует нам по какому-либо поводу, причиной которого часто бывает сам*).

CROW

1. **As the crow flies** – кратчайшим путем, по прямой, напрямик.
2. **Black as a crow** – черный как вороново крыло.
3. **Crow Jim** – *амер.* предубеждение негров против белых (*образовано перестановкой компонентов выражения Jim Crow*).
4. **Crow's nest** – *морск.* воронье гнездо (*наблюдательный пункт на стене*).
5. **Have a crow to pick with smb** – сводить счеты с кем-либо, иметь зуб против кого-либо
6. **A white crow** – белая ворона, редкое явление.

CUCKOO

1. **A cuckoo in the nest** – кукушка в чужом гнезде, нежеланный гость.

DAISY

1. **Fresh as a daisy** – цветущий, пышущий здоровьем; свежа как роза.

DEER

1. **Fleet as a deer** – быстроногий как лань.
2. **Run like a deer** – бежать как угорелый, бежать сломя голову, бежать без оглядки; нестись стрелой.

DESERT

1. **Ship of the desert** – корабль пустыни, верблюд.

DIAMOND

1. **Black diamonds** – чёрное золото, каменный уголь.
2. **Diamond cut diamond** – один другому не уступит; нашла коса на камень.

- 3 **A diamond of the first water** – человек замечательных достоинств; чудесная вещь, бриллиант чистой воды.
- 4 **Rough diamond (a rough diamond (a diamond in the rough))** – человек, обладающий достоинствами, но не имеющий внешнего лоска; грубоватый, но хороший человек.

DITCHWATER

1. **Dull as ditchwater** – невыносимо нудный, скучный.

DODO

1. **Dead as the dodo** – превратившийся в мертвую букву, вышедший из употребления, отживший свой век.

DOVE

1. **Dove of peace** – голубь мира.
2. **Gentle as a dove** – кроткий как ягненок.
3. **Innocent as a dove** – наивный, несведущий в житейских делах.
4. **Mild as a dove** – кроткий как ягненок, овечка.

EAGLE

1. **An eagle eye** – зоркий, орлиный глаз.
2. **Fly the eagle** – *разг. амер.* произносить ура-патриотические речи; превозносить американский образ жизни (*на государственном гербе США изображен орел*).
3. **Swoop like an eagle** – ринуться как коршун на добычу.

EEL

1. **Slippery as an eel** – скользкий как угорь, увертливый, изворотливый; голыми руками не возьмешь.

ELEPHANT

1. **Dance like an elephant** – танцевать как слон, с медвежьей грацией.
2. **See the elephant** – осматривать достопримечательности.
3. **See the elephant** – знакомить с достопримечательностями.
4. **A white elephant** – обременительное или разорительное имущество; обуза, подарок, от которого не знаешь как избавиться (*король Сиам, желая разорить кого-либо из своих подданных дарил ему священного белого слона, содержание которого обходилось очень дорого*).

FIELD

1. **Be in the possession of the field** – одержать победу; взять верх в споре (*этим. воен.*)
2. **Be in the field** – активно действовать; участвовать в соревновании, состязании, соревноваться (*этим. воен.*).
3. **Be out in the field** – быть враждебно настроенным.
4. **A clear field** – свободное поле деятельности, свобода действий.
5. **Enter the field** – вступать в борьбу, соревнование, вступать в спор.

6. **A fair field and no favor** – равные возможности, условия, шансы для всех; игра или борьба на равных условиях, с равными шансами на победу (*этим. спорт. из языка любителей скачек*).
7. **Hold the field** – не сдавать позиций, господствовать, преобладать.
8. **Lead the field** – идти или ехать верхом во главе охотников.
9. **Leave smb in the possession of the field** – потерпеть поражение (*в споре или состязании*) (*этим. воен.*).
10. **Old-field preacher** – старомодный, провинциальный проповедник.
11. **An open field** – открытое поле деятельности, неограниченные возможности.
12. **Out in left field** – *амер.* глубоко заблуждающийся (*этим. спорт. бейсбол*).
13. **Play the field** – *амер.* разбрасываться, заниматься одновременно многими делами; иметь много привязанностей (*особенно быть непостоянным в любви*) (*этим. спорт. играть по всему полю-футбол*).
14. **Put in the field** – выставить (*например, списки кандидатов*) (*этим. воен.*).
15. **Take the field** – начинать или открывать кампанию, выступать против (*этим. воен. начинать военные действия*).

FISH

1. **All is fish that comes to his net** – он ничем не брезгует, он из всего извлекает выгоду (доброму вору все впору).
2. **Another kettle of fish** – *разг.* это совсем другое дело; это совсем другой коленкор.
3. **The best fish are near the bottom** – лучшая рыба у самого дна ходит (держится); все хорошее нелегко дается.
4. **Big fish** – важная персона, важная птица, «шишка», туз, заправила, главарь.
5. **A big fish in a little pond** – большая рыба в маленьком пруду, крупная фигура для мелкой сошки; местный туз, заправила.
6. **A cold fish** – *разг.* бесчувственный человек.
7. **A cool fish** – хладнокровный, трезвомыслящий человек.
8. **Drink like a fish** – пить запоем, беспробудно пьянствовать.
9. **Drunk as a fish** – вдрызг, мертвецки пьян; пьян в стельку.
10. **Dumb as a fish** – нем как рыба.
11. **Feed the fishes** – *разг.* отправиться «кормить рыб», утонуть.
12. **A fish out of water** – человек не в своей стихии, как рыба вытасченная из воды.
13. **The great fish eat up the small** – большая рыба поедает мелкую рыбешку; = кто сильный, тот и прав.
14. **Have other fish to fry** – *разг.* иметь еще и другие дела, иметь дела поважнее.
15. **If you swear you will catch no fish** – бранью делу не поможешь.
16. **It is a silly fish, that is caught twice with the same bait** – глуп тот, кто дважды попадает на одну удочку.
17. **Land one's fish** – добиться своего; поймать кого-либо на удочку.
18. **Loaves and fishes** – земные блага (*этим. библ.*).
19. **A loose fish** – *разг.* беспутный человек.
20. **Make fish of one and flesh of another** – относиться к людям пристрастно, предвзято.
21. **Mute as a fish** – нем как рыба.
22. **Neither fish nor fowl** – *пренебр.* ни рыба ни мясо, ни то ни се.

23. **An odd fish** – *разг.* странный, чудаковатый человек, человек со странностями, чудаки.
24. **The sauce is better than the fish** – приправа лучше кушанья (*часто говорится о книгах, в которых иллюстрации лучше содержания*).
25. **There's (there are) as good fish in the sea** – недостатка опасаться не приходится; хоть пруд пруди; полным-полно.
26. **Venture a small fish to catch a great one** – стоит рискнуть малым ради большого.

FLEA

1. **Fit as a flea** – скачет как блоха, здоров и бодр.
2. **Flay a flea for the hide and tallow** – жадничать, скаредничать, сквалыжничать.
3. **A flea in one's ear** – *разг.* резкий ответ, колкое замечание, резкий отпор, пара теплых слов.
4. **Go away with a flea in one's ear** – *разг.* получить резкий отпор.
5. **Nothing can be done hastily but killing of fleas** – поспешность нужна только при ловле блох.
6. **Send smb away with a flea in his ear** – *разг.* сделать резкое замечание, дать резкий отпор, осадить кого-либо, выставить, отшить кого-либо; сказать пару теплых слов кому-либо.

FLOUNDER

1. **Flat as a flounder** – плоский как блин, как доска.

FLOWER

1. **The flowers of speech** – цветистые фразы, цветы красноречия.
2. **No flowers (by request)** – никаких соболезнований; траура не будет, слез проливать, плакать не будут (*букв. цветов не приносить – примечание к объявлению о похоронах*).
3. **The language of flowers** – язык цветов.
4. **Printer's flower** – концовка, виньетка, графическое украшение в конце книги.
5. **Say it with flowers!** – выражайте свои чувства цветами, т.е. красиво, изящно.
6. **Welcome as flowers in May** – долгожданный, желанный.

FLY

1. **Almost never killed a fly** – *ирон. посл.* осторожность никогда не помешает.
2. **A close mouth catches no flies** – в закрытый рот муха не влетит.
3. **A fly in the ointment** – ложка дегтя в бочке меда.
4. **A fly on the coach-wheel** – человек, сильно преувеличивающий свое значение, влияние или участие в каком-либо деле; много мнит о себе; от скромности он не умрет.
5. **Laws catch flies, but let hornets go free** – закон что паутина – шмель проскочит, а муха увязнет.
6. **Let that fly stick in the wall** – *разг.* не будем больше говорить на эту тему.
7. **Like a fly in amber** – как муха в янтаре, редкий, диковинный, хорошо сохранившийся, музейная редкость.
8. **Like flies** – во множестве, в большом количестве.
9. **One wouldn't hurt a fly** – *разг.* он и мухи не обидит.
10. **Rise to the fly** – клюнуть, попасться на удочку.

11. **There are no flies on** – ему энергии не занимать, он полон энергии.

FOREST

1. **A child of the forest** – сын лесов (*об индейце*).
2. **Like a forest fire** – как лесной пожар, с невероятной быстротой, бурно, стремительно.

FOX

1. **Cunning as a fox** – хитрый как лиса.
2. **Fox and geese** – лиса и гуси (*игра в шашки, при которой у одного играющего дамка, а у другого- четыре шашки*).
3. **Fox and hounds** – лиса и собаки (*детская игра, в которой один убегает, а остальные его догоняют*).
4. **An old fox** – старая лисица, хитрец.
5. **Play fox** – хитрить, притворяться, прикидываться.
6. **When the fox preaches, then beware your geese** – начнет лиса зубы заговаривать – с гусей глаз не спускай.

FROG

1. **A big frog in a little pond** – *амер.* «большая лягушка в маленьком пруду»; крупная фигура для мелкой сошки, местный туз, заправила.
2. **A frog in one's throat** – *разг.* хрипота, спазмы в горле.
3. **The frog march** – расплав как лягушку (*способ обращения с сопротивляющимся заключенным или пьяным, которого четверо тащат за руки и за ноги лицом вниз*).
4. **A little frog in a big pond** – *амер.* маленькая лягушка в большом пруду; мелкая сошка среди тузов.

GAZELLE

1. **Fleet as a gazelle** – быстроногий как лань.

GINGER

1. **Ginger shall be hot in the mouth** – человеку присуще влечение к удовольствиям, человека влечет к удовольствиям (*шекспировское выражение*).
2. **Put some ginger into smth** – *разг.* работать с огоньком, с воодушевлением.

GNAT

- 1 **Strain at a gnat** – быть мелочным, мелочиться.

GOOSEBERRY

1. **As green as gooseberry** – очень неопытный, не знающий жизни.
2. **Play gooseberry** – сопровождать влюбленных для приличия, мешать влюбленным своим присутствием, быть третьим лишним.
3. **Play old gooseberry with** – разрушать, погубить, подорвать, исковеркать, наделать беды; внести разлад, перевернуть вверх дном.

GRAMPUS

1. **Blow like a grampus** – тяжело дышать, пыхтеть.

GRASS

1. **At grass** – на поверхности, не в шахте.
2. **Be at grass** – быть на отдыхе, на каникулах (*букв. на подножном корму*).
3. **Between grass and hay** – амер. в юношеском возрасте.
4. **Go to grass** – быть сбитым с ног.
5. **Grass does not grow under one's feet** – он (она и т.д.) не теряет времени даром; он (она и т.д.) проявляет инициативу.
6. **The grass is greener on the other side of the fence (или hill)** – хорошо там, где нас нет.
7. **A grass widow** – соломенная вдова.
8. **Green as grass** – очень неопытный, не знающий жизни, не сформировавшийся, «зеленый».
9. **Hear the grass grow** – слышать, как трава растет, отличаться исключительной остротой восприятия.
10. **Keep off the grass!** – разг. не будьте таким бесцеремонным! не вмешивайтесь! держитесь подальше!
11. **To kick an issue into the long grass** – замять конфликт, заболтать проблему, похоронить вопрос.
12. **Let the grass grow under one's feet** – быть бездеятельным, безынициативным, терять время попусту.
13. **Put smb to grass** – отпустить кого-либо на каникулы, отправить кого-либо отдыхать (*букв. выгонять в поле, на подножный корм*).
14. **Send smb to grass** – повалить, сбить кого-либо с ног.
15. **While the grass grows the horse starves** – пока трава вырастет, лошадь околеет.

GRIT

1. **Hit the grit** – идти на своих двоих, бродяжничать.

GROUND

1. **Above ground** – живой, находящийся в живых, существующий.
2. **Below ground** – умерший, скончавшийся; в земле, в могиле.
3. **Be dashed to the ground** – разбиться, рухнуть (*обыкн. о надеждах*).
4. **Be on one's own ground** – быть в привычной обстановке; быть в своей стихии, заниматься хорошо знакомым делом.
5. **Be on slippery ground** – быть в затруднительном, щекотливом положении.
6. **Break (fresh или new) ground** – начинать новое дело, прокладывать новые пути, быть новатором, пионером в чем-либо; делать первые шаги в чем-либо.
7. **Bring to the ground** – положить конец, способствовать падению (*правительства, режима и т.д.*).
8. **Clear the ground** – подготавливать почву, начинать действовать (*букв. расчищать участок земли по пашню*).
9. **Come to the ground** – провалиться, рухнуть, сорваться, оказаться безрезультатным.
10. **Common ground** – общее дело, общие интересы, общий язык, взаимопонимание.

11. **Cover the ground** – путешествовать.
12. **Cumber the ground** – вести бесполезное существование.
13. **Cut the ground from under smb** – выбить почву из-под ног у кого-либо, сорвать чьи-либо планы, замыслы.
14. **The dark and bloody ground** – амер. мрачный и залитый кровью штат (*о штате Кентукки*) (*название связано с частыми и кровопролитными войнами, которые велись на территории этого штата*).
15. **Dash smb's hopes to the ground** – разбить, развеять чьи-либо надежды; подрезать кому-либо крылья.
16. **Debatable ground** – предмет спора (*букв. спорная территория*).
17. **Fall on stony ground** – падать на бесплодную почву, быть бесплодным, безрезультатным.
18. **Fight smb on his own ground** – бить кого-либо его собственным оружием.
19. **Forbidden ground** – запретная тема.
20. **From the ground up** – разг. до основания, досконально, полностью, во всех отношениях.
21. **Gain ground** – наступать на, захватывать, посягать на (*букв. воен. выигрывать пространство, продвигаться вперед*).
22. **Get off the ground** – начаться, сдвинуться с места; сдвинуться с мертвой точки (*букв. подняться в воздух, взлететь*).
23. **Go to the ground** – держаться в стороне, выжидая удобного момента; затаиться.
24. **Happy hunting ground** – небеса, рай, счастливая загробная жизнь (*первонач. в представлении американских индейцев*).
25. **Have an ear to the ground** – слушать, приложив ухо к земле, знать, что происходит вокруг или что может произойти, быть в курсе дела, прислушиваться к общественному мнению.
26. **Hold one's ground** – не сдавать позиций, держаться твердо, стойко, стоять на своем, решительно проводить свою линию, оставаться верным своим убеждениям (*этим. воен. удерживать занимаемые позиции*).
27. **Hug the ground** – разг. припасть, прижаться к земле.
28. **Jumping-off ground** – трамплин, отправной пункт, то, с чего начинают.
29. **Level to ground** – разрушить до основания, стирать с лица земли, сровнять с землей.
30. **Lose ground** – уступать, идти на уступки; отступать, сдавать свои позиции (*букв. воен. отдавать, уступать территорию, отступать, отходить*).
31. **Meet smb on his own ground** – полемизировать с кем-либо на предложенную тему.
32. **A middle ground** – умеренная позиция, позиция «золотой середины», компромисс.
33. **Recover lost ground** – вернуть утраченное преимущество.
34. **Run into the ground** – хватить через край, переусердствовать.
35. **Shift one's ground** – переменить позицию в споре, изменит точку зрения в ходе дискуссии.
36. **Stamping ground** – часто посещаемое, излюбленное место.
37. **Tom Tiddler's ground** – место легкой наживы; золотое дно (*выражение происходит от названия старинной детской игры Tom the Tiddler's ground. В этой игре водящий Tom Tiddler старается никого не пустить в круг, в котором он стоит. Если детям*

удается забежать в круг, они поют: *Here we are on Tom the Tiddler's ground picking up gold and silver*).

38. **Worship the very ground one treads** – быть готовым целовать землю, по которой он (она и т.д.) ступает (*о влюбленном или влюблённой*).

GUDGEON

1. **Swallow a gudgeon** – дать себя обмануть, перехитрить, провести; попасться на удочку.

GULF

1. **Bridge a gulf** – перекинуть мост через пропасть, наладить отношения.
2. **A great gulf fixed** – большое различие, глубокое расхождение, пропасть (*этим. библ.*).

HARE

1. **Cook one's hare before it is caught** – жарить непойманного зайца; делить шкуру неубитого медведя.
2. **First catch your hare** – не убив медведя, шкуры не продавай; цыплят по осени считают.
3. **Hare and hounds** – заяц и собаки (*название игры, один из участников которой бежит, бросая за собой бумажки, а другие, выбежавшие позже, стараются его догнать прежде, чем он добежит до условного места*).
4. **Hares may pull dead lions by the head** – и заяц может держать мертвого льва за бороду; молодец среди овец.
5. **If you run after two hares, you will catch neither** – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
6. **Mad as a March hare** – сумасшедший, спятивший; не в своем уме, совсем ума лишился (*намекается на возбужденное состояние животных в период весеннего спаривания; считалось, что от ртути, употреблявшейся для обработки фетра, шляпники лишались рассудка, отсюда выражение as mad as a hatter*).
7. **Run like a hare** – бежать как угорелый, бежать сломя голову, бежать без оглядки, нестись стрелой.
8. **Run with the hare and hunt with the hounds** – служить и вашим и нашим; вести двойную игру.
9. **Start a hare** – поднять, выдвинуть новый вопрос; переменить тему разговора; отвлечь говорящего от темы разговора.
10. **Timid as a hare** – трусливый как заяц.

HAWK

1. **Hawks will not pick hawk's eyes out** – ворон ворону глаз не выклюет.
2. **Know a hawk from a handsaw** – понимать что к чему; уметь отличить кукушку от ястреба.
3. **Have eyes like a hawk** – иметь острое зрение, быть очень наблюдательным.
4. **Hungry as a hawk** – голодный как волк.
5. **Watch smb like a hawk** – зорко следить за кем-либо, не спускать глаз с кого-либо.

HERB

1. **No herb will cure love** – от любви нет лекарств.

HERRING

1. **Dead as a herring** – без каких-либо признаков жизни, погибший окончательно.
2. **Draw a red herring across the path** – намеренно вводить в заблуждение, отвлекать внимание от обсуждаемого вопроса, сбивать с толку (*букв. волочить по земле мешок с копченными селедками, чтобы создать искусственный след при тренировке охотничьих собак*).
3. **Packed like herrings** – как сельди в бочке, битком набитый.
4. **A red herring** – что-то сбивающее со следа, намеренное отвлекающее внимание; отвлекающий маневр.
5. **Throw a sprat to catch a herring** – рискнуть малым ради большего.

HILL

1. **As old as hills** – очень старый, древний.
2. **Be over the hill** – оставить трудности позади, преодолеть кризис.
3. **Go down the hill (go over the hill)** – резко ухудшаться (*о здоровье, о материальном положении и т.д.*).
4. **Not worth a hill of beans** – никчемный, никудышный, бесполезный; гроша медного не стоит, яйца выеденного не стоит.
5. **Over the hills and far away** – за тридевять земель, за горами, за долами, на край света.
6. **Up hill and down dale** – по горам, по долам, повсюду.
7. **Up-hill work** – тяжелая, кропотливая работа, трудное дело.

HORNET

1. **Arouse a nest of hornets** – потревожить осиное гнездо, нажить себе много врагов.
2. **A hornet's nest** – осиное гнездо, нечто таящее опасность; пороховая бочка.
3. **Mad as a hornet** – взбешенный, расвирепевший, пришедший в ярость.

HORSE-LEECH

1. **A daughter of the horse-leech** – ненасытная вымогательница, кровопийца.

HUMP

1. **Over the hump** – вне опасности, преодолев основные трудности, кризисное состояние.

HYENA

1. **Laugh like a hyena** – пронзительно, визгливо хохотать, гоготать.

ICE

1. **Break the ice** – разбить лед, сломать лед, устранить натянутость (*в отношениях между кем-либо*), сделать первый шаг.
2. **Cold as ice** – холодный как лед, бесчувственный, ледяной.
3. **Cut no ice with smb** – не иметь веса, влияния, не играть никакой роли, невысоко котироваться у кого-либо, не произвести впечатления на кого-либо.

4. **On ice** – дело верное, дело в шляпе.
5. **Put smth on ice** – обеспечить успех чего-либо, выиграть.
6. **Straight off the ice** – немедленно, тотчас же, незамедлительно и без перерыва.

ISLAND

1. **The islands of the Blessed** – острова блаженных (*воображаемые острова – убежище праведников после смерти*).
2. **A traffic island** – островок безопасности (*для пешеходов на проезжей части*).

JACKDAW

1. **Jackdaw in peacock's feathers** – ворона в павлиньих перьях.

JUNGLE

1. **The jungle law** – закон джунглей, беззаконие.
2. **It's jungle out there** – реальный мир суров.

KANGAROO

1. **Kangaroo closure** – допущение председателем парламентской комиссии обсуждения лишь некоторых поправок к законопроекту.
2. **A kangaroo court** – судебная инсценировка, судилище (*устраиваемое заключенными в тюрьме для наказания проитрафившихся, определения, сколько денег или табака должно остаться у вновь прибывшего и т.д.*) (*букв. суд кенгуру – намек на то, что через закон «перепрыгивают», т.е. обходят его*).

LAKE

1. **Go jump in the lake** - *разг.* катись к черту! проваливай!

LARK

1. **Be up with the lark** – вставать спозаранку; чуть свет; вставать с петухами, ранняя пташка.
2. **Cheerful (happy) as a lark** – очень веселый, жизнерадостный.
3. **Go to bed with the lamb, and rise with the lark** – рано ложиться и вставать с петухами.
4. **If the sky falls we shall catch larks** – *разг.* если небо обвалится, всем по жаворонку достанется, нечего мечтать о несбыточном; если бы да кабы.
5. **Sing as a lark** – распевать весело, звонко, от полноты счастья.

LAUREL

1. **Gain laurels** – пожинать лавры, стяжать славу, прославиться.

LEECH

1. **Stick to smb like a leech** – быть надоедливым; пристать к кому-либо как банный лист, как муха, как пиявка.

LEEK

1. **Eat one's leek** – пресмыкаться, унижаться, быть в унижительном положении, снести оскорбление, проглотить обиду.

LEOPARD

1. **Can the leopard change his spots?** – может ли человек изменить свою природу? (букв. *Может ли барс переменить пятна свои?*) (этим. библ.)

LILY

1. **Fair as a lily** – прекрасный как лилия.
2. **Gild the lily** – позолотить лилию, пытаться украсить или улучшить что-либо, не нуждающееся в украшении; заниматься бесплодным делом, тратить силы или время попусту.
3. **Pure as a lily** – чистый, непорочный, чистый как лилия.

LION

1. **Beard the lion in his den** – напасть на врага в его собственном жилище; бесстрашно бросить вызов опасному противнику.
2. **Better be the head of a dog than the tail of a lion** – лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных.
3. **Bold (brave) as a lion** – храбрый как лев.
4. **Fight like a lion** – драться, сражаться как лев.
5. **A great lion** – известный, популярный человек, знаменитость.
6. **A lion in the path** – (воображаемое) препятствие, (мнимая) опасность.
7. **The lion is not so fierce as he is painted** – не так страшен черт, как его малюют.
8. **The lion's mouth** – пасть льва, опасное место.
9. **The lion's share** – львиная доля (*выражение восходит к басне Эзопа*).
10. **March comes in like a lion and goes out like a lamb** – март приходит как лев, а уходит как ягненок.
11. **See the lions** – осматривать достопримечательности (*львы, содержащиеся в Тауэр, были одной из достопримечательностей Лондона*).
12. **Show the lions** – показать достопримечательности.
13. **Throw smb to the lions** – бросить кого-либо на съедение львам», обречь кого-либо на гибель, поражение, неудачу (*в Древнем Риме христиан бросали на съедение львам*).
14. **Twist the lion's tail** – крутить хвост британскому льву, выступать с нападками на Англию.

LIMPET

1. **Cling like a limpet to smb** – не отходить ни на шаг от кого-либо; пристать к кому-либо как банный лист.

LIZARD

1. **Lounge lizard** – разг. бездельник, праздный гуляка, частый посетитель дансингов, ищущий знакомства с богатыми женщинами. (*«Салонная ящерица», т. е. светский бездельник. Аллитеративное выражение, обозначающее человека, который*

постоянно отирается в залах и барах модных отелей, в поиске «дружбы» и денег богатых покровительниц.

2. **Mad as frilled lizard** – сумасшедший, спятивший, не в своем уме, совсем ума лишился.

LOBSTER

1. **A boiled lobster** – вареный омар (*прозвище английских солдат*) (красный цвет их мундира сходен с цветом вареного омара).
2. **Red as a boiled lobster** – красный как рак (*от смущения и т.п.*).

LOCUST

1. **Swarm like locusts** – налететь как саранча.

LOON

1. **Crazy as a loon** – *разг.* совсем спятивший, рехнувшийся, не в своем уме.

MACKEREL

1. **Dead as a mackerel** – без каких-либо признаков жизни; бездыханный, погибший окончательно.

MAHOGANY

1. **Have one's feet under smb's mahogany** – пользоваться чьим-либо гостеприимством; жить за чей-либо счет.

MARBLE

1. **As cold as marble** – холодный как мрамор, безжизненный, бесчувственный.

MINNOW

1. **A triton among the minnows** – великан среди пигмеев.

MIRE

1. **Drag smb through the mire** – облить кого-либо грязью, смешать кого-либо с грязью, втоптать чье-либо доброе имя в грязь.
2. **Find oneself in the mire** – оказаться в затруднительном положении, опозориться; сесть в калошу.

MONKEY

1. **Agile as a monkey** – ловкий, проворный как обезьяна.
2. **One's monkey is up** – *разг.* он (она и т.д.) в ярости, в бешенстве; войти в раж.
3. **Get up one's monkey up** – беситься, лопаться со злости; лезть в бутылку.
4. **Put smb's monkey up** – *разг.* разозлить, взбесить кого-либо, вывести кого-либо из себя, довести до белого каления.
5. **Tricky as a monkey** – проказливый, хитрый, зловердный.
6. **Make a monkey of smb** – одурачить, поставить кого-либо в дурацкое положение, посмеяться над кем-либо.

MOUSE

1. **Burn one's house to get rid of the mice** – пожертвовать многим для того, чтобы избавиться от незначительной неприятности.
2. **Mice and men** – все живое (*выражение создано Р. Бернсом*).
3. **The mouse that has but one hole is quickly taken** – легко попадает та мышь, у которой только одна нора, т.е. не следует ставить все на одну карту.
4. **The mountain has brought forth a mouse** - гора родила мышь (*эзоповское выражение, впервые употребляется Горацием, высмеивающем плохих стихотворцев*).
5. **Mute as a mouse** – нем как рыба.
6. **Quiet (still или silent) as a mouse** – тихий как мышь, затаившись как мышь.
7. **Poor as a church mouse** – беден как церковная мышь.
8. **Starve the mice!** – черт возьми! черт подери! (*восклицание, выражающее удивление, досаду и т.п.*)

MOUNTAIN

1. **Make a mountain out of a mole hill** – делать из мухи слона.
2. **The mountain has brought forth a mouse** – гора родила мышь (*эзоповское выражение, впервые употребляется Горацием, высмеивающем плохих стихотворцев*).
3. **A mountain to climb** – трудновыполнимое дело.
4. **Mohammed must go to the mountain** – Магомед идет к горе, человек должен уметь покоряться неизбежному.
5. **Men may meet but mountains never** – гора с горой не сойдется, человек с человеком всегда сойдется.
6. **Rolling mountains** – огромные валы, волны (*высотой с гору*).
7. **Remove mountains** – горы воротить (*этим. библ.*).
8. **Run mountains high** – высоко вздыматься (*о волнах*).

MULBERRY BUSH

1. **Go round and round the mulberry bush** – ходить вокруг да около, говорить обиняками, церемониться (*происходит от детской игры mulberry bush*).

NETTLE

1. **Be on the nettles** – испытывать беспокойство, беспокоиться, тревожиться; сидеть как на иголках, как на углях.
2. **Grasp the nettle** – мужественно преодолевать затруднения, решительно браться за трудное дело.
3. **Grasp the nettle and it won't sting you** – смелость - залог успеха.

NIGHTINGALE

1. **Nightingales will not sing in a cage** – соловей в клетке не поет; не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка.

OAK

1. **Every oak has been acorn** – каждый дуб был когда-то желудем; из большого вырастает малое.
2. **A heart of oak** – храбрый, мужественный, отважный.

3. **Oaks may fall when reeds stand the storm** – дуб от бури валится, а тростник стоит как стоял.
4. **Sport one's oak** – запереть наружную дверь (*в знак того, что посетители нежелательны*).

OCEAN

1. **A drop in the ocean** – капля в море.

OSTRICH

1. **Ostrich policy** – страусовая политика, политика, основанная на самообмане.

OWL

1. **Grave as an owl** – мрачный, насупленный, угрюмый; смотрит сычом.
2. **Night owl** – полуночник, ночной гуляка.
3. **Solemn (wise) as an owl** – мудрый как сова.
4. **Blind as an owl** – подслеповатый, слепой; слепой как курица.
5. **Blind drunk (tight) as an owl** – вдрызг пьян, мертвецки пьяный; пьяный в стельку.

OYSTER

1. **Close (dump) as an oyster** – нем как рыба, умеет держать язык за зубами.
2. **Shut up like an oyster** – замолчать; прикусить язык, как воды в рот набрал.
3. **The world is one's oyster** – человеку принадлежит мир, для человека все возможно (*шекспировское выражение*).

PANTHER

1. **Lithe as a panther** – гибкий как пантера.

PARTRIDGE

1. **Plump as a partridge** – пухлая, толстенькая; пышка.

PASTURE

1. **Greener pastures** – лучшая работа или местожительство; лучшая ситуация.
2. **Pastures new, new pastures** – новое место работы или новое местожительства.

PEACOCK

1. **Gaudy as a peacock** – разряженный, расфранченный, разодетый в пух и прах.
2. **Peacock in his pride** – *гералд.* павлин с распущенным хвостом (*изображение на гербе*).
3. **Play the peacock** – спесиво, высокомерно держаться, важничать.
4. **Proud (vain) as a peacock** – спесивый, тщеславный, важный как павлин.

PEBBLE

1. **Not the only pebble on the beach** – на этом свет клином не сошелся.

PECKER

1. **Put smb's pecker up** – разг. сердить, бесить, подначивать кого-либо.

PETREL

1. **Stormy petrel** – возмутитель спокойствия, предвестник беды (*человек, появление которого вызывает споры, волнение, беспокойство и т.д.*).

PIGEON

1. **A clay pigeon** – глиняная летающая мишень (подбрасываемая в воздух).
2. **Pluck a pigeon** – обобрать, «остричь» простака; ободрать как липку.
3. **A plucked pigeon** – обманутый простака.
4. **Shoot at a pigeon and kill a crow** – делать вид, что стреляешь в голубя, а убить ворону, т.е. маскировать свою истинную цель.
5. **A stool pigeon** – шпик, провокатор, осведомитель (*голубь для приманивания диких голубей*).
6. **That's his pigeon** – это уж его дело.

PIT

1. **A bottomless pit** – бездонная бочка.
2. **The bottomless pit** – ад.
3. **Dig a pit for smb** – рыть яму кому-либо.
4. **Power of pit and gallows** – силы тьмы, темные силы.

PLANT

1. **A hothouse plant** – тепличное растение (*о человеке*).

POND

1. **The Big Pond** – «большой пруд», «большая лужа» (*прозвище Атлантического океана*).
2. **Big frog in a small pond** – быть важной фигурой в менее важном месте.

POSSUM

1. **Happy as a possum up a gum-tree** – разг. рад-радешенек, на седьмом небе.
2. **Play possum** – притворяться спящим, больным или мёртвым (*в случае опасности опоссум притворяется мёртвым*).

PRIMROSE

1. **The primrose path** – путь наслаждений, стезя утех.

RAT

1. **Die like a rat in a hole** – умереть под забором.
2. **Give smb rats** – ругать, бранить, причинять неприятности кому-либо.
3. **Like a rat in a trap** – как крыса в мышеловке, в ловушке, в безвыходном положении.
4. **Poor as a rat** – беден как крыса.
5. **Rats desert a sinking ship** – крысы бегут с тонущего корабля.

6. **Rat race** – жестокая конкуренция, бешеная погоня за богатством, успехом, карьерой.
7. **Smell a rat** – чуют недоброе, неладное, подозревать нечестную игру.
8. **Starve the rats!** – черт возьми! черт подери! (*восклицание, выражающее удивление, досаду и т.д.*).

RAVEN

1. **Black as a raven's wing** – черный как сажа, черный как вороново крыло.

REED

1. **Broken reed** – ненадежный человек, нечто не внушающее доверия.
2. **Lean on a broken reed** – возлагать надежды на что-либо не внушающее доверия; рассчитывать на ненадежного человека.
3. **A reed shaken by the wind** – тростинка, ветром колеблемая, человек, подверженный различным влияниям, флюгер.

RIVER

1. **Follow (get on) the river** – получить работу в речном порту или на речном судне, стать речником.
2. **Go down the river** – быть проданным на юг (*о неграх-рабах*).
3. **Row smb up Salt River** – нанести кому-либо поражение на выборах.
4. **Sell smb down the river** – выдать, предать кого-либо.
5. **Send smb up the river** – засадить в тюрьму, уечь в каталажку кого-либо (*преступников отправляли из Нью-Йорка по реке Гудзон в тюрьму Синг-Синг*).

ROCK

1. **Between a rock and a hard place** – между молотом и наковальней.
2. **Build on a rock/ Build one's house upon a rock** – строить на камне, заложить прочный фундамент, основываться на чем-либо прочном.
3. **Firm (solid, steady) as a rock** – твердый как скала (*обычно о человеке, не поддающемся уговорам, искушениям и т.д.*).
4. **Go on the rocks** – натолкнуться на непреодолимое препятствие, потерпеть крушение, полное фиаско, развалиться (*о семье, организации и т.д.*).
5. **On the rocks** – в тяжелом положении, на краю гибели; в стесненных обстоятельствах, на мели.
6. **Pile up the rocks** – зашибать деньги.
7. **The rock of ages** – твердыня вечная, Христос.
8. **The rock on which we split** – камень преткновения, причина всех бед.
9. **See rocks ahead** – видеть перед собой опасность.

ROSE

1. **A bed of roses** – ложе из роз, путь устланный розами, легкая, счастливая, безмятежная жизнь (*выражение восходит к обычаю богачей в Древнем Риме усыпать свое ложе лепестками роз*).
2. **Blush like a rose** – зардеться как маков цвет.
3. **Bring back the roses to her cheeks** – вернуть румянец ее щекам.

4. **Come up roses** – сложиться очень удачно (*об обстоятельствах, ситуации и т.д.*).
5. **Gather life's roses** – срывать цветы удовольствия.
6. **Fair as a rose** – прекрасный как роза.
7. **Fresh as a rose** – свежа как роза.
8. **Have roses in one's cheeks** – румянец во всю щеку, пышет здоровьем, кровь с молоком.
9. **The land of the Rose** – страна розы, Англия (*роза – национальная эмблема Англии*).
10. **Lose one's roses** – поблекнуть, увянуть, зачахнуть.
11. **Milk and roses** – кровь с молоком.
12. **No rose without a thorn** – нет розы без шипов.
13. **Not all roses** – усыпанный не только розами, т.е. не все легко и приятно.
14. **A rose between two thorns** – (красивая) женщина, сидящая между двумя мужчинами.
15. **A rose without a thorn** – роза без шипов, исключительное явление.
16. **Under the rose** – по секрету, втихомолку, тайком, потихоньку.
17. **Red as a rose** – румяный, с румянцем во всю щеку.
18. **The war of the Roses** – война Алой и Белой розы (*длительная междоусобная война в Англии в XV веке между династиями Ланкастеров и Йорков*) (*в гербе Ланкастеров была алая роза, а в гербе Йорков – белая*).

SAND

1. **Build on the sand** – строить на песке (*этим. библ.*).
2. **Bury (hide) one's head in the sand** – закрывать на факты глаза, придерживаться страусовой политики.
3. **Draw (или put) a line in the sand** – установить границы, пересечение которой чревато трудностями и неприятностями.
4. **Loose as a rope of sand** – очень неопределенно, крайне расплывчато.
5. **Numberless as the sand** – бесчисленные как песчинки; видимо-невидимо.
6. **Plough the sand** – заниматься бесполезным делом, попусту стараться, трудиться понапрасну; толочь воду в ступе, решетом носить воду.
7. **Take sand to the beach** – заниматься бесполезным, ненужным делом.
8. **Put (throw) sand the machine** – создавать искусственные препятствия; вставлять палки в колеса.
9. **A rope of sand** – обманчивая прочность, иллюзия.
10. **Run into the sand** – не достигнуть результата.
11. **The sands are running out** – время идет, срок истекает (*метафора, связанная с песочными часами*); дышать на ладан.
12. **Sands of time** – течение времени.

SARDINE

1. **Packed like sardines** – (набиты) как сельди в бочке.

SCORPION

1. **With a lash of scorpions** – очень сурово, очень жестоко.

SEA

1. **(All) at sea** – в полном недоумении, в растерянности; в тупике.
2. **Between the devil and the blue sea** – между молотом и наковальней.
3. **Beyond the seas** – за морем, за границей, в чужих краях.
4. **Dead sea apple** – красивый, но гнилой плод; обманчивый успех (*по преданию около Содома, расположенного около Мертвого моря, росли красивые яблоки, превращающиеся при первом прикосновении к ним в дым и пепел*).
5. **Drink the sea dry** – выпить море, испытывать сильную жажду.
6. **Follow the sea** – стать моряком.
7. **The four seas** – четыре моря, омывающие Великобританию (*имеются в виду Северное и Ирландское моря, Атлантический океан и пролив Ла-Манш*).
8. **Half seas over** – разг. под мухой, под хмельком; море по колено.
9. **Heavy (high) sea** – мор. сильное волнение (6 баллов), большая волна.
10. **In the high seas** – открытое море, море за пределами территориальных вод.
11. **The narrow seas** – проливы, отделяющие Великобританию от континента Европы и от Ирландии (*обыкновенно о Ла-Манше и Ирландском море*).
12. **Rolling sea** – длинная волна.
13. **When the sea gives up its dead** – когда море вернет всех погибших в нем, т.е. никогда.
14. **The Bride of the sea** – невеста моря, Венеция (*согласно старинному обычаю в день Вознесения дож бросал в море кольцо со словами: мы обручаемся с тобой, о наше море, в знак истинного и вечного господства. Имелось в виду господство Венеции на морях*).
15. **Find (get) one's sea legs** – привыкнуть к морской качке.
16. **Have good sea legs** – не быть подверженным морской болезни, хорошо переносить качку.
17. **There are plenty of other fish in the sea** – хоть пруд пруди, большое количество.
18. **The Mistress of the Seas** – владычица морей (*о Великобритании*).

SERPENT

1. **Sharp as a serpent's tooth** – ядовитый, как укус змеи, жалящий.
2. **The wisdom of the serpent** – мудрость змеи (*этим. библ.*).

SNAIL

1. **At a snail's gallop** – черепашьим шагом.
2. **Slow as a snail** – очень медленный, медлительный.

SNAKE

1. **Be lower than a snake** – австрал. быть последним негодяем, быть подонком.
2. **Cherish a snake in one's bosom** – отогреть змею на своей груди.
3. **Go and kill a snake** – разг. пойти убить змею (*шутливый предлог для того, чтобы покинуть компанию и пойти в туалет*).
4. **Have snakes on one's boots** – амер. напиться до белой горячки, до чертиков, до зеленого змия.
5. **Mad as a cut snake** – взбешенный, рассвирепевший, пришедший в ярость.
6. **Scotch the snake, not kill it** – временно обезвредить (*шекспировское выражение*).

7. **A snake in the grass** – змея подколотная, тайный враг.
8. **Wriggle like a cut snake** – хитрить, юлить; извиваться как угорь.

SNOW

1. **The snows of the yester-year** – прошлогодний снег, вчерашний день, безвозвратное прошлое, прошлое, к которому нет возврата.
2. **Welcome as snow in harvest** – несвоевременный, нежелательный; нужен как собаке пятая нога.
3. **White as snow** – белый как снег, белоснежный.
4. **White as driven snow** – бледный как полотно, смертельно бледный.

SOD

1. **Under the sod** – в могиле.

SOIL

1. **A child of the soil** – местный уроженец, крестьянин, сын земли.
2. **English, German soil** – имеющий отношение к какой-либо стране.
3. **One's native soil** – родная земля, родина.
4. **Racy of the soil** – пахнувший землей, характерный для страны (*особ. об Ирландии*).
5. **Virgin soil** – новь, целина, девственная почва.

SPARROW

1. **Starve the sparrows!** – черт возьми! черт подери! (*восклицание, выражающее удивление, досаду и т.д.*).

STAG

1. **A stag party (night)** – *разг.* холостяцкая компания, вечеринка, мальчишник.

STONE

1. **Ask for bread and be given a stone** – просить хлеба и получить камень (*этим. библ.*).
2. **Blood from (out of) a stone** – капля жалости со стороны безжалостного человека.
3. **Break stones** – выполнять тяжелую работу, зарабатывать на жизнь тяжелым трудом.
4. **Cast (throw) a stone at smb** – бросить камень в кого-либо, порочить, обвинять, осуждать, хулить кого-либо (*в Древней Иудее существовала казнь побиение камнями*).
5. **Cold as a stone** – холодный как лед; бессердечный, черствый, бесчувственный, холодный.
6. **The corner stone** - основы чего-либо.
7. **Deaf as a stone** – совершенно глухой, глухая тетеря, глух как пень.
8. **Give a stone and a beating to smb** – легко перегнуть, превзойти кого-либо, заткнуть за пояс (*жарг. на скачках*).
9. **Hard as a stone** – каменный, черствый (*о сердце*); твердый как камень, очень жесткий.
10. **Have kissed the blarney stone** – быть льстецом (*по преданию, тот, кто поцелует камень, находящийся в ирландском замке Бларни, обретает способность льстить*).
11. **A heart of stone** – каменное сердце, жестокосердие, бессердечность.

12. **Leave no stone unturned** – сделать все возможное, испробовать все средства, пустить все в ход, приложить все старания, ни перед чем не останавливаться.
13. **The philosopher's stone** – философский камень, универсальное средство (*алхимики искали «философский камень», который якобы превращает неблагородные металлы в золото и исцеляет все болезни*).
14. **Rolling stone** – перекаати-поле (*о человеке*).
15. **Set a stone rolling** – вступить на опасный путь.
16. **Sink like a stone** – камнем пойти ко дну.
17. **A stone's throw from** – поблизости от; рукой подать.
18. **The stones will cry** – камни возопиют (*о чем-либо возмутительном*) (*этим. библ.*)
19. **A stick and a stone** – неодушевленный предмет, бесчувственный человек.
20. **Turn to stone** – словно окаменеть, замереть, застыть.

SWAN

1. **A black swan** – черный лебедь, большая редкость.
2. **Graceful as a swan** – изящный как лебедь.
3. **Swan of Avon** – лебедь с берегов Эйвона (*так Бен Джонсон назвал Шекспира*).
4. **Swan song** – лебединая песня, последнее проявление таланта (*основанное на поверье, будто лебеди поют перед смертью, оно возникло еще в древности*).
5. **Turn geese into swans** – разг. приукрашивать, преувеличивать.

TIGER

1. **Have a tiger by the tail** – играть с огнем.
2. **Fight like a tiger** – драться, сражаться как тигр.
3. **Fierce as a tiger** – свирепый как тигр.
4. **Paper tiger** – бумажный тигр (*человек, организация или государство, которые выдают себя за грозных и всемогущих, а в действительности не представляют никакой угрозы. Это выражение придумал китайский лидер Мао Цзэдун в 1950-х гг. для того, чтобы показать своё отношение к США*).
5. **Ride a tiger** – играть с огнем.

TOAD

1. **A big toad in a little puddle** – разг. местный заправила, местный туз.
2. **Eat smb's toads** – быть подхалимом, лизоблюдом, подхалимничать, льстить.
3. **Toad in a hole** – мясо или сосиски, запеченные в тесте.

TREE

1. **As a tree falls, so shall it lie** – куда дерево клонилось, туда и повалилось.
2. **As the twig is bent, so the tree is inclined** – характер человека складывается в детстве.
3. **As the tree, so the fruit** – яблоко от яблони недалеко падает.
4. **Bark the wrong tree** – напасть на ложный след, ошибиться, обвинять, ругать и т.п. не того, кого следует.
5. **Come (go, put one's finger или the hand) between the bark and the tree** – вмешиваться в чужие семейные дела, становиться между мужем и женой.
6. **Don't grow on trees** – на улице не валяются, на деревьях не растут.

7. **Family tree** – родословное дерево.
8. **Flourish like a bay tree** – процветать, успешно развиваться.
9. **He that would eat the fruit must climb the tree** – успех дается трудом.
10. **Go climb a tree!** – *разг.* катись к черту! проваливай!
11. **Pull up trees** – многого добиться, быть на многое способным.
12. **Put not the hand between the bark and the tree** – не становись между мужем и женой, не вмешивайся в чужие семейные отношения.
13. **Shake the pagoda-tree** – быстро разбогатеть, нажиться (*особенно о колонизаторах в Индии*).
14. **Shake the tree when the fruit is ripe** – трясги дерево, когда плоды созрели, делай все вовремя.
15. **The tree is known by its fruit** – дерево познается по плоду (*этим. библ.*).
16. **The tree of life** – дерево, древо жизни.
17. **The tree of the knowledge (of good and evil)** – древо познания (добра и зла) (*этим. библ.*).
18. **Up a tree** – в безвыходном положении.
19. **You cannot judge of a tree by its bark** – наружность обманчива.

TURF

1. **On the turf** – на скачках.
2. **Surf and turf** – жаркое из креветок или омаров и стейк филе-миньон, подаваемые как одно блюдо.
3. **A turf war** – криминальные разборки.

TURTLE

1. **Turn the turtle** – опрокинуться, перевернуться вверх дном (*о судне, лодке*).

VALE

1. **This vale of tears** – бранный мир, юдоль скорби и слез (*выражение создано английским поэтом Т. Флетманом*).
2. **Decline into the vale of years** – быть на склоне лет, состариться.

VALLEY

1. **The valley of the shadow** – грань между жизнью и смертью (*этим. библ.*).

VINE

1. **A clinging vine** – обвившаяся лоза, беспомощная женщина, целиком зависимая от мужчины.
2. **Die on the vine** – не осуществляться; остаться на бумаге.
3. **Under one's vine and fig-tree** – под своею виноградною лозою и под своею смоковницею, в родном доме (*этим. библ.*).

VOLCANO

1. **Dance on a volcano** – играть со огнем.

2. **An extinct volcano** – потухший вулкан, человек утративший былую энергию, отошедший от дел.
3. **Sit on a volcano** – жить как на вулкане; сидеть на пороховой бочке.

VULTURE

1. **A culture vulture** – *амер. разг.* человек, жадный до культурных развлечений, любитель посещать выставки, музеи и т.п.

WALLABY

1. **On the wallaby (track)** – *разг.* скитающийся, бродяжничающий.

WASP

1. **Sting like a wasp** – жалить как оса, больно задевать.

WATER

1. **Above water** – в хорошем положении (*особенно финансовом*).
2. **Back water** – тарабанить, грести веслом в обратную сторону.
3. **Be in deep water(s)** – горевать, тревожиться, находиться в тяжелом, затруднительном или опасном положении (*этим. библ.*).
4. **Be in hot water** – *разг.* иметь неприятности, быть в затруднительном положении (*преим. по своей вине*).
5. **Be in low water** – быть без денег, находиться в стесненных обстоятельствах; сидеть на мели.
6. **Be in smooth water** – *разг.* преодолеть трудности, затруднения, препятствия; достичь тихой пристани.
7. **Blood is thicker than water** – кровь не вода; свой своему поневоле брат.
8. **Blue water** – открытое море.
9. **Bubbly water** – игристое вино (*например, шампанское*).
10. **Carry water in a sieve** – *посл.* решетом воду носить, толочь воду в ступе.
11. **Carry water on both shoulders** – двурушничать, вести двойную игру.
12. **Come on in, the water's fine!** – *разг.* начинайте, обстановка благоприятствует!
13. **Come hell or high water** - *разг.* несмотря ни на что, вопреки всему.
14. **Deep waters** – большое беспокойство или горе; тяжелое, затруднительное или опасное положение.
15. **Draw a lot of water** – быть влиятельным человеком, быть важной персоной.
16. **Fire water** – *амер.* огненная вода, спиртные напитки (*выражение возникло в языке индейцев*).
17. **Fish in troubled waters** – ловить рыбу в мутной воде.
18. **Flow like water** – рекой литься (*о вине*); рекой течь (*о деньгах*).
19. **A fresh-water college** – *разг.* маленький провинциальный колледж (*известные американские колледжи расположены обычно в приморских городах*).
20. **Get into deep water(s)** – попасть в тяжелое, затруднительное или опасное положение.
21. **Get into hot water** – попасть в беду (*преим. по своей вине*); влипнуть, запутаться.
22. **Hate smb as the devil hates holy water** – не выносить кого-либо как черт ладана, ненавидеть.

23. **Have water on the brain** – разг. быть безмозглым; не все дома (*этим.мед.*).
24. **Hell or (and) high water** – тяжкие испытания.
25. **Hold one's head above water** – удерживаться на поверхности, бороться с трудностями, бороться за существование; не влезать в долги, избежать банкротства.
26. **Hold water** – быть последовательным, логичным, звучать убедительно (*о возражении, теории и т.д.*).
27. **Like water off a duck's back** – как с гуся вода.
28. **A long drink of water** – разг. человек высокого роста, каланча.
29. **A lot of water has flowed under the bridge(s) since** – много воды утекло с тех пор.
30. **Make water** – дать течь (*о корабле*).
31. **Milk and water** – суесловие, что-либо пустое, бессодержательное (*разговор, книга и т.д.*).
32. **The mill cannot grind with the water that is past** – что прошло, того не воротить; что было, то сплыло.
33. **Much water runs by the mill that the miller knows not of** – вокруг нас происходит много такого, о чем нам и невдомек.
34. **No safe wading in an unknown water** – не зная броду, не суйся в воду.
35. **Of the first water** – чистой воды (*о драгоценных камнях, бриллиантах*).
36. **Pour oil on the troubled waters** – действовать умиротворяюще, умиротворять.
37. **Pour cold water on smb** – возражать против чего-либо; отнестись прохладно к чему-либо; отбить охоту делать что-либо; охлаждать, умерять пыл.
38. **Sun drawing water** – лучи солнца на фоне темного облака, сноп солнечных лучей, прорвавшийся в просвет между тучами.
39. **Still waters have deep bottoms** – тихие воды глубоки.
40. **Take (the) water** – войти в воду и поплыть.
41. **Too much water drowned the miller** – хорошенького понемножку.
42. **Unstable as water** – очень неустойчивый, непостоянный (*этим. библ.*).
43. **Water bewitched** – разг. «водичка», слабый чай.
44. **Water of life** – шутил. живительный напиток (*о спиртном*).
45. **Water over the dam** – дело прошлое.
46. **Waters of forgetfulness** – Лета, забвение, смерть (*этим. миф.*).
47. **Weak as water** – слабенький, хилый; силенок маловато.
48. **Written in water** – преходящий, быть проходящим, мимолетный.

WEED

1. **Grow like a weed** – расти быстро, бурно (*как сорняк*).
2. **Ill weeds grow apace** – худая трава быстро растет.

WHALE

1. **A whale of a** – разг. исключительный, потрясающий.
2. **Very like a whale!** – разг. так я и поверил! ну конечно! как бы не так!
3. **Throw out a minnow to catch a whale** – рискнуть малым ради большой выгоды.

WHEAT

1. **As good as wheat** – разг. очень хороший, подходящий.

2. **A grain of wheat in a bushel of chaff** – зерно пшеницы в бушеле мякины; ничтожные плоды, рожденные могучими усилиями.
3. **Sow tares among smb's wheat** – посеять плевелы среди пшеницы, тайно навредить кому-либо (*этим. библ.*).

WILLOW

- 1 **Hang up one's harps on the willow** – перейти от веселья к унынию (*этим. библ.*).
- 2 **Wear the green willow** – горевать из-за потери (*ветви ивы традиционно символизируют печаль или безответную любовь*).

WOLF

1. **The big bad wolf** – *шутл.* страшный серый волк, опасная, страшная личность.
2. **Cry wolf** – поднимать ложную тревогу, подорвать доверие к себе ложным призывом о помощи (*намек на басню Эзопа о пастухе, который развлекался тем, что обманывал людей, крича «волк, волк»*).
3. **Eat like a wolf** – *разг.* уписывать за обе щеки, отличаться отменным аппетитом, волчий аппетит.
4. **As greedy as a wolf** – прожорливый как волк, очень жадный, ненасытный.
5. **Have a wolf by the ears** – быть в безвыходном положении, не иметь пути к отступлению.
6. **Have seen a wolf** – лишиться дара речи, язык прилип к гортани (*согласно старинному суеверию, человек при виде волка лишался дара речи*).
7. **Keep the wolf from the door** – *разг.* предотвратить голод, бороться с нищетой.
8. **A lone wolf** – волк-одиночка, человек, действующий в одиночку.
9. **One must howl with the wolves** – с волками жить - по-волчьи выть.
10. **Set the wolf to keep the sheep** – поставить волка овец стеречь; пустить козла в огород.
11. **Throw smb to the wolves** – бросить кого-либо на съедение волкам, пожертвовать кем-либо, отдать кого-либо на съедение, на растерзание; сделать кого-либо козлом отпущения.
12. **Who's afraid of the big bad wolf?** – *разг.* нам не страшен серый волк, мы никого и ничего не боимся.
13. **A wolf in sheep's clothing** – волк в овечьей шкуре (*этим. библ.*)
14. **Man is a wolf to man** – человек человеку волк.
15. **Hungry as a wolf** – голодный как волк.

WOODS

1. **A babe in the wood (a babe in the wood(s))** – простодушный, доверчивый, неопытный человек, сущий младенец (*выражение взято из старой баллады*).
2. **Not to see the wood for the trees** – за деревьями леса не видеть.
3. **Out of the wood (woods)** – вне опасности.
4. **Take to the woods** – *амер.* удрать; спрятаться в кусты.
5. **Woods are full of someone or something** – существует большое количество чего-л., кого-либо.

WORM

1. **A can of worms** – *амер.* сам черт ногу сломит (*о запутанном и неразрешимом деле*).

2. **Be food for worms** – быть пищей для червей, быть мертвым, похороненным.
3. **A worm's eye view** – *шутл.* взгляд снизу.
4. **Even a worm will turn** – всякому терпению приходит конец.
5. **The worm of conscience** – угрызения совести.

WORMWOOD

1. **Bitter as wormwood** – горький как полынь.
2. **Wormwood and gall** – нечто ненавистное, постылое; нож острый.

ZEBRA

1. **Zebra crossing** – уличный переход «зебра» (*для пешеходов*).